

LE BRÉVIAIRE ROMAIN

PROPRE
DU
TEMPS

FASCICULE XIV

DU II^E DIMANCHE
D'OCTOBRE
AU SAMEDI
DE LA V^e SEM. DE NOVEMBRE

LABERGERIE
PARIS

AVIS POUR LE TEMPS APRÈS

LA PENTECOTE

1^o Dès qu'arrive le 1^{er} Dimanche de Novembre, c'est-à-dire celui qui tombe du 30 Octobre au 4 Novembre inclus, on prend les Antiennes et les Leçons de ce 1^{er} Dimanche et de la I^{re} Semaine de Novembre, en omettant ce qui reste à lire des Leçons du Livre des Macchabées.

Aux Vêpres du Samedi qui précède ce Dimanche l'Antienne à Magnificat est toujours l'Antienne : Vidi Dóminum, p. 103.

2^o Pendant la Semaine, il n'y a Glória Patri au second Répons que s'il n'y a pas de troisième Répons, c'est-à-dire aux Octaves et aux Fêtes de rite simple, et à l'Office de la Sainte Vierge qu'on récite tous les Samedis, quand il n'y a pas un Office de neuf Leçons, sauf le Samedi des Quatre-Temps de Septembre.

3^o Quand il y a Office de la Sainte Vierge le Samedi, c'est-à-dire tous les Samedis où il n'y a pas Office de neuf Leçons, jusqu'au Samedi avant le 1^{er} Dimanche de l'Avent inclus, on en fait Mémoire aux II^{es} Vêpres du Vendredi.

Il n'y a pas d'Office de la Sainte Vierge, le samedi où l'on devrait anticiper l'Office du XXIII^e Dimanche après la Pentecôte.

4^o L'Oraison de l'Office ou de la Mémoire des Vêpres du Samedi est toujours celle du lendemain Dimanche.

5^o Les Répons du III^e Nocturne se trouvent en tête des Homélies indiquées pour les Dimanches après la Pentecôte, à la fin du Commun des Saints, p. [549] et sq.

II^e DIMANCHE D'OCTOBRE

SEMI-DOUBLE

AU 1^{er} NOCTURNE

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 4, 36-51

[Désolation à la vue du temple dévasté.]

DIXIT autem Judas et fratres ejus : Ecce contriti sunt inimici nostri ; ascendamus nunc mundare sancta et renovare. Et congregatus est omnis exercitus, et ascenderunt in montem Sion, et viderunt sanctificationem desertam et altare profanatum et portas exustas et in atriiis virgulta nata, sicut in saltu vel in montibus, et pastophoria diruta. Et sciderunt vestimenta sua et planxerunt planctu magno et imposuerunt cinerem super caput suum et ceciderunt in faciem super terram et exclamaverunt tubis signorum et clamaverunt in cælum.

℟. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præceptis suis et

ALORS Judas et ses frères dirent : « Voilà nos ennemis défaits, montons maintenant purifier le temple et le consacrer à nouveau. » Toute l'armée se rassembla et ils montèrent au mont Sion. Là, ils virent le sanctuaire désert, l'autel profané, les portes brûlées et, dans les parvis, de l'herbe qui poussait comme dans les champs ou sur les collines, et les chambres des prêtres détruites. Ils déchirèrent leurs vêtements, se lamentèrent longuement, se couvrirent la tête de cendres et se couchèrent la face contre terre. Et les trompettes des grands jours sonnèrent et ils crièrent vers le ciel.

℟. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous

fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salutem, et rédimat vos a malis. ʒ. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérat in témpore malo. Concédât.

LEÇON II

[Démolition des parties souillées.]

TUNC ordinávit Judas viros ut pugnarent advérsus eos, qui erant in arce, donec emundarent sancta. Et elégit sacerdotes sine mácula voluntátem habéntes in lege Dei, et mundavérunt sancta et tulérunt lápidés contaminationis in locum immúndum. Et cogitávit de altári holocaustórum, quod profanáum erat, quid de eo fáceret. Et incidit illis consílium bonum ut destrúerent illud, ne forte illis esset in oppróbrium, quia contaminavérunt illud Gentes, et demolíti sunt illud et reposuérunt lápidés in monte domus in loco apto, quoadúsque veníret prophéta et respondéret de eis.

ʀ. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos désérat in témpore malo

donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ʒ. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

ALORS Judas envoya des hommes combattre ceux qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce que le sanctuaire fût purifié. Il choisit des prêtres sans défaut, attachés à la loi de Dieu et ils purifièrent le sanctuaire, jetant les pierres souillées dans un lieu immonde. On délibéra sur ce qu'il convenait de faire de l'autel des holocaustes qui avait été profané ; ils jugèrent bon de le détruire de peur qu'il ne leur fût un opprobre, après que les Gentils l'avaient souillé. Ils le démolirent donc et en déposèrent les pierres sur la montagne du temple, dans un lieu convenable, en attendant la venue d'un prophète qui en déciderait.

ʀ. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mau-

* Dóminus, Deus noster.
 ̃. Det vobis cor ómnibus,
 ut colátis eum et faciátis
 ejus voluntátem. Dómi-
 nus.

vais, * Le Seigneur notre
 Dieu. ̃. Qu'il vous donne
 à tous un cœur prompt à le
 servir et à faire sa volonté.
 Le Seigneur.

LEÇON III

[Purification du temple.]

ET accepérunt lápides
 íntegros secúndum le-
 gem et ædificavérunt al-
 táre novum secúndum
 illud quod fuit prius et
 ædificavérunt sancta et
 quæ intra domum erant
 intrínsecus et ædem et
 átria sanctificavérunt et
 fecérunt vasa sancta nova
 et intulérunt candelábrum
 et altáre incensórum et
 mensam in templum et
 incénsum posuérunt super
 altáre et accendérunt lu-
 cernas, quæ super cande-
 lábrum erant et lucébant
 in templo. Et posuérunt
 super mensam panes et
 appendérunt vela et con-
 summavérunt ómnia ópe-
 ra quæ fécerant.

ILS prirent des pierres
 brutes, selon la loi, et
 édifièrent un nouvel autel
 sur le modèle de l'ancien.
 Ils rebâtirent le sanctuaire,
 ainsi que l'intérieur du
 temple et ils sanctifièrent
 l'édifice et les parvis. Ils
 firent de nouveaux vases
 sacrés et replacèrent dans
 le temple le chandelier, l'au-
 tel des parfums, et la table ;
 ils firent fumer l'encens sur
 l'autel et allumèrent les
 lampes du candélabre, pour
 éclairer le temple. Ils dispo-
 sèrent des pains sur la table,
 et suspendirent les voiles,
 et achevèrent ainsi leur
 œuvre.

R̃. Congregáti sunt ini-
 míci nostri, et gloriántur
 in virtúte sua : cóntere
 fortitúdinem illórum, Dó-
 mine, et dispérge illos :
 * Ut cognóscant quia non
 est álius qui pugnet pro
 nobis, nisi tu, Deus nos-
 ter. ̃. Dispérge illos in
 virtúte tua, et détrúe

R̃. Nos ennemis se sont
 rassemblés, et ils se glori-
 fient de leur force ; écrasez
 leur puissance, Seigneur, et
 dispersez-les, * Pour qu'ils
 sachent que nul autre ne
 combat pour nous, si ce
 n'est vous, notre Dieu. ̃.
 Dispersez-les dans votre
 puissance, et détruisez-les,

eos, protector noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro
sancti Augustíni
Epíscopi
de Cívitate Dei

Du livre
de saint Augustin
Évêque
sur la Cité de Dieu

Livre 18, c. 45

[Le nouveau temple prédit par Aggée, c'est celui du Nouveau Testament.]

POSTEAQUAM gens Judæa cœpit non habere prophétas, proculdubio deterior facta est, eo scilicet tempore quo se sperabat instaurato templo post captivitatem, quæ fuit in Babylonia, futuram esse meliorem. Sic quippe intelligebat populus ille carnalis, quod prænuntiatum est per Aggæum prophetam dicentem : Magna erit gloria domus istius novissimæ, plus quam primæ. Quod de novo testamento dictum esse, paulo superius demonstravit, ubi ait aperte Christum promittens : Et movebo omnes Gentes, et veniet Desideratus cunctis Géntibus.

R^y. Impetum inimicorum ne timueritis : mé-

LE peuple juif commença de décliner dès qu'il cessa d'avoir des prophètes, c'est-à-dire dans le temps où, ayant restauré le temple, au retour de la captivité de Babylone, il s'attendait à un avenir meilleur. C'est ainsi que ce peuple charnel comprenait la prophétie d'Aggée : *Ce nouveau temple dépassera en gloire le premier*¹. Qu'il s'agisse bien pourtant du Nouveau Testament, c'est ce qui est indiqué un peu plus haut, où la venue du Christ est clairement annoncée : *J'ébranlerai toutes les nations, et il viendra, le Désiré de toutes les nations*².

R^y. Vous ne craignez pas l'assaut des ennemis : rappe-

1. Aggée 2, 9.

2. Aggée 2, 7.

mores estóte, quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. Ÿ. Mementóte mirábílíum ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

lez-vous comment ont été sauvés vos pères : * Et maintenant crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. Ÿ. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON V

[Aussi le temple rebâti ne connut-il que vicissitudes.]

TALIBUS enim eléctis Géntium, domus Dei ædificátur per Testaméntum novum lapídibus vivis, longe gloriósior, quam templum illud fuit, quod a rege Salomóne constrúctum est, et post captivitátem instaurátum. Propter hoc ergo nec prophétas ex illo témpore hábuit illa gens ; sed multis cládibus afflícta est ab alienígenis régibus, ipsisque Románis, ne hanc Aggæi prophetíam in illa instauratione templi opinarétur implétam. Non multo enim post, adveniénte Alexandro, subjugáta est ; quando, etsi nulla facta est vastátio, quóniam non sunt ausi ei résistere, et ideo placátum facíllime súbditi recepérunt ; non erat tamen glória tanta domus illíus, quanta fuit

POUR ces élus d'entre les nations, la maison de Dieu est celle du Nouveau Testament, faite de pierres vivantes et ornée de plus de gloire que n'en eut jamais le temple élevé par Salomon et restauré après la captivité. C'était bien pour cela que le peuple juif n'eut plus de prophètes à partir de ce moment, et qu'il eut à essuyer tant de défaites de la part de rois étrangers et des Romains eux-mêmes ; c'était pour qu'ils n'eussent pas lieu de croire la prophétie d'Aggée accomplie par la restauration du temple. Bientôt conquis par Alexandre, si le pays ne fut pas dévasté, c'est parce qu'ils n'osèrent pas résister, et cette soumission leur valut une paix facile. Mais le temple n'eut pas la gloire qu'il avait eue aux temps

in suórum regum líbera potestáte.

17. Congregátæ sunt Gentes in multítúdine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ʒ. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsistere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

LEÇON VI

[Ses vicissitudes jusqu'à la purification de Judas Macchabée.]

DEINDE Ptolemæus Lagi fílius, post Alexándri mortem captívos inde in Ægyptum tránstulit, quos ejus succéssor Ptolemæus Philadélphus benevolentíssime inde dimísit : per quem factum est, ut Septuagínta intérpretum Scriptúras haberémus. Deínde contríti sunt bellis, quæ in Machabæórum libris explicántur. Post hæc capti a rege Alexándriæ Ptolemæo qui est appellátus Epíphanes, inde ab Antíocho rege Syriæ multis et gravíssimis malis ad idóla colénda compúlsi : templúmque ipsum replétum sacrílegis superstitioníbus Géntium, quod tamen dux eórum

où leurs rois étaient indépendants.

17. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ʒ. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

APRÈS la mort d'Alexandre, Ptolémée Lagide déporta les Juifs en Égypte. Son successeur, Ptolémée Philadelphie, celui auquel nous devons la version de l'Écriture dite des Septante, eut la bonne grâce de les libérer. Ils furent ensuite battus dans les guerres rapportées aux livres des Macchabées, puis conquis par le roi d'Alexandrie, Ptolémée Épiphane, enfin, sous Antiochus roi de Syrie, contraints par des peines sévères à sacrifier aux idoles; leur temple fut livré aux superstitions sacrilèges des païens, jusqu'au jour où le

strenuissimus Judas, qui etiam Macchabæus dictus est, Antiochi ducibus pulsus, ab omni illa idololatriæ contaminatione mundavit.

R. Tua est potentia, tuum regnum, Domine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Domine, in diebus nostris. V. Créateur omnium, Deus, terribilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

vaillant Judas, qu'on appelle aussi Macchabée, triomphant des généraux d'Antiochus, réussit à le purifier de toute souillure d'idolâtrie.

R. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. V. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

LUNDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 4, 52-61

[Consécration de l'autel.]

ANTE matutinum surrexerunt quinta et vigesima die mensis noni (hic est mensis Casleu) centésimi quadragésimi octavi anni et obtulerunt sacrificium secundum legem super altare holocaustorum novum, quod fecerunt. Secundum tempus et secundum diem, in qua contaminaverunt illud Gentes, in ipsa renovatum est in canticis et citharis et cinyris et cymbalis. Et cecidit omnis

AVANT le matin, ils se levèrent le vingt-cinquième jour du neuvième mois (qui est le mois de Casleu) de l'an cent quarante-huit, et ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient construit. A l'anniversaire du temps et du jour où les Gentils avaient profané l'autel, en ce même jour, ils le consacrèrent de nouveau au chant des psaumes, au son des harpes, des lyres et des

pópulus in fáciem, et adoravérunt et benedixérunt in cælum eum qui prosperávit eis.

Ὶ. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, libera fratres tuos in Galilæam ; ego autem et Jónathas frater tuus íbimus in Galaadítim : * Sicut fúerit voluntas in cælo, sic fiat. Ὶ. Accingímmini, filii poténtes, et estóte paráti : quóniam mélius est nobis mori in bello, quam videre mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

cymbales. Et tout le peuple tomba la face contre terre, et ils adorèrent et ils bénirent, dans le ciel, celui qui leur avait donné prospérité.

Ὶ. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée ; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad : * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. Ὶ. Équipez-vous, fils vaillants et soyez prêts : car il est meilleur pour nous de périr au combat, que de voir les malheurs de notre peuple et du sanctuaire. Selon.

LEÇON II

[Fête de la Dédicace.]

ET fecérunt dedicatió-nem altáris diébus octo et obtulérunt holocáusta cum lætítia et sacrificium salutáris et laudis et ornavérunt fáciem templi corónis áureis et scútulis et dedicavérunt portas et pastophória et imposuérunt eis jánuas. Et facta est lætítia in pópulo magna valde, et aversum est oppróbrium Géntium. Et státuit Judas et fratres ejus et univérsa ecclésia Israë́l, ut agátur dies dedicatiónis altáris in tempóribus suis ab anno

ET ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours, et ils offrirent des holocaustes avec joie, et des sacrifices d'action de grâces et de louange, et ils ornèrent la façade du temple de couronnes et d'écussons, et réparèrent les entrées du Temple et les chambres, et leur mirent des portes. Il y eut parmi le peuple une très grande joie, et l'opprobre infligé par les Gentils fut ainsi effacé. Judas ordonna, et ses frères et toute l'assemblée d'Israël avec lui ordonnèrent qu'il y eût

in annum per dies octo, a quinta et vigésima die mensis Casleu, cum lætítia et gáudio.

℞. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. √. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Travaux de fortification.]

ET ædificavérunt in tēpore illo montem Sion et per circúitum muros altos et turres firmas, nequándo venírent Gentes et conculcárent eum, sicut ántea fecérunt. Et collocávit illic exercitum, ut servárent eum, et munívit eum ad custodiéndam Bethsúram, ut habéret pópulus munitiónem contra fáciem Idumææ.

℞. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. √. Ornavérunt fáciem templi corónis

une fête de la dédicace de l'autel, avec joie et allégresse, à l'anniversaire annuel, pendant huit jours, à partir du vingt-cinq du mois de Casleu.

℞. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. √. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

ET ils construisirent en ce même temps sur le mont Sion, et tout autour, de hauts murs et de fortes tours, pour empêcher les Gentils de venir encore les fouler aux pieds, comme ils l'avaient fait auparavant. Et il y mit une troupe de garde, et il le fortifia pour protéger Bethsur, afin que le peuple ait une forteresse en face de l'Idumée.

℞. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. √. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or,

áureis, et dedicavérunt
altáre Dómino. Qui. Gló-
ria Patri. Qui.

et dédièrent l'autel au Sei-
gneur. Qui. Gloire au Père.
Qui.

MARDI LEÇON I

De libro primo
Machabæórum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 5, 1-13

[Guerres contre les pays voisins.
Contre les Iduméens (au sud).]

ET factum est, ut au-
diérunt Gentes in cir-
cúitu quia ædificátum est
altáre et sanctuárium sicut
prius, irátæ sunt valde et
cogitábant tóllere genus
Jacob, qui erant inter eos,
et cœpérunt occídere de
pópulo et pérsequi. Et
debellábat Judas fílios
Esau in Idumæa et eos
qui erant in Acrabatháne,
quia circumsedébant Is-
raëlítas, et percússit eos
plaga magna et recordátus
est malítiam filiórum Bean,
qui erant pópulo in lá-
queum et in scándalum
insidiántes ei in via. Et
conclúsi sunt ab eo in
túrribus, et applicuit ad
eos et anathematizávit eos
et incéndit turres eórum
igni cum ómnibus qui in
eis erant.

ET il arriva, quand les
nations d'alentour ap-
prirent que l'autel et le sanc-
tuaire avaient été réédifiés
comme avant, qu'elles furent
très irritées et résolurent
d'exterminer ceux de la race
de Jacob qui étaient parmi
eux, et elles commencèrent
à en massacrer dans le peup-
le et à les poursuivre. Et
Judas faisait la guerre aux
fils d'Esau en Idumée et à
ceux qui étaient en Acraba-
thène, parce qu'ils atta-
quaient les Israélites, et il les
frappa d'une grande dé-
faite. Il se souvint alors de
la méchanceté des fils de
Béan, qui étaient pour le
peuple un piège et un scan-
dale, lui dressant des em-
bûches sur le chemin. Et il
les enferma dans leurs tours,
les assiégea, les anathématisa
et mit le feu à leurs tours et
à tous ceux qui se trouvaient
dedans.

R⁷. Hic est fratrum amátor et pópuli Israël :
 * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérſa sancta civitáte Jerúsalem. ʒ. Vir iste in pópulo suo mitíſſimus appáruit. Hic est, qui.

LEÇON II

[Contre les Ammonites (à l'est) incursion des habitants de Galaad (au nord-est).]

ET transívit ad filios Ammon et invénit manum fortem et pópulum copiósum et Timótheum ducem ipsórum : et commísit cum eis prælia multa, et contríti sunt in conspéctu eórum et percússit eos et cepit Gazer civitátem et filias ejus et revérſus est in Judæam. Et congregátæ sunt Gentes quæ sunt in Gálaad, advérſus Israëlítas qui erant in fínibus eórum, ut tóllerent eos. Et fugérunt in Dátheman munitiónem.

R⁷. Tu, Dómine univérſórum, qui nullam habes indigéntiam, voluísti templum tuum fíeri in nobis ;
 * Consérva domum istam immaculátam in ætérnum, Dómine. ʒ. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus

R⁷. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël :
 * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. ʒ. Cet homme s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui qui prie.

PUIS il passa chez les fils d'Ammon et il y trouva une forte armée, un peuple nombreux, et Timothée leur chef. Il leur livra de nombreux combats, et ils furent écrasés devant lui, et il les tailla en pièces. Il prit la ville de Gazer et ses dépendances, puis revint en Judée. Les nations qui sont en Galaad se réunirent contre les Israélites qui habitaient leur pays, afin de les exterminer. Et ceux-ci s'enfuirent dans la forteresse de Dathéman.

R⁷. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez besoin de rien, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous : * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ʒ. Seigneur, vous avez choisi cette maison pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une mai-

oratiónis et obsecratiónis
pópulo tuo. Consérva.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

[Appel des Juifs repoussés à Judas.]

ET misérunt litteras ad
Judam et fratres ejus
dicéntes: Congregátæ sunt
advérsum nos Gentes
per circúitum, ut nos
áuferant, et parant veníre
et occupáre munitiõem,
in quam confúgimus, et
Timótheus est dux exer-
citus eórum; nunc ergo
veni et éripe nos de
mánibus eórum, quia cécidit
multitúdo de nobis.
Et omnes fratres nostri,
qui erant in locis Tubin,
interfécti sunt, et captívas
duxérunt uxóres eórum
et natos et spólia et per-
emérunt illic fere mille
viros.

R⁷. Aperi óculos tuos,
Dómine, et vide afflictiónem
nostram : circumdederunt
nos Gentes ad puniéndum
nos : * Sed tu, Dómine,
exténde bráchium tuum,
et libera ánimas nostras. *ŷ*.
Afflige oppriméntes nos
et contuméliam faciéntes
in supérbiam; et custódi
partem tuam. Sed. Glória
Patri. Sed.

son de prière et de suppli-
cation. Conservez.

ILS envoyèrent des lettres
à Judas et à ses frères
disant : « Les nations d'alen-
tour se sont coalisées contre
nous pour nous faire périr.
Elles se préparent à venir et
à occuper la forteresse dans
laquelle nous nous sommes
réfugiés, et Timothée est le
chef de leur armée. Venez
donc maintenant et retirez-
nous de leurs mains, car un
grand nombre des nôtres
sont tombés. Tous nos
frères qui étaient dans le
pays de Tubin ont été tués,
leurs femmes et leurs en-
fants ont été emmenés en
captivité. Près de mille
hommes ont été tués en ce
pays. »

R⁷. Ouvrez les yeux, Sei-
gneur, et voyez notre afflic-
tion; des peuples nous ont
entourés pour nous attaquer:
* Mais vous, Seigneur, éten-
dez votre bras, et délivrez
nos âmes. *ŷ*. Affligez ceux
qui nous oppriment et nous
outragent orgueilleusement,
et gardez ceux qui sont
vôtres. Mais. Gloire au
Père. Mais.

MERCREDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 5, 55-67

[Les généraux décident de marcher sur Jamnia (à l'ouest).]

IN diébus, quibus erat Judas et Jónathas in terra Gálaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra faciém Ptolemáidis, audívit Joséphus Zachariæ fílius et Azariás princeps virtútis res bene gestas et prælia, quæ facta sunt, et dixit : Faciámus et ipsi nobis nomen et eámus pugnare advérsus Gentes, quæ in circúitu nostro sunt. Et præcépit his qui erant in exércitu suo, et abiérunt Jámniam.

¶. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduerunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ¶. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropriávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

AU temps où Judas était avec Jonathas dans le pays de Galaad, et Simon son frère en Galilée, devant Ptolemaïs, Joseph fils de Zacharie et Azarias chef de l'armée apprirent leurs actions d'éclats et leurs combats et se dirent : « Faisons-nous aussi un nom et allons combattre les nations qui nous entourent. » Ils donnèrent donc leurs ordres aux hommes de leur armée et marchèrent contre Jamnia.

¶. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ¶. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

[Ils sont battus.]

ET exívit Górgias de civitáte et viri ejus óbviám illis in pugnam, et fugáti sunt Joséphus et Azariás usque in fines

ET Gorgias sortit de la ville avec son armée et avec ses guerriers, pour la bataille, et Joseph et Azarias s'enfuirent jusqu'en Ju-

Judææ, et ceciderunt illo die de pópulo Israël ad duo míllia viri, et facta est fuga magna in pópulo, quia non audiérunt Judam et fratres ejus existimantes fórtiter se facturos. Ipsi autem non erant de sémine virórum illórum per quos salus facta est in Israël.

¶. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ¶. In hymnis et confesiónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Victoire de Judas sur les Iduméens.]

ET viri Juda magnificáti sunt valde in conspéctu omnis Israël et géntium ómnium, ubi audiebátur nomen eórum. Et convenérunt ad eos fausta acclamántes. Et exívit Judas et fratres ejus et expugnábant filios Esau in terra quæ ad Austrum est, et percússit Chebron et filias ejus et muros ejus et turres succéndit igni in circúitu et movit castra, ut iret in

dée, et, ce jour-là, près de deux mille hommes du peuple d'Israël tombèrent, et il y eut une grande panique dans le peuple, parce qu'ils n'avaient pas écouté Judas et ses frères, s'imaginant qu'ils feraient de grandes choses. Mais ils n'étaient pas de la race de ces hommes par qui le salut fut donné à Israël.

¶. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ¶. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

ET les hommes de Juda furent glorifiés devant tout Israël et devant toutes les nations où l'on entendait leur nom. Et des gens venaient à eux, avec des acclamations de joie. Puis Judas sortit avec ses frères et combattit les fils d'Esau dans le pays qui est au sud, et il prit Chebron et ses dépendances, et il brûla les murs et les tours qui l'entouraient. Puis il leva le camp pour aller dans le

terram alienigenarum, et perambulabat Samariam. In die illa ceciderunt sacerdotes in bello, dum volunt fortiter facere, dum sine consilio exeunt in praelium.

17. In hymnis et confessionibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnipotens. ̎. Ornavérunt faciém templi corónis aureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

pays d'autres peuples, et traversa la Samarie. Ce jour-là furent tués dans la guerre des prêtres qui voulaient faire preuve de bravoure en partant imprudemment au combat.

17. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ̎. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

JEUDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 6, 1-13

[Défait en Perse, Antiochus Épiphane apprend les défaites de Lysias en Juda.]

ET rex Antiochus perambulabat superiores regiones et audivit esse civitatem Elymaidem in Perside nobilissimam et copiosam in argento et auro templumque in ea locuples valde et illic velamina aurea et lorice et scuta, quæ reliquit Alexander Philippi rex Macedo, qui regnavit primus in Græcia. Et venit et quærebat capere civi-

LE Roi Antiochus parcourait les hautes provinces, et il entendit dire qu'il y avait en Perse une cité d'Elymaïs, très belle et riche en or et en argent, et un temple très riche, et là, des vêtements d'or, des cuirasses et des boucliers qu'y laissa Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, le premier roi de Grèce. Antiochus vint et essaya de prendre la ville et de la piller;

tátem et deprædári eam et non pótuit, quóniam innótuit sermo his qui erant in civitáte et insurrexérunt in prælium, et fugit inde et ábiit cum tristítia magna et revérsus est in Babylóniam. Et venit qui nuntiáret ei in Pérside quia fugáta sunt castra quæ erant in terra Juda, et quia ábiit Lysias cum virtúte forti in primis et fugátus est a fácie Judæórum.

R⁷. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salútem, et rédimat vos a malis. ʒ. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo. Concédât.

LEÇON II

[Douleur du roi.]

ET invaluérunt armis et víribus et spóliis multis, quæ cepérunt de castris quæ excidérunt, et quia diruérunt abominatióem, quam ædificáverat super altáre, quod erat in Jerúsalem, et sanctificatióem sicut prius circumdedérunt muris excélsis, sed et Bethsúram

mais il ne le put, car les habitants de la cité connurent son dessein et se levèrent pour le combat. Il s'enfuit, et s'en alla avec grande tristesse, et revint à Babylone. Et tandis qu'il était en Perse, un messenger vint lui annoncer la fuite de ses armées, au pays de Juda, et que Lysias, qui s'y était rendu avec une très forte armée, s'était enfui, lui aussi, devant les Juifs.

R⁷. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ʒ. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

ON lui dit encore que les Juifs avaient accru leur puissance en armes, en guerriers, et en dépouilles prises aux armées vaincues, et qu'ils avaient détruit l'abomination qu'il avait élevée sur l'autel de Jérusalem, et qu'ils avaient entouré le temple de hautes murailles, comme il y en avait aupa-

civitátem suam. Et factum est, ut audívit rex sermonés istos, expávit et commótus est valde et décidit in lectum et incidit in languórem præ tristítia, quia non factum est ei sicut cogitábat. Et erat illic per dies multos, quia renováta est in eo tristítia magna et arbitrátus est se mori.

77. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. 7. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

[Il reconnaît que Dieu le châtie.]

ET vocávit omnes amícos suos et dixit illis : Recéssit somnus ab óculis meis, et cóncidi et córrui corde præ sollicitúdine et dixi in corde meo : In quantam tribulatiónem devéni et in quos fluctus tristítiæ, in qua nunc sum, qui jucúndus eram et diléctus in potestáte mea ! Nunc vero reminíscor malórum, quæ feci

ravant, et aussi Bethsur, sa ville. Et quand le roi entendit ces paroles il trembla et fut grandement troublé, et il se jeta sur son lit et tomba en langueur, à cause de sa tristesse, parce qu'il n'en avait pas été comme il pensait. Et il resta là pendant de longs jours, retombant sans cesse dans sa profonde mélancolie, et il pensa en mourir.

77. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur, notre Dieu. 7. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

IL rassembla tous ses amis et leur dit : « Le sommeil a fui de mes yeux, je suis abattu, mon cœur est rongé de chagrin et je me suis dit : A quel degré d'affliction suis-je arrivé et dans quel abîme de tristesse suis-je aujourd'hui ? Moi qui étais joyeux et aimé dans mon empire. Maintenant je me souviens du mal que j'ai fait à Jérusalem,

in Jerúsalem, unde et ábstuli ómnia spólia áurea et argétea, quæ erant in ea, et misi auférre habitántes Judæam sine causa. Cognóvi ergo quia proptérea invenérunt me mala ista, et ecce péreo tristítia magna in terra aliéna.

Ry. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. y. Dispérge illos in virtúte tua, et détrúe eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

d'où j'ai retiré toutes ces dépouilles d'or et d'argent, et où j'ai envoyé exterminer tous les habitants de la Judée, sans raison. Je sais donc pourquoi ces maux m'ont frappé et voici que je meurs de tristesse sur une terre étrangère. »

Ry. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. y. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI LEÇON I

De libro primo
Machabæórum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 7, I et 4-17

[Avènement de Démétrius 1^{er} (162-159).

Alcime dénonce Judas.]

ANNO centésimo quinquagésimo primo exiit Demétrius Seléuci filius ab urbe Roma et ascendit cum paucis viris in civitatem marítimam et regnávít illic. Et sedit Demétrius super sedem regni

L'AN cent cinquante et un, Démétrius, fils de Seleucus, quitta la ville de Rome et aborda avec un petit nombre de guerriers dans une cité maritime qu'il gouverna. Et Démétrius s'assit sur le trône de son

Fin de l'aperçu

La suite du livre est en qualité visuelle diminuée. Le livre est toutefois complet.

Pour une version entièrement en haute définition, il est possible de se procurer à prix abordable une édition papier du livre en visitant le site suivant :

canadienfrancais.org

Ce PDF peut être distribué librement. Détails à la dernière page.

sui. Et venérunt ad eum viri iniqui et impii ex Israël, et Alcimus dux eorum, qui volébat fieri sacerdos, et accusavérunt populum apud regem dicentes : Pérdidit Judas et fratres ejus omnes amicos tuos et nos dispersit de terra nostra. Nunc ergo mitte virum, cui credis, ut eat et vídeat exterminium omne quod fecit nobis et regiónibus regis, et púniat omnes amicos ejus et adjutóres eorum.

℞. Impetum inimicorum ne timuéritis : mémoires estóte, quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. √. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

royaume. C'est alors que des hommes iniques et impies d'Israël vinrent à lui avec Alcime, leur chef, qui voulait devenir prêtre, et ils accusèrent le peuple auprès du roi, disant : « Judas et ses frères ont fait périr tous tes amis et nous a chassés de notre pays. Envoie donc un homme en qui tu aies confiance, pour qu'il aille et voie tout le dommage qu'il a fait à nous et aux provinces du roi, et pour qu'il punisse tous les amis de Judas et leurs complices. »

℞. Vous ne craindrez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. √. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

[Envoyés par Démétrius, Bacchidès et Alcime essaient de tromper Judas.]

ET elégit rex ex amicis suis Baccidém, qui dominabátur trans flumen, magnum in regno et fidélem regi. Et misit eum ut vidéret exterminium, quod fecit Judas ; sed et

ET le roi choisit parmi ses amis Bacchidès qui gouvernait au-delà du fleuve, grand dans le royaume et fidèle au roi. Et il l'envoya constater le dommage commis par Judas. Quant à

Alcimum impium constituit in sacerdotium et mandavit ei facere ultionem in filios Israël. Et surrexerunt et venerunt cum exercitu magno in terram Juda et miserunt nuntios, et locuti sunt ad Judam et ad fratres ejus verbis pacificis in dolo. Et non intenderunt sermonibus eorum, viderunt enim quia venerunt cum exercitu magno.

R. Congregatæ sunt Gentes in multitudine, ut dimicent contra nos, et ignoramus quid agere debeamus : * Domine Deus, ad te sunt oculi nostri, ne pereamus. V. Tu scis quæ cogitant in nos : quomodo poterimus subsistere ante faciem illorum, nisi tu adjuves nos? Domine.

l'impie Alcime, il lui accorda le sacerdoce et l'envoya tirer vengeance des fils d'Israël. Ils partirent et vinrent avec une armée nombreuse sur les terres de Juda, et ils envoyèrent des messagers qui tinrent à Judas et à ses frères, de faux discours pacifiques. Mais ceux-ci ne prêtèrent pas attention à leurs paroles, voyant qu'ils étaient venus avec une armée nombreuse.

R. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. V. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Domine.

LEÇON III

[Ils séduisent les Assidéens et tuent leurs guerriers.]

ET convenérunt ad Alcimum et Bacchidem congregatio scribarum requirere quæ justa sunt, et primi, Assidæi, qui erant in filiis Israël, et exquirebant ab eis pacem. Dixé-

UN groupe de scribes se rendit auprès d'Alcime et de Bacchidès, pour réclamer ce qui était juste, et les premiers parmi les fils d'Israël, les Assidéens, demandaient eux aussi la paix,

runt enim : Homo sacerdos de sémine Aaron venit : non decipiet nos. Et locutus est cum eis verba pacífica et jurávit illis dicens : Non inferémus vobis malum neque amícis vestris. Et credidérunt ei, et comprehéndit ex eis sexaginta viros et occídit eos in una die, secúndum verbum quod scriptum est : Carnes sanctórum tuórum et sánguinem ipsórum effudérunt in circúitu Jerúsalem, et non erat qui sepelíret.

R. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ŷ. Créátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

car ils se disaient : « (Alcime) un prêtre de la race d'Aaron est venu, il ne nous trompera pas. » Et Alcime leur tint des discours pacifiques et il leur jura disant : « Nous ne vous ferons aucun mal, ni à vos amis. » Et ils crurent en lui, et il leur enleva soixante guerriers et les tua en un jour, selon qu'il est écrit : *Ils ont jeté les chairs et répandu le sang de tes saints autour de Jérusalem et il n'y a personne pour les ensevelir* ¹.

R. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ŷ. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæórum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 8, 1-4

[Renommée des Romains.]

ET audivit Judas nomen Romanórum, quia sunt poténtes víribus

JUDAS entendit dire des Romains qu'ils ont de puissantes armées, qu'ils ac-

1. Ps. 78, 3.

et acquiescunt ad ómnia quæ postulántur ab eis, et quicúmque accessérunt ad eos statuérunt cum eis amicítias, et quia sunt poténtes víribus. Et audierunt prælia eórum et virtútes bonas, quas fecérunt in Galátia, quia obtinuerunt eos et duxérunt sub tribútum, et quanta fecérunt in regiône Hispániæ, et quod in potestátem redegerunt metálla argénti et auri, quæ illic sunt, et possederunt omnem locum consílio suo et patiéntia, lócaque quæ longe erant valde ab eis, et reges qui supervenerant eis ab extrémis terræ, contrivérunt et percussérunt eos plaga magna; céteri autem dant eis tribútum ómnibus annis.

¶. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduerunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ¶. Erat enim exercitus magnus valde et fortis : et appropriávit Judas et exercitus ejus in prælio. Et.

cordent tout ce qu'on leur demande, qu'ils font traité d'amitié avec tous ceux qui se rallient à eux, et que leurs armées sont très fortes. Et l'on racontait leurs combats et leurs exploits dans la Galatie, qu'ils avaient soumise et rendue tributaire, et ce qu'ils avaient fait en Espagne, qu'ils s'y étaient emparés des mines d'or et d'argent, et s'étaient rendus maîtres de tout le pays par leur habileté et leur patience. Ils avaient écrasé et frappé d'un grand désastre des pays qui étaient très loin d'eux, et des rois qui étaient venus contre eux des extrémités de la terre. Et les autres pays leur donnaient un tribut tous les ans.

¶. Le soleil a brillé sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ¶. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

Ibid., 17-27

[Judas demande leur alliance.]

ET elégit Judas Eupó-
lemum filium Joánnis,
filii Jacob, et Jásonem
filium Eleázari et misit eos
Romam constitútere cum
illis amicítiam et societá-
tem et, ut auférrent ab
eis jugum Græcórú, quia
vidérunt quod in servi-
tútem prémerent regnum
Israëli. Et abiérunt Ro-
mam viam multam valde
et introiérunt cúriam et
dixérunt : Judas Macha-
bæus et fratres ejus et
pópulus Judæórú misé-
runt nos ad vos statúere
vobíscum societátem et
pacem et conscribere nos
sócios et amícos vestros.
Et plácuít sermo in con-
spéctu eórú. Et hoc re-
scrip-tum est, quod rescrip-
sérunt in tábulis æreis et
misérunt in Jerúsalem,
ut esset apud eos ibi
memoriále pacis et socie-
tátis.

¶. Ornavérunt fáciem
templi coronis áureis, et
dedicavérunt altáre Dó-
mino : * Et facta est
lætítia magna in pópulo.
¶. In hymnis et confessió-

ET Judas choisit Eupo-
lème, fils de Jean, fils de
Jacob et Jason fils d'Elé-
azar et il les envoya à Rome,
pour faire un traité d'amitié
et d'alliance avec les Ro-
mains, pour qu'ils les libè-
rent du joug des Grecs,
parce que les Grecs faisaient
peser une dure servitude
sur le royaume d'Israël.
Et ils s'en allèrent à Rome,
firent pour cela un très
grand voyage, et, étant entrés
au sénat, ils dirent : « Ju-
das Macchabée et ses frères
et le peuple des Juifs nous
ont envoyés à vous, pour
conclure avec vous un traité
d'alliance et de paix et nous
faire inscrire parmi vos
alliés et vos amis. » Ce mes-
sage fut agréé des Romains,
et voici le rescrit qu'ils
gravèrent sur des tablettes
d'airain et envoyèrent à
Jérusalem, pour y être un
mémorial de paix et d'al-
liance.

¶. Ils ornèrent la façade
du temple de couronnes d'or,
et dédièrent l'autel au Sei-
gneur : * Et le peuple était
dans une grande joie. ¶.
Ils bénissaient le Seigneur

nibus benedicébant Dóminum. Et.

par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Le traité.]

BE NE sit Románis et genti Judæórum in mari et in terra in ætérnum, gladiúsque et hostis procul sit ab eis. Quod si instíterit bellum Románis prius aut ómnibus sóciis eórum in omni dominatione eórum, auxiliúm feret gens Judæórum, prout tempus dictáverit, corde pleno ; et præliántibus non dabunt neque subministrábunt tríticum, arma, pecúniam, naves, sicut plácuít Románis; et custódiént mandáta eórum nihil ab eis accipiéntes. Simíliter autem et, si genti Judæórum prius accíderit bellum, adjuvábunt Románi ex ánimo, prout eis tempus permíserit.

℟. In hymnis et confessionibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israél, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. √. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt

PROSPÉRITÉ aux Romains et à la nation juive sur mer et sur terre à jamais. Loin d'eux l'épée et l'ennemi. S'il survient une guerre aux Romains d'abord ou à l'un de leurs alliés, dans toute l'étendue de l'Empire, la nation juive leur prêtera secours de tout cœur, selon que les circonstances le permettront. Ils ne donneront et ne fourniront aux combattants, ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux, comme il aura plu aux Romains, et ils observeront les ordres des Romains, sans en rien recevoir. De même, s'il survient une guerre à la nation juive d'abord, les Romains les aideront de tout cœur, selon que les circonstances le leur permettront. »

℟. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israél, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. √. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or,

altäre Dómino. Qui.
Glória Patri. Qui.

et dédièrent l'autel au Sei-
gneur. Qui. Gloire. Qui.

A VÊPRES

ŷ. Vespertína orátio
ascéndat ad te, Dómine.
✠. Et descéndat super nos
misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Lugé-
bat autem Judam * Israël
planctu magno et dicébat :
Quómodo cecidísti, po-
tens in prælio, qui salvum
faciébas pópulum Dómi-
ni?

ŷ. Que la prière du soir
monte vers vous, Seigneur.
✠. Et que descende sur
nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Israël
pleurait Judas avec une
grande douleur et disait :
Comment es-tu tombé, toi,
puissant dans le combat, qui
sauvais le peuple du Sei-
gneur?

Oraison du Dimanche occurrent.

III^e DIMANCHE D'OCTOBRE

SEMI-DOUBLE

AU 1^{er} NOCTURNE

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 9, 1-20

[Bacchidès et Alcime descendent vers Jérusalem : panique.]

INTEREA, ut audívit De-
métrius quia cecidit
Nicanor et exercitus ejus
in prælio, appósuit Bâc-
chidem et Alcimum rur-
sum mittere in Judæam
et dextrum cornu cum
illis. Et abiérunt viam
quæ ducit in Gálgala
et castra posuérent in
Másaloth, quæ est in

DÉMÉTRIUS, ayant appris
que Nicanor et son ar-
mée avaient succombé dans
le combat, renvoya Bacchi-
dès et Alcime en Judée, et
l'aile droite de son armée
avec eux. Ils prirent la route
qui conduit à Gálgala et ils
dressèrent le camp à Masa-
loth, qui est en Arbèles, et
ils l'occupèrent et tuèrent

Arbëllis, et occupavérunt eam et peremerunt animas hominum multas. In mense primo anni centésimi et quinquagésimi secúndi applicuérunt exercitum ad Jerúsalem, et surrexérunt et abiérunt in Béream viginti millia virorum et duo millia équitum. Et Judas posúerat castra in Láisa, et tria millia viri élécti cum eo. Et vidérunt multitudinem exercitus, quia multi sunt, et timuérunt valde, et multi subtraxérunt se de castris et non remansérunt ex eis nisi octingénti viri.

R^y. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salutem, et rédimat vos a malis. ʒ. Exáudiat Dóminus orationes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérat in témpore malo. Concédât.

LEÇON II

[Héroïsme de Judas.]

ET vidit Judas quod deflúxit exercitus suus et bellum perurgébat eum, et confráctus est corde, quia non habébat tempus congregándi eos, et dis-

un grand nombre d'hommes. Le premier mois de l'année cent cinquante-deux, ils dirigèrent l'armée vers Jérusalem. Ayant levé le camp, ils allèrent à Bérée avec vingt mille hommes et deux mille cavaliers. Judas avait établi son camp à Láisa et avait avec lui trois mille guerriers d'élite. En voyant le nombre des ennemis, ceux-ci furent saisis de peur, beaucoup s'enfuirent du camp et il ne resta que huit cents hommes.

R^y. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ʒ. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il.

ET Judas vit que son armée s'était dérobée et que le combat était imminent, et son cœur fut brisé, parce qu'il n'avait pas le temps de les rassembler, et il se sentit

solútus est. Et dixit his qui resídui erant : Surgámus et eámus ad adversários nostros, si potérimus pugnáre advérsus eos. Et avertébant eum dicéntes : Non potérimus, sed liberémus ánimas nostras modo et revertámur ad fratres nostros, et tunc pugnábimus advérsus eos ; nos autem pauci sumus. Et ait Judas : Absit istam rem fácere, ut fugiámus ab eis : et, si appropriávit tempus nostrum, moriámur in virtúte propter fratres nostros et non inferámus crimen glóriæ nostræ. Et movit exercitus de castris, et stetérunt illis óbviám, et divísi sunt équites in duas partes, et fundibulárii et sagittárii præíbant exercitum, et primi certáminis omnes poténtes.

℣. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis, nec vos désérat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. √. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

défaillir. Et il dit à ceux qui restaient : « Debout, marchons à l'ennemi, si toutefois nous pouvons lutter contre lui. » Et ils le détournèrent disant : « Nous ne pouvons pas, sauvons-nous seulement et retournons vers nos frères, puis nous combattons ; nous sommes trop peu. » Et Judas dit : « Loin de moi la pensée d'agir ainsi et de fuir devant eux, et si notre heure est arrivée, nous mourrons courageusement pour nos frères, et nous ne porterons pas atteinte à notre gloire. » Et l'armée sortit du camp, s'avançant à leur rencontre, les cavaliers se divisèrent en deux groupes, les frondeurs et les archers précédaient l'armée, les plus braves au premier rang.

℣. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se reconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur, notre Dieu. √. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

LEÇON III

[Défaite et mort de Judas (160).]

BACCHIDES autem erat in dextro cornu, et proximávit légio ex duábus pártibus, et clamábant tubis. Exclamavérunt autem et hi qui erant ex parte Judæ, étiam ipsi, et commóta est terra a voce exercítuum, et commíssum est prælium a mane usque ad vésperam. Et vidit Judas quod firmior est pars exercitus Bácschidis in dextris, et convenérunt cum ipso omnes constántes corde; et contríta est dextera pars ab eis, et persecútus est eos usque ad montem Azóti; et qui in sinístro cornu erant vidérunt quod contrítum est dextrum cornu, et secúti sunt post Judam et eos, qui cum ipso erant, a tergo, et ingravátum est prælium, et cecidérunt vulneráti multi ex his et ex illis, et Judas cecidit, et céteri fugérunt. Et Jónathas et Simon tulérunt Judam fratrem suum et sepeliérunt eum in sepúlcro patrum suórum in civitáte Modin, et flevérunt eum omnis pópulus Israël planctu magno.

BACCHIDÈS était à l'aile droite, et la légion s'approchait en deux corps, au son des trompettes. Ceux du côté de Judas, eux aussi, poussaient des cris, et la terre vibrait sous la clameur des armées. Et le combat dura du matin jusqu'au soir. Judas vit que les meilleures troupes de Bacchidès se trouvaient à l'aile droite; aussitôt, tous les hommes au cœur ferme se groupèrent autour de lui, enfoncèrent cette aile droite, et poursuivirent les ennemis jusqu'à la montagne d'Azoth. De l'aile gauche des Syriens, l'on aperçut la déroute de l'aile droite, et l'on courut derrière Judas et les siens pour les attaquer à revers; la lutte devint acharnée et, sous les coups, beaucoup tombèrent de part et d'autre. Judas tomba, lui aussi, et les survivants prirent la fuite. Jonathas et Simon emportèrent Judas, leur frère, et l'ensevelirent dans le tombeau de leurs pères, à Modin. Tout Israël le pleura et tout le peuple pleura, en grande lamentation.

17. Congregati sunt inimici nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitudinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ʒ. Dispérge illos in virtúte tua, et destrúe eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória Patri. Ut.

17. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ʒ. Dispersez-les, dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro Officiórum
sancti Ambrósii Epíscopi

Du livre des Offices
de saint Ambroise Évêque

Livre I, chap. 41

[Le courage des Macchabées : De Judas.]

QUIA fortitúdo non solum secúndis rebus, sed étiam advérsis probátur, spectémus Judæ Machabæi éxitum. Is enim post victum Nicánorem, regis Demétrii ducem, secúrior advérsus viginti millia exercitus regis, cum octingéntis viris bellum adórsus, voléntibus his cédere ne multitudine opprimeréntur, gloriósam magis mortem quam turpem fugam suásit : Ne crimen, inquit, nostræ re-

COMME la force d'âme ne se prouve pas seulement dans la prospérité, mais aussi dans l'adversité, jetons un regard sur les derniers instants de Judas Macchabée. Judas, en effet, plus audacieux depuis la défaite de Nicanor, général du roi Démétrius, avait engagé les hostilités avec huit cents hommes contre les vingt mille de l'armée royale. Et comme les siens voulaient se retirer pour ne point être écrasés par le nombre, il leur conseilla de mourir avec gloire plutôt que de

linquámus glóriæ. Ita commisso prælio, cum a primo ortu diéi in vésperam dimicarétur, dextrum cornu, in quo validíssimam manum advértit hóstium, aggréssus fáciie avértit. Sed dum fugiéntes séquitur, a tergo vúlneri locum præbuit; itaque gloriósiorem triúmphis mortem invénit.

℞. Impetum inimicótum ne timuéritis : mémoires estóte quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum, et miserébitur nostri Deus noster. √. Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

fuir honteusement. Aussi, la bataille engagée, comme la lutte durait depuis le point du jour, vers le soir, Judas, remarquant à l'aile droite des ennemis la présence des troupes les meilleures, attaqua cette aile et l'enfonça sans peine. Mais tandis qu'il poursuivait les fuyards, il fut frappé dans le dos. C'est ainsi qu'il trouva une mort plus glorieuse que ses triomphes.

℞. Vous ne craignez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. √. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON V

[De Jonathas, des sept martyrs.]

QUID Jónathan fratrem ejus attéxam, qui cum parva manu advérsus exercitus régios pugnans, désertus a suis et cum duóbus tantum relíctus, reparávit bellum, avértit hostem, fugitántes suos ad societátem revocávit triúmphi? Habes fortitú-

QU'AJOUTERAI-JE pour Jonathas, son frère? Combattant l'armée royale avec une petite troupe, abandonné par les siens, en compagnie de deux hommes seulement, il recommença les hostilités, repoussa l'ennemi et rappela les siens qui fuyaient, pour les associer à son triomphe. Voilà une

dinem bélicam, in qua non mediocris honesti ac decóri forma est, quod mortem servitúti præferat ac turpitudini. Quid autem de Mártyrum dicam passiónibus? Et ne lóngius evagémur, non minórem de supérbo rege Antíocho Machabæi púeri revexérunt triúmphum, quam paréntes próprii; síquidem illi armáti, isti sine armis vicérunt.

℞. Congregátæ sunt Gentes in multitudíne, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. √. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsistere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos? Dómine.

énergie belliqueuse dans laquelle il y a une forme non médiocre d'honneur et de beauté : préférer la mort à l'esclavage et à la honte. Mais que dirai-je des souffrances des martyrs? Sans chercher bien loin, nous voyons les enfants Macchabées remporter sur Antiochus, ce roi orgueilleux, un triomphe qui n'est pas inférieur à celui de leurs propres parents. C'est avec les armes que ceux-ci triomphèrent, et c'est sans armes que les enfants ont vaincu.

℞. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. √. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

LEÇON VI

STETIT invícta septem puerórum cohors, régiis cincta legiónibus : defecérunt supplícia, cesserunt tortóres, non defecérunt Mártyres. Alius córium cápitis exútus,

Elle se tint ferme, invaincue, cette cohorte de sept enfants qu'entouraient les légions royales. Les supplices échouèrent, les bourreaux s'arrêtèrent, mais ces martyrs ne défailirent point. Dépouillé de la peau de sa

spéciem mutáverat, virtutem áuxerat. Alius linguam jussus amputándam prómere, respóndit : Non solos Dóminus audit loquéntes, qui audiébat Moysen tacéntem; plus audit tácitas cogitatiónes suórum, quam voces ómnium. Linguæ flagéllum times, flagéllum sánguini non times? Habet et sanguis vocem suam, qua clamat ad Deum, sicut clamávit in Abel.

R. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. V. Créátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

tête, l'un avait changé de visage, mais avait accru son courage. A un autre, on avait ordonné de tirer la langue pour qu'on la coupât. « Dieu, répondit-il, n'entend pas seulement ceux qui parlent. Lui qui entendait les silences de Moïse, il entend les pensées muettes des siens, mieux que toutes les autres voix. Tu crains le fouet de la langue ; ne crains-tu pas le fouet du sang ? Il a une voix, lui aussi, ce sang qui crie vers Dieu, comme il criait en Abel. »

R. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. V. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

LUNDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum.

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 9, 28-40

[Débuts de Jonathas (160-142).

Élection de Jonathas, frère de Judas.]

ET congregati sunt omnes amici Judæ et dixerunt Jónathæ : Ex quo frater tuus Judas

Tous les amis de Judas se réunirent et dirent à Jonathas : « Depuis la mort de Judas ton frère, il n'y a

defunctus est, vir similis ei non est, qui éxeat contra inimicos nostros, Bâcchidem et eos qui inimici sunt gentis nostræ. Nunc itaque te hodie elégimus esse pro eo nobis in principem et ducem ad bellandum bellum nostrum. Et suscepit Jónathas tempore illo principatum et surréxit loco Judæ fratris sui. Et cognóvit Bâcchides et quærébat eum occidere.

¶. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, libera fratres tuos in Galilæam; ego autem et Jónathas frater tuus íbimus in Galaaditim : * Sicut fúerit voluntas in cælo, sic fiat. ¶. Accingimini, filii potentes, et estóte parâti : quóniam mélius est nobis mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

LEÇON II

[Jonathas fuit au désert; meurtre de son frère Jean.]

ET cognóvit Jónathas et Simon frater ejus et omnes qui cum eo erant, et fugérunt in désertum Thécua et consederunt ad aquam lacus Asphar; et cognóvit Bâcchides et die sabbatorum venit ipse et omnis exercitus ejus

personne qui lui ressemble pour marcher contre nos ennemis, Bacchidès et ceux qui haïssent notre peuple. Aussi aujourd'hui t'avons-nous choisi pour que tu sois notre prince à sa place et notre général à la guerre. » Jonathas reçut donc, en ce temps-là, le commandement et se leva pour remplacer Judas son frère. Bacchidès le sut, et dès lors cherchait à le tuer.

¶. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad; * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. ¶. Équipez-vous, fils vaillants, et soyez prêts : car il est meilleur pour nous de périr au combat, que de voir les maux de notre peuple et du sanctuaire. Selon.

INFORMÉS de ce dessein, Jonathas, son frère Simon, et tous ceux qui étaient avec lui s'enfuirent au désert de Thécua et campèrent près des eaux d'Asphar. Bacchidès en eut connaissance et, le jour du sabbat, traversa le Jourdain

trans Jordánem. Et Jónathas misit fratrem suum ducem pópuli et rogávit Nabuthæos amícos suos, ut commodárent illis apparátum suum, qui erat copíosus. Et exiérunt filii Jambri ex Mádaba et comprehendérunt Joán-nem et ómnia quæ habébat et abiérunt habéntes ea.

Ꝛ. Ornavérunt fáciem templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ỹ. In hymnis et confes-siónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Jonathas venge son frère.]

POST hæc verba renun-tiátum est Jónathæ et Simóni fratri ejus, quia filii Jambri fáciunt núp-tias magnas et ducunt sponsam ex Mádaba fíliam unius de magnis princípibus Chánaan cum am-bitióne magna. Et recor-dáti sunt sánguinis Joán-nis fratris sui et ascendérunt et abscondérunt se sub teguménto montis et elevavérunt óculos suos et vidérunt, et ecce tu-

en personne avec toute son armée. Jonathas envoya son frère comme chef du peuple chez les Nabatéens ses amis, et fit demander l'auto-risation de laisser chez eux en dépôt leurs bagages, qui étaient considérables. Mais les fils de Jambri sortirent de Madaba, se saisirent de Jean et de tout ce qu'il avait et s'en allèrent avec ce butin.

Ꝛ. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple fut dans une grande joie. ỹ. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

APRÈS cela, on vint an-noncer à Jonathas et à Simon son frère, que les fils de Jambri célébraient de grandes noces, et qu'un grand cortège conduisait hors de Madaba la jeune femme, fille d'un grand prince de Chanaan. Le sang de Jean leur frère leur revint à la mémoire, ils montèrent et se cachèrent à l'abri de la montagne, puis, avec des yeux attentifs, ils surveil-lèrent le chemin. Et voici

múltus et apparátus multus, et sponsus procéssit et amíci ejus et fratres ejus óbviám illis cum tympanis et músicis et armis multis; et surrexérunt ad eos ex insídiis et occidérunt eos, et cecidérunt vulneráti multi et resídui fugérunt in montes, et accepérunt ómnia spólia eórum.

R⁷. In hymnis et confessioníbus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israél, et victóriam dedit illis Dóminus omnipotens. ʒ. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória. Qui.

d'abord un tumultueux et grand cortège bien fourni; à sa rencontre s'avança le fiancé entouré de ses amis et de ses frères, avec des tambourins, des musiciens et beaucoup de gens armés. Les Juifs alors bondirent hors de leur cachette, en blessèrent et en abattirent un grand nombre; le reste s'enfuit dans les montagnes, et les Juifs ramassèrent toutes leurs dépouilles.

R⁷. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israél, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ʒ. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæórum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 12, 1-11

[Œuvre diplomatique de Jonathas.
Ambassades à Sparte et à Rome.]

ET vidit Jónathas quia tempus eum juvat, et elégit viros et misit eos Romam statúere et renováre cum eis amíci-

JONATHAS se rendit compte que les circonstances leur étaient favorables, choisit des hommes et les députa vers Rome pour confirmer et renouveler l'amitié ro-

tiam; et ad Spartiátas et ad ália loca misit epístolas secúndum eámdem formam. Et abiérunt Romam et intravérunt cúriam et dixerunt : Jónathas summus sacérdos et gens Judæórum misérunt nos, ut renovarémus amicítiam et societátem secúndum prístinum. Et dedérunt illis epístolas ad ipsos per loca, ut dedúcerent eos in terram Juda cum pace.

ⲙ. Hic est fratrum amátor et pópuli Israë! :
 * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérſa sancta civitáte Jerúsalem.
 ⲥ. Vir iste in pópulo suo mitíſſimus appáruit. Hic est, qui.

maine à l'égard des Juifs. Et il envoya des lettres aux Spartiates et à d'autres pays, dans le même sens. Les délégués partirent donc pour Rome, entrèrent dans le Sénat et dirent : « Le grand-prêtre Jonathas et la nation juive nous ont députés pour renouveler l'amitié et l'alliance militaire d'autrefois. » Et les sénateurs leur remirent des lettres pour les autorités romaines des lieux qu'ils traverseraient, afin qu'on leur procurât un paisible retour en Judée.

ⲙ. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël. * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. ⲥ. Cet homme s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui qui prie.

LEÇON II

[Lettre aux Spartiates.]

ET hoc est exémpulum epistolárum, quas scripsit Jónathas Spartiátis : Jónathas summus sacérdos et senióres gentis et sacerdótes et reliquus pópulus Judæórum Spartiátis frátribus salutem. Jamprídem missæ erant epístolæ ad Oníam sum-

VOICI la copie de la lettre que Jonathas écrivit aux Spartiates : « Le grand-prêtre Jonathas, le Sénat, les prêtres et tout le peuple Juif, aux Spartiates leurs frères, salut. Il y a déjà longtemps, des lettres furent envoyées au grand-prêtre Onias, de la part

munum sacerdotem ab Arió, qui regnabat apud vos, quóniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet quod subiectum est. Et suscepit Onías virum qui missus fuerat, cum honóre, et accepit epístolas in quibus significabatur de societate et amicitia.

R. Tu, Dómine universórum, qui nullam habes indigéntiam, voluísti templum tuum fieri in nobis; * Consérva domum istam immaculatam in ætérnum, Dómine. V. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo. Consérva.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

Nos, cum nullo horum indigerémus habéntes solátio sanctos libros qui sunt in mánibus nostris, malúimus mittere ad vos renováre fraternitatem et amicitiam, ne forte aliéni efficiámur a vobis; multa enim témpora transiérunt,

d'Arius votre roi, elles attestaient que vous étiez nos frères, comme le dit la copie ci-jointe. Onias accueillit avec honneur le messager et reçut ces lettres qui nous manifestaient vos sentiments d'amitié et d'alliance.

R. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez besoin de rien, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous; * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. V. Seigneur, vous avez choisi cette maison pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une maison de prière et de supplication. Conservez.

MAIS nous, donc, bien que nous n'en ayons nul besoin, ayant les Livres Saints pour nous exhorter et nous encourager, nous avons trouvé bon de vous envoyer un message, pour renouer la fraternité et l'amitié, de peur que d'aventure nous ne devenions

ex quo misistis ad nos. Nos ergo in omni tempore sine intermissione in diebus sollemnibus et ceteris quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis quæ offerimus et in observationibus, sicut fas est et decet meminisse fratrum.

R. Aperi oculos tuos, Domine, et vide afflictionem nostram : circumdederunt nos Gentes ad puniendum nos : * Sed tu, Domine, extende brachium tuum, et libera animas nostras. V. Afflige opprimentes nos et contumeliam facientes in superbiis; et custodi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

pour vous des étrangers. Beaucoup de temps s'est écoulé depuis votre message. Et nous, pendant tout ce temps, sans cesse, aux jours solennels, et autres jours opportuns, nous nous sommes souvenus de vous, dans nos sacrifices et prières rituelles, comme il est juste et convenable qu'on se souvienne de frères. »

R. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer : * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. V. Frappez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais vous. Gloire au Père. Mais vous.

MERCREDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 12, 39-52

[Tryphon accueille Jonathas.]

ET, cum cogitasset Tryphon regnare Asiæ et assumere diadema et extendere manum in Antiochum regem, timens ne forte non permitteret

COMME Tryphon avait le dessein de régner sur l'Asie, de ceindre le diadème et de porter la main sur le roi Antiochus, dans la crainte que Jonathas, peut-

eum Jónathas, sed pugnáret advérsus eum, quærébat comprehendere eum et occidere et exsurgens abiit in Bethsan. Et exiit Jónathas obviam illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prælium, et venit Bethsan. Et vidit Tryphon quia venit Jónathas cum exercitu multo, ut extenderet in eum manus timuit : et excépit eum cum honóre et commendávit eum omnibus amicis suis et dedit ei múnera et præcépit exercítibus suis ut obedírent ei sicut sibi.

¶. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduerunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ¶. Erat enim exercitus magnus valde et fortis : et appropriávit Judas et exercitus ejus in prælio. Et.

LEÇON II

[Tryphon propose une entrevue sans guerriers.]

ET dixit Jónathæ : Ut quid vexásti univérsum pópulum, cum bellum nobis non sit ? Et nunc remítte eos in domos suas ; élige autem tibi viros paucos, qui tecum

être, ne le laissât point faire, mais prit les armes contre lui, il cherchait à se saisir de lui et à le faire périr. S'étant donc mis en route, il se rendit à Bethsan. Jonathas, de son côté, sortit à sa rencontre, escorté de quarante mille guerriers de choix, et vint à Bethsan. Tryphon vit bien que Jonathas venait avec une nombreuse armée et craignit de porter la main sur lui. Il le reçut avec honneur, le recommanda à tous ses amis, lui fit des présents, et donna l'ordre à ses troupes d'obéir à cet homme comme à lui-même.

¶. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ¶. Car leur armée était très nombreuses et forte, et Juda s'en est approché avec son armée, pour le combat. Et.

ET il dit à Jonathas : « Pourquoi déranger tout ce peuple, alors qu'il n'y a point de guerre entre nous deux ? Renvoie-les maintenant dans leurs foyers ; choisis en cependant quelques-

sint, et veni mecum Ptolemáidam, et tradam eam tibi et reliqua præsídia et exercitum et universos præpósitos negotií et convérsus abíbo; propterea enim veni. Et credidit ei et fecit sicut dixit et dimísit exercitum, et abiérunt in terram Juda. Retínuit autem secum tria míllia virórum, ex quibus remisit in Galilæam duo míllia; mille autem venérunt cum eo.

℞. Ornavérunt faciém templi corónis aureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. Ÿ. In hymnis et confesiónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Jonathas est pris; résistance des Juifs.]

UT autem intrávit Ptolemáidam Jónathas, clausérunt portas civitátis Ptoleménses et comprehendérunt eum, et omnes qui cum eo intráverant gládio interfecérunt. Et misit Tryphon exercitum et équites in Galilæam et in campum magnum, ut pérderent omnes sócios Jónathæ. At illi, cum

uns pour t'escorter, et accompagne-moi jusqu'à Ptolémaïs; je te livrerai cette ville avec sa garnison, son armée et les préposés aux affaires. Puis je m'en retournerai; c'est pour cela que j'étais venu. » Jonathas le crut et suivit ses conseils; il congédia son armée, et ses hommes repartirent pour la Judée. Il retint avec lui trois mille guerriers, dont il détacha deux mille en Judée; mille seulement l'accompagnèrent.

℞. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple fut dans une grande joie. Ÿ. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

JONATHAS était à peine entré dans Ptolémaïs, que les habitants refermèrent les portes, se saisirent de lui et massacrèrent son escorte. Puis Tryphon dépêcha une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, pour massacrer tous les hommes de Jonathas. Mais lorsque ceux-ci reçurent la nouvelle qu'on s'était

cognovissent quia comprehensus est Jónathas et périit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos et exierunt parati in prælium. Et videntes hi qui insecuti fuerant, quia pro animas est illis reversi sunt; illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxerunt Jónathan et eos qui cum ipso fuerant valde.

℞. In hymnis et confessionibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victoriam dedit illis Dóminus omnipotens. √. Ornavérunt faciém templi coronis aureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

emparé de Jonathas et qu'il était perdu, ils s'encouragèrent entre eux, et sortirent, prêts à combattre. Les hommes que Tryphon avait envoyés à leur poursuite virent que la lutte serait une lutte à mort, et ils firent demi-tour. Les Juifs s'en revinrent en Judée, sans avoir à combattre. Et ils versèrent d'abondantes larmes sur Jonathas et ceux qui l'avaient suivi à Ptolémaïs.

℞. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. √. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

JEUDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 13, 1-19

[Débuts de Simon (144-139).]

Simon, frère de Jonathas, exhorte le peuple.]

ET audivit Simon quod congregavit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda

LA nouvelle que Tryphon rassemblait une armée considérable pour venir dans le pays de Juda et l'anéan-

et attéreret eam. Videns quia in tremóre pópulus est et in timóre, ascéndit Jerúsalem et congregávit pópulum et adhórtans dixit : Vos scitis quanta ego et fratres mei et domus patris mei fécimur pro légibus et pro sanctis prælia et angústias quales vídimus; horum grátia per-iérunt fratres mei omnes propter Israë!, et relíctus sum ego solus. Et nunc non mihi contíngat párce-re ánimæ meæ in omni témpore tribulatiónis; non enim mélior sum frátribus meis; vindicábo ítaque gentem meam et sancta, natos quoque nostros et uxóres, quia congregátæ sunt univérsæ Gentes contérere nos inimicitíæ grátia.

℣. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salútem, et rédimat vos a malis. √. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérat in témpore malo. Concédât.

tir, parvint aux oreilles de Simon, et comme il voyait son peuple trembler de crainte, il monta vers Jérusalem, rassembla le peuple et l'exhorta en ces termes : « Vous savez les grands combats que mes frères et moi, et la maison de mon père avons menés pour la loi et le sanctuaire, et vous savez quelles angoisses nous avons vues; et qu'ainsi tous mes frères ont péri pour Israë!, et que je suis resté seul. Et maintenant, qu'il ne m'arrive à aucun prix d'épargner ma vie durant tous le temps des tribulations, car je ne vaudrais pas plus que mes frères. C'est pourquoi je vengerai mon peuple et son sanctuaire, nos fils aussi et nos femmes, car voici que tous les peuples se sont coalisés pour nous fouler aux pieds, dans leur haine. »

℣: Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. √. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous.

LEÇON II

[Simon et Tryphon en marche l'un contre l'autre.]

ET accensus est spiritus populi, simul ut audivit sermones istos, et responderunt voce magna dicentes : Tu es dux noster loco Judæ et Jónathæ fratris tui ; pugna prælium nostrum, et omnia quæcúmque dixeris nobis, faciemus. Et congregans omnes viros bellatores acceleravit consummare universos muros Jerúsalem et munivit eam in gyro. Et misit Jónathan filium Absalómi et cum eo exercitum novum in Joppen, et, ejectis his qui erant in ea, remansit illic ipse. Et movit Tryphon a Ptolemaïda cum exercitu multo ut veniret in terram Juda, et Jónathas cum eo in custódia ; Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi.

R. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos deserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. V. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

LE cœur du peuple, à ces mots, s'embrasa, et tous répondirent d'une voix forte : « Tu es notre chef, à la place de Judas et de Jonathas, ton frère ; dirige notre lutte, et nous ferons tout ce que tu nous diras. » Alors Simon rassembla tous les hommes de guerre, hâta l'achèvement complet des murs de la ville, et fortifia Jérusalem tout autour. Il dépêcha vers Joppé, Jonathas fils d'Absalom, ainsi qu'une armée nouvelle, et celui-ci après avoir expulsé les habitants, y demeura en personne. De Ptolémaïs, Tryphon suivi d'une nombreuse armée se mit en marche pour venir en Judée ; il emmenait avec lui Jonathas prisonnier. Simon établit son camp à Hadida, face à la plaine.

R. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se reconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. V. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

[Simon envoie en vain une rançon pour Jonathas.]

ET ut cognóvit Tryphon, quia surréxit Simon loco fratris sui Jónathæ et quia commissúrus esset cum eo prælium, misit ad eum legátos dicens : Pro argénto quod debébat frater tuus Jónathas in ratióne regis propter negotia quæ hábuít detinúimus eum. Et nunc mitte argénti talénta centum et duos fílios ejus óbsides, ut non dimíssus fúgiat a nobis et remittémus eum. Et cognóvit Simon quia cum dolo loquerétur secum, jussit tamen dari argéntum et púeros, ne inimicitiam magnam súmeret ad pópulum Israël dicéntem : Quia non misit ei argéntum et púeros, proptérea périit. Et misit púeros et centum talénta, et mentítus est et non dimísit Jónathan.

¶. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus nos-

A PEINE Tryphon sut-il que Simon avait pris la place de son frère Jonathas et était sur le point d'engager les hostilités, qu'il lui envoya des messages pour lui dire : « C'est à cause de l'argent que ton frère Jonathas devait au trésor royal, à la suite d'affaires qu'il a traitées, que nous le retenons. Envoie-nous donc cent talents d'argent et deux de ses fils en otage, pour qu'une fois libre il ne nous abandonne pas, et nous le relâcherons. » La ruse de ces paroles n'échappa point à Simon, il ordonna cependant de livrer argent et enfants, de peur que le peuple d'Israël ne le prît en haine et ne dît : « Il n'a envoyé ni l'argent, ni les enfants ; voilà pourquoi Jonathas est perdu. » Simon envoya donc les enfants et cent talents ; Tryphon lui avait menti et ne relâcha pas Jonathas.

¶. Nos ennemis se sont rassemblés et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. †.

ter. ʒ. Disperge illos in virtute tua, et destrue eos, protector noster, Domine. Ut. Glória Patri. Ut.

Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro primo
Machabæorum

Du premier livre
des Macchabées

Chapitre 14, 16-26

[Rome et Sparte écrivent à Simon.]

ET auditum est Romæ quia defunctus esset Jónathas, et usque in Spartiátas, et contristáti sunt valde; ut audiérunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacerdos loco ejus et ipse obtinéret omnem regiónem et civitátes in ea, scripsérunt ad eum in tábulis æreis, ut renovárent amicitias et societátem, quam fécerant cum Juda et cum Jónatha frátribus ejus, et lectæ sunt in conspéctu ecclésiæ in Jerúsalem. Et hoc exemplum epistolárum, quas Spartiátæ misérunt.

ʒ. Impetum inimicórum ne timuéritis : mémoires estóte, quómodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamémus in cælum et mi-

LA nouvelle que Jonathas était mort parvint à Rome et jusque chez les Spartiates; et ils s'en contristèrent bien; mais dès qu'ils surent que Simon, son frère, l'avait remplacé comme grand-prêtre, qu'il était maître de toute la contrée et des cités qui s'y trouvent, ils lui écrivirent sur des tablettes d'airain, pour renouveler l'amitié et l'alliance faites avec Judas et Jonathas ses frères. On lut ces tablettes devant l'assemblée à Jérusalem. Et voici la copie des lettres qu'envoyèrent les Spartiates.

ʒ. Vous ne craignez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de

serébitur nostri Deus noster. ʒ. Mementôte mirabilium ejus, quæ fecit Pharaóni et exercítui ejus in Mari Rubro. Et.

LEÇON II

[Lettre des Spartiates.]

SPARTIANORUM principes et civitâtes Simóni sacerdoti magno et senióribus et sacerdotibus et réliquo pópulo Judæórum frátribus salutem. Legáti qui missi sunt ad pópulum nostrum, nuntiavérunt nobis de vestra glória et honóre ac lætítia, et gavísumus in intróitu eórum et scrípsimus quæ ab eis erant dicta in concíliis pópuli sic : Numénius Antíochi et Antípater Jásonis fílius legáti Judæórum venérunt ad nos renovántes nobíscum amicitiam prístinam. Et plácuit pópulo excípere viros glorióse et pónere exémpulum sermónum eórum in segregátis pópuli libris, ut sit ad memóriam pópulo Spartiatárum. Exémpulum autem horum scrípsimus Simóni magno sacerdoti.

ʔ. Congregátæ sunt Gentes in multítudine, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere de-

nous, notre Dieu. ʒ. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LES chefs et les cités Spartiates à Simon le grand-prêtre, aux Anciens et au reste du peuple Juif, leurs frères, salut. Les légats envoyés à notre peuple nous ont fait part de la gloire, de l'honneur et de l'allégresse dont vous jouissez. Nous nous sommes réjouis de leur venue et avons noté par écrit ce qui fut dit par eux à l'assemblée du peuple, savoir : Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, légats des Juifs, sont venus à nous pour renouveler l'antique amitié. Il plut au peuple de recevoir ces hommes avec gloire et de consigner le texte de leurs discours aux archives publiques, pour que le peuple Spartiate en gardât la mémoire. Et nous en avons rédigé une copie pour Simon le grand-prêtre. »

ʔ. Les nations se sont rassemblées en multitude, pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : *

beámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ʒ. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsistere ante fáciem illórum nisi tu ádjuves nos? Dómine.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LEÇON III

[Ambassade à Rome.]

POST hæc autem misit Simon Numénium Romanam, habentem clypeum aureum magnum pondo mnarum mille, ad statuendam cum eis societatem. Cum autem audisset pópulus Románus sermones istos, dixerunt : Quam gratiárum actionem reddémus Simóni et filiis ejus? Restituit enim ipse fratres suos et expugnávit inimicos Israël ab eis. Et statuérunt ei libertatem et descripsérunt in tábulis æreis et posuérunt in títulis in monte Sion.

ʒ. Tua est pótentia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. ʒ. Créator ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ʒ. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez? Seigneur Dieu.

ENSUITE, Simon envoya à Rome Numénius portant un grand bouclier d'or du poids de mille mines, afin d'établir un pacte avec eux. Dès que le peuple romain eut entendu ses discours, ils dirent : « Quelles actions de grâce rendrons-nous à Simon et à ses fils? Il a rétabli l'état de ses frères et chassé du milieu d'eux les ennemis d'Israël. » Et il lui donnèrent la liberté. Et ils gravèrent cette décision sur des tablettes d'airain, que l'on suspendit parmi les inscriptions sur le mont Sion.

ʒ. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. ʒ. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI
LEÇON IDe libro primo
MachabæorumDu premier livre
des Macchabées*Chapitre 16, 14-24*

[Fin des Macchabées.]

Simon est assassiné, ainsi que deux de ses fils, par son gendre Ptolémée.]

SIMON autem perambulans civitates quæ erant in regione Judææ et sollicitudinem gerens eorum descendit in Jéricho ipse et Mathathias filius ejus et Judas anno centésimo septuagésimo séptimo, mense undécimo : hic est mensis Sabath. Et suscepit eos filius Abóbi in munitiunculam, quæ vocatur Doch, cum dolo, quam ædificavit ; et fecit eis convivium magnum et abscondit illic viros et, cum inebriatus esset Simon et filii ejus, surrexit Ptolemæus cum suis, et sumpsérunt arma sua et intravérunt in convivium et occidérunt eum et duos filios ejus et quosdam púeros ejus et fecit deceptionem magnam in Israël et reddidit mala pro bonis.

℞. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduerunt montes ab eis :
* Et fortitúdo Géntium dissipáta est. √. Erat enim exercitus magnus valde

OR Simon, parcourant les cités qui étaient dans la région de la Judée et s'intéressant à elles, descendit à Jéricho, lui, Mathathias son fils et Juda, l'an cent soixante-dix-sept, le onzième mois qui est le mois de Sabath. Le fils d'Abobus les reçut, pour les tromper, dans une petite forteresse qui est appelée Doch, qu'il avait bâtie, et il leur fit un grand festin et cacha des hommes dans ce lieu. Et lorsque Simon fut en état d'ivresse, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec les siens, et ils prirent leurs armes et entrèrent dans la salle du festin, et tuèrent Simon et ses deux fils et quelques-uns de ses serviteurs. Il commit ainsi une grande trahison contre Israël et rendit le mal pour le bien.

℞. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. √. Car leur armée était très nombreuse

et fortis : et appropriávit Judas et exercitus ejus in prælio. Et.

et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

[Ptolémée essaie de faire tuer Jean, fils de Simon.]

ET scripsit hæc Ptolemæus et misit regi, ut mitteret ei exercitum in auxilium et traderet ei regionem et civitates eorum et tributa. Et misit alios in Gázaram tollere Joánnem et tribúnis misit epístolas, ut venirent ad se, et daret eis argéntum et aurum et dona. Et alios misit occupare Jerúsalem et montem templi. Et præcurrens quidam nuntiávit Joánni in Gázara, quia périit pater ejus et fratres ejus et quia : Misit te quoque interfici.

ET Ptolémée écrivit cela au roi, lui demandant qu'il dépêchât une armée à son aide et qu'il lui livrât la contrée et ses cités et leurs tributs. Il envoya aussi d'autres messagers à Gazara, pour y enlever Jean ; il écrivit aussi aux tribuns de venir à lui, disant qu'il leur donnerait de l'argent et de l'or et des présents. Et il envoya d'autres gens pour se rendre maîtres de Jérusalem et de la montagne du temple. Mais un homme, prenant les devants, annonça à Jean, à Gazara, que son père était mort ainsi que ses frères, et que Ptolémée avait envoyé pour le tuer lui aussi.

℞. Ornavérunt faciém templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. √. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

℞. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple fut dans une grande joie. √. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Jean tue les émissaires.]

UT audivit autem, vehementer expavit et comprehendit viros qui venerant perdere eum et occidit eos; cognovit enim quia quærebant eum perdere. Et cetera sermonum Joannis et bellorum ejus et bonarum virtutum, quibus fortiter gessit, et ædificii murorum quos exstruxit et rerum gestarum ejus, ecce hæc scripta sunt in libro dierum sacerdotii ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

℣. In hymnis et confessionibus benedicébant Dominum, * Qui magna fecit in Israël, et victoriam dedit illis Dominus omnipotens. ✠. Ornavérunt faciém templi coronis aureis, et dedicavérunt altáre Domino. Qui. Glória Patri. Qui.

DÈS qu'il l'apprit, il fut extrêmement épouvanté; et, se saisissant des hommes qui étaient venus pour le perdre, il les fit mourir, ayant reconnu leur mauvais dessein. Et le souvenir des autres paroles de Jean et de ses guerres, et des bonnes qualités de sa vaillante conduite, et le soin qu'il prit de rebâtir les murs de Jérusalem et ses exploits, cela est inscrit dans le livre des annales de son sacerdoce, depuis qu'il fut fait prince des prêtres, après son père.

℣. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ✠. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

A VÊPRES

✠. Vespertina oratio ascéndat ad te, Domine. ℣. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Exáudiat Dominus * oratiónes vestras et reconciliétur

✠. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℣. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Que le Seigneur exauce vos prières et qu'il se réconcilie avec

vobis nec vos déserat in
tém-pore malo Dóminus,
Deus noster.

vous, et qu'il ne vous dé-
laisse pas aux jours mau-
vais, le Seigneur notre Dieu.

Oraison du Dimanche occurrent.

IV^e DIMANCHE D'OCTOBRE

SEMI-DOUBLE

AU 1^{er} NOCTURNE

LEÇON I

Incipit
liber secúndus
Machabæórum

Commencement
du second livre
des Macchabées

Chapitre I, 1-6

[Lettre des Juifs de Jérusalem aux Juifs d'Égypte (avant 145).]

FRATRIBUS qui sunt per
Ægyptum Judæis sa-
lútem dicunt fratres qui
sunt in Jerosólymis Ju-
dæi et qui in regiône
Judææ et pacem bonam.
Benefáciat vobis Deus et
memínerit testaménti sui,
quod locútus est ad Abra-
ham et Isaac et Jacob
servórum suórum fidé-
lium; et det vobis cor
ómnibus ut colátis eum
et faciátis ejus voluntátem
corde magno et ánimo
volénti. Adapériat cor ves-
trum in lege sua et in
præcéptis suis et faciát
pacem, exáudiat oratiónes
vestras et reconciliétur
vobis nec vos déserat in
tém-pore malo. Et nunc

« A ux Juifs leurs frères qui
sont répandus en Égyp-
te, les Juifs qui sont dans
Jérusalem et dans le pays
de Judée disent salut et heu-
reuse paix. Que Dieu vous
soit bienfaisant, qu'il se
souviennne de l'alliance qu'il
a contractée avec Abraham,
Isaac et Jacob, ses servi-
teurs fidèles. Qu'il vous
donne à tous un cœur prompt
à le servir et à faire sa vo-
lonté, avec grande généro-
sité et docilité d'esprit,
qu'il ouvre votre cœur à sa
loi et à ses préceptes, et
qu'il vous donne la paix.
Qu'il exauce vos prières
et se réconcilie avec vous
et qu'il ne vous délaisse
pas aux jours mauvais. Et

hic sumus orantes pro vobis.

¶. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præceptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salutem, et rédimat vos a malis. †. Exáudiat Dóminus orationes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérât in tēpore malo. Concédât.

LEÇON II

Ibid., 18-22

[Avant de partir en exil, le feu sacré avait été caché.]

FACTURI igitur quinta et vigésima die mensis Casleu, purificationem templi, necessariū duximus significāre vobis, ut et vos quoque agātis diem scenopégiæ et diem ignis, qui datus est quando Nehemías ædificāto templo et altāri, obtulit sacrificia. Nam, cum in Pérsidem duceréntur patres nostri, sacerdotes qui tunc cultōres Dei erant, acceptum ignem de altāri occulte abscondérunt in valle, ubi erat pūteus altus et siccus, et in eo contutāti sunt eum, ita ut omnibus ignótus esset locus.

maintenant ici, nous prions pour vous. »

¶. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie. * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. †. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

DEVANT donc faire, au vingt-cinquième jour du mois de Casleu, la purification du temple, nous avons cru nécessaire de vous le faire savoir, afin que vous aussi vous célébriez la fête des tabernacles, et le jour du feu qui fut donné, quand Néhémie, après avoir rebâti le temple et l'autel, offrit des sacrifices. Car lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres alors occupés au service divin, ayant pris secrètement le feu qui était sur l'autel, le cachèrent dans une vallée où il y avait un puits profond et desséché et l'y mirent en sûreté, de telle sorte que ce lieu demeurât inconnu à tous. »

℟. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. √. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

℟. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se reconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. √. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

LEÇON III

[Néhémie le retrouva.]

CUM autem præterissent anni multi, et placuit Deo ut mitterétur Nehemías a rege Pérsidis, nepótes sacerdótum illórum, qui absconderant, misit ad requiréndum ignem ; et, sicut narravérunt nobis, non invenérunt ignem, sed aquam crassam. Et jussit eos haurire et afférre sibi, et sacrificia, quæ impósita erant, jussit sacerdos Nehemías aspérge ipsa aqua et ligna et quæ erant superpósita. Utque hoc factum est, et tempus áffuit quo sol refúlsit, qui prius erat in núbilo, accénsus est ignis magnus, ita ut omnes miraréntur.

MAIS lorsque beaucoup d'années furent écoulées, il plut à Dieu que le roi de Perse envoyât Néhémie (en Judée) ; celui-ci envoya les petits-fils des prêtres qui avaient caché le feu, pour le chercher ; et comme ils nous l'ont raconté, ils ne trouvèrent point le feu, mais seulement une eau épaisse. Il leur commanda cependant d'en puiser, et de lui en apporter, et le prêtre Néhémie ordonna d'asperger de cette eau les sacrifices qui avaient été mis sur l'autel, et le bois, et ce qui avait été mis dessus. Et dès que cela fut fait et qu'arriva le temps auquel resplendit le soleil qui était auparavant dans un nuage, il s'alluma un grand feu, en sorte que tous furent dans l'admiration. »

℟. Congregáti sunt inimíci nostri, et gloriántur

℟. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glori-

in virtúte sua : cóntere fortitúdinem illórum, Dómine, et dispérge illos : * Ut cognóscant quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. ʒ. Dispérge illos in virtúte tua, et détrúe eos, protéctor noster, Dómine. Ut. Glória. Ut.

fient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. ʒ. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

Ex Tractátu sancti
Joánnis Chrysóstomi
super Psalmum
quadragésimum tértium

Du Traité de saint
Jean Chrysostome
sur le Psaume
quarante-troisième

[Aux Macchabées s'applique la prophétie du psalmiste.]

DEUS, áuribus nostris
audívimus, patres nostri
annuntiavérunt nobis
opus quod operátus es
in diébus eórum. Hunc
Psalmum dicit quidem
prophéta, dicit autem non
ex persóna própria, sed
ex persóna Machabæórum,
narrans et prædicens
quæ futúra erant illo
témptore. Tales enim sunt
prophétæ : ómnia témpora
percúrrunt, præsentia,
prætéríta, futúra. Quinam
sint autem hi Machabæi,
quidque passi sint et quid
fécerint, necessárium est

O DIEU, nous avons entendu
de nos oreilles, nos pères
nous ont annoncé l'œuvre
que vous avez opérée dans
leurs jours¹. C'est bien le
prophète qui parle dans ce
Psaume; mais au lieu de
parler en son nom, il parle
au nom des Macchabées,
faisant un récit prophétique
des choses qui devaient ar-
river de leur temps. Car le
propre des prophètes est de
parcourir du regard tous
les temps, le passé, le pré-
sent, l'avenir. Mais pour
répandre plus de clarté sur
le sujet, il faut dire d'abord

1. Pr. 43, 1-2.

primum dicere, ut sint apertiora, quæ in argumento dicuntur. Ii enim, cum invasisset Judæam Antiochus, qui dictus est Epiphanes, et omnia devastasset, et multos qui tunc erant, a patriis institutis resilire coegisset, permanserunt, illæsi ab illis tentationibus.

17. Impetum inimicorum ne timueritis : memores estote quomodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamemus in cælum, et miseretur nostri Deus noster. †. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit pharaoni et exercitui ejus in Mari Rubro. Et.

LEÇON V

[Ils préparent la résistance.]

ET quando grave quidem bellum ingruerat, nec quidquam possent facere quod prodesset, se abscondébant; nam hoc quoque fecerunt Apóstoli. Non enim semper apparentes in média irruébant pericula, sed nonnumquam et fugientes, et latentes secedébant. Postquam autem parum respirarunt, tamquam generosi quidam catuli ex antris exsiliéntes et e

ce qu'étaient les Macchabées, ce qu'ils ont souffert, ce qu'ils ont fait. Or donc, Antiochus, surnommé Epiphanes, ayant envahi la Judée et tout dévasté, ayant forcé beaucoup de Juifs à renoncer aux saintes pratiques de leurs pères, les Macchabées tinrent ferme, sans être ébranlés par ces tentations.

17. Vous ne craignez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères. * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. †. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

ET tandis que sévissait une guerre violente, où ils ne pouvaient rien faire d'utile, ils se cachèrent, ce que firent aussi les Apôtres. Car ils ne se montraient pas toujours en public et ne se jetaient pas en téméraires au milieu du danger; quelquefois ils s'en retiraient, soit en fuyant, soit en se cachant. Et quand ils eurent un peu respiré, pareils à de jeunes lions généreux qui s'élancent de leurs tanières,

lâtebris émergentes, statuérunt non se amplius solos servare, sed etiam alios quoscunque possent : et civitatem et omnem regionem obeuntes, collegérunt quotquot invenérunt adhuc sanos et integros ; et multos etiam qui laborabant et corrúpti erant, in statum prístinum redegérunt, eis persuadentes redire ad legem patriam.

R. Congregatæ sunt Gentes in multitudine, ut dimicent contra nos, et ignoramus quid agere debeamus : * Domine Deus, ad te sunt oculi nostri, ne pereamus. V. Tu scis quæ cogitant in nos : quomodo poterimus subsistere ante faciem illorum, nisi tu adjuves nos ? Domine.

ils sortirent de leur retraite avec le dessein, non pas de ne sauver qu'eux seuls, mais de sauver aussi tous ceux qu'ils pourraient. Parcourant donc la ville et tout le pays, ils rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvaient encore sains et fidèles ; et quant à ceux qui s'étaient laissés abattre ou corrompre, ils en ramenèrent aussi un grand nombre à leur premier état, en les pressant de revenir à la loi de leurs pères.

R. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. V. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez ? Seigneur Dieu.

LEÇON VI

[Leurs armes sont surtout spirituelles.]

DEUM enim dicébant esse benígnum et clementem, nec umquam adimere salutem, quæ proficiscitur ex pœnitentia. Hæc autem dicentes, habuérunt deléctum fortissimorum virorum. Non enim pro uxóribus, libe-

CAR ils leur rappelaient que Dieu est plein d'indulgence et de miséricorde, et que jamais il ne refuse d'accorder le salut au repentir qui en est le commencement. Et avec ces exhortations ils mirent sur pied une armée de très vail-

ris, et ancillis, patriæque eversióne et captivitáte, sed pro lege et pátria república pugnábant. Eórum autem dux erat Deus. Cum ergo áciem dirigerent, et suas ánimas prodígerent, fundébant adversários, non armis fidéntes, sed loco omnis armatúræ, pugnæ causam suffícere ducéntes. Ad bellum autem eúntes non tragœdias excitábant, non pæána canébant, sicut nonnúlli fáciunt : non ascivérunt tibícines, ut fit in áliis castris : sed Dei supérne auxílium invocábant, ut adéset, opem ferret et manum præbéret, propter quem bellum gerébant, pro cujus glória decertábant.

℞. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. √. Créátor ómnium, Deus, terríbilis

lants hommes, qui combattaient, non pour leurs femmes, leurs enfants, leurs serviteurs, non pour épargner au pays la ruine et l'esclavage, mais pour la loi de leurs pères et les droits de la nation. Dieu lui-même était leur chef. Aussi, quand ils se rangeaient en bataille et prodiguaient leurs vies, l'ennemi était-il mis en déroute : ils étaient moins confiants dans leurs armes que dans la cause qui les armait, et ils pensaient qu'elle suffisait pour vaincre. En marchant au combat, ils ne remplissaient l'air ni de vociférations, ni de chants profanes, comme font certains peuples ; il ne se trouvait point de joueurs de flûte parmi eux, comme dans les autres camps. Mais ils priaient Dieu de leur envoyer d'en haut son secours, de les assister, de les soutenir, de leur tendre la main, puisqu'ils faisaient la guerre à cause de lui, puisqu'ils combattaient pour sa gloire.

℞. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. √. Créateur de toutes choses,

et fortis, justus et miséricors. Da. Glória Patri. Da.

Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

LUNDI LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 2, 1-9

Lettre des Juifs de Jérusalem aux Juifs d'Égypte (*suite*).
Recommandations de Jérémie aux exilés.]

INVENITUR autem in descriptiõnibus Jeremiæ prophætæ, quod jussit eos ignem accipere qui transmigrábant, ut significátum est et ut mandávit transmigrátis, et dedit illis legem, ne obviscerentur præcepta Dómini et ut non exerrarent méntibus vidéntes simulácra áurea et argénteá et ornáménta eórum ; et ália hujúsmodi dicens hortabátur, ne legem amovérunt a corde suo.

¶. Dixit Judas Simóni fratri suo : Elige tibi viros et vade, libera fratres tuos in Galilæam ; ego autem et Jónathas frater tuus ibimus in Galaadítim : * Sicut fúerit volúntas in cælo, sic fiat. ¶. Accingimini, filii poténtes, et estóte paráti :

OR on trouve dans les écrits du prophète Jérémie qu'il commanda à ceux qui émigraient de prendre le feu sacré comme on l'a indiqué, et comme il l'avait commandé aux émigrés précédents. Et il leur donna la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les préceptes du Seigneur et que leur esprit ne les égarât point, lorsqu'ils verraient les idoles d'or et d'argent et leurs ornements. Et disant d'autres choses semblables, il les exhortait à ne pas éloigner la loi de leur cœur.

¶. Judas dit à Simon, son frère : Choisis-toi des hommes et va, libère tes frères en Galilée ; moi et ton frère Jonathas, nous irons en Galaad, * Selon la volonté du ciel, ainsi soit-il fait. ¶. Équipez-vous, fils vaillants, et soyez prêts ; car il est meilleur pour nous de périr

quóniam mélius est nobis mori in bello, quam vidére mala gentis nostræ et sanctórum. Sicut.

au combat que de voir les maux de notre peuple et du sanctuaire. Selon.

LEÇON II

[Ce qu'il cacha.]

ERAT autem in ipsa scriptúra, quómodo tabernáculum et arcam iussit prophéta, divíno respónso ad se facto, comitári secum, úsquequo éxiit in montem, in quo Móyses ascéndit et vidit Dei hereditátem. Et véniens ibi Jeremías invénit locum spelúncæ, et tabernáculum et arcam et altáre incénsi íntulit illuc, et óstium obstrúxit. Et accessérunt quidam simul, qui sequebántur, ut notárent sibi locum, et non potuérunt inveníre.

R. Ornavérunt fáciem templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. **¶.** In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

ON lisait aussi dans le même écrit, comment le prophète, d'après un oracle divin, avait commandé qu'on l'accompagnât avec le tabernacle et l'arche, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la montagne, sur laquelle Moïse monta et vit l'héritage de Dieu¹. Arrivé là, Jérémie trouva un lieu où était une caverne et il y porta le tabernacle, l'arche et l'autel des parfums, et il boucha l'entrée. Or quelques-uns de ceux qui l'avaient suivi s'approchèrent ensemble, pour en bien noter le lieu, et ils ne purent le trouver.

R. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. **¶.** Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Dieu révélera la cachette, comme il se manifesta à Moïse et à Salomon.]

UT autem cognóvit Jeremías, culpans illos dixit, quod ignótus erit locus, donec cóngreget Deus congregatiónem pópuli et propítius fiat; et tunc Dóminus osténdet hæc, et apparébit majéstas Dómini, et nubes erit, sicut et Móysi manifesta-bátur, et sicut, cum Sálomon pétiiit ut locus sanctificarétur magno Deo, manifestábat hæc; magnífice étenim sapiéntiam tractábat et ut sapiéntiam habens óbtulit sacrificium dedicatiónis et consummationis templi.

℞. In hymnis et confessionibus benedicébant Dominum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnipotens. √. Ornavérunt faciém templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

MAIS dès que Jérémie le sut, il les blâma et dit : « Ce lieu sera inconnu jusqu'à ce que Dieu rassemble tout le peuple, et qu'il lui soit propice; et alors le Seigneur montrera ces choses, et la majesté du Seigneur apparaîtra, et il y aura une nuée, comme lorsque cette majesté se manifestait à Moïse, et aussi à Salomon, lorsqu'il demanda que le temple fût sanctifié pour le grand Dieu. C'est, en effet, en traitant magnifiquement la sagesse et sous l'inspiration de cette sagesse, que Salomon put offrir le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du temple. »

℞. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. √. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 3, 1-12

[Générosité de Séleucus IV de Syrie, en faveur du temple.]

IGITUR, cum sancta civitas habitaretur in omni pace, leges étiam adhuc óptime custodiréntur propter Oniæ pontíficis pietátem et ánimos ódio habéntes mala, fiébat ut et ipsi reges et príncipes locum summo honóre dignum dúcerent et templum máximis munéribus illustrárent ; ita ut Seléucus Asiæ rex de redítibus suis præstáret omnes sumptus ad ministérium sacrificiórum pertinentes. Simon autem de tribu Bénjamin præpósitus templi constitútus contendébat, obsisténte sibi príncipe sacerdótum, iníquum áliquid in civitáte molíri.

R. Hic est fratrum amátor et pópuli Israél :
* Hic est, qui multum orat pro pópulo et universa sancta civitáte Jerúsalem. y. Vir iste in

AINSI, lorsque la sainte cité était habitée en pleine paix, et que les lois aussi étaient encore parfaitement observées, à cause de la piété d'Onias, le pontife, et de sa haine pour le mal, il arrivait que les rois eux-mêmes et les princes jugeaient ce lieu digne du plus grand honneur et ornaient le temple de très riches présents. C'est ainsi que Séleucus, roi d'Asie, pourvoyait de ses revenus à toutes les dépenses qui regardaient le service des sacrifices. Mais Simon, de la tribu de Benjamin, constitué intendant du temple, s'efforçait, malgré l'opposition du Prince des Prêtres, d'entreprendre quelque chose d'inique dans la cité.

R. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israél : * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. y. Cet homme

pópulo suo mitíssimus
appáruit. Hic est, qui.

s'est montré très doux en-
vers son peuple. Voici
celui qui prie.

LEÇON II

[Puis Séleucus envoie Héliodore s'emparer des trésors du temple.

SED, cum vincere Oníam
non posset, venit ad
Apollónium Tharsææ fi-
lium, qui eo tēpore erat
dux Cœlesyriæ et Phœní-
cis, et nuntiávit ei pecú-
niis innumerábilibus ple-
num esse ærárium Jerosó-
lymis et commúnes cópias
imménsas esse, quæ non
pértinent ad ratióem sa-
crificiórū ; esse autem
possibile sub potestáte
regis cádere unívsa.
Cumque retulísset ad re-
gem Apollónius de pe-
cúniis quæ delátæ erant,
ille accítum Heliodórum,
qui erat super negótia
ejus, misit cum mandátis,
ut prædictam pecúniam
transportáret. Statímque
Heliodórus iter est aggrés-
sus, specie quidem quasi
per Cœlesyriam et Phœní-
cen civitátes esset pera-
gráturus, revéra autem
regis propósitum perfec-
turus.

17. Tu, Dómine univer-
sórum, qui nullam habes
indigéntiam, voluísti tem-
plum tuum fieri in nobis :

MAIS comme il ne pou-
vait vaincre Onias, il
vint vers Apollonius, fils de
Tharsée, qui, en ce temps-
là, était gouverneur de la
Célésyrie et de la Phénicie ;
et il lui annonça que le trésor
public, à Jérusalem, était
plein de sommes incalcu-
lables d'argent et qu'il y avait
des richesses publiques im-
menses qui ne concernaient
pas les comptes des sacrifices,
et qu'elles pouvaient tomber
toutes sous la puissance du
roi. Et lorsqu'Apollonius
eut informé le roi des som-
mes d'argent qui lui avaient
été dénoncées, celui-ci fit
venir Héliodore, qui était
chargé de ses affaires, et
l'envoya avec ordre de trans-
porter cet argent. Et aussitôt
Héliodore se mit en chemin,
sous le prétexte apparent
d'aller visiter les cités de
Célésyrie et de Phénicie,
mais en réalité pour exécuter
l'intention du roi.

17. Vous, Seigneur de
toutes choses, qui n'avez
besoin de rien, vous avez
voulu que votre temple soit

* *Consérva domum istam immaculatam in ætérnum, Dómine. ʒ. Tu elegísti, Dómine, domum istam ad invocándum nomen tuum in ea, ut esset domus oratiónis et obsecratiónis pópulo tuo. Consérva.*

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Consérva.

LEÇON III

[Protestations du grand-prêtre.]

SED, cum venisset Jerosólymam et benigne a summo sacerdote in civitate esset excéptus, narrávit de dato indício pecuniárum et cujus rei grátia adésset apérut ; interrogábat autem si vere hæc ita essent. Tunc summus sacerdos osténdit depósita esse hæc et victuália viduárum et pupillórum ; quædam vero esse Hircáni Tobíæ viri valde eminentis in his quæ detúlerat ímpius Simon ; univérsa autem argénti talénta esse quadringénta et auri ducénta : decipi vero eos qui credidissent loco et templo, quod per univérsam mundum ho-

parmi nous : * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ʒ Vous avez choisi cette maison, Seigneur, pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une maison de prière et de supplication. Conservez.

MAIS lorsqu'il fut arrivé à Jérusalem et qu'il eut été reçu avec bonté par le grand-prêtre, il lui rapporta l'avis donné au roi sur les sommes d'argent, et pour quel motif il était venu ; et il lui demanda s'il en était ainsi. Alors le grand-prêtre lui représenta que cet argent était déposé (dans le temple) et que c'était la subsistance des veuves et des orphelins ; qu'une partie même de ce que l'impie Simon avait déclaré appartenait à Hircan-Tobie, homme éminent ; que la somme se montait au total à quatre cents talents d'argent, et à deux cents d'or ; mais que tromper ceux qui avaient confié leur argent à un lieu et à un temple qui, dans le monde entier, était honoré

noratur, pro sui veneratiōne et sanctitatē omnino impossibile esse.

ꝛ. Aperi oculos tuos, Dómine, et vide afflictiónem nostram : circumdederunt nos Gentes ad puniéndum nos : * Sed tu, Dómine, extēde brachium tuum, et libera ánimas nostras. ỹ. Afflige opprimētes nos et contuméliam faciētes in superbiam ; et custodi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

pour sa majesté et sa sainteté, était tout à fait impossible.

ꝛ. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer : * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. ỹ. Frappez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais vous. Gloire au Père. Mais vous.

MERCREDI

LEÇON I

De libro secúndo
Machabæorum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 3, 23-29

[Apparition à Héliodore.]

HELIODORUS autem quod decreverat perficiēbat eodem loco ipse cum satellitibus circa ærarium præsens. Sed spíritus omnipotentis Dei magnam fecit suæ ostensionis evidētiā, ita ut omnes qui ausi fúerant parēre ei, ruētes Dei virtute in dissolutionem et formidinem converterentur. Appáruit enim illis quidam equus terribilem habens sessórem, óptimis operimentis adornátus. Isque

MAIS Héliodore exécuta ce qu'il avait décidé, étant lui-même présent en ce même lieu, avec les gardes autour du trésor. Alors, l'esprit du Dieu tout-puissant se montra avec une grande évidence, en sorte que tous ceux qui avaient osé obéir à Héliodore, renversés par la vertu de Dieu, tombèrent en défaillance, de frayeur. Car voici que leur apparut un cheval magnifiquement caparaçonné, monté par un cavalier terri-

cum impetu Heliodoro priores calces elisit ; qui autem ei sedebat videbatur arma habere aurea.

¶. Refulsit sol in clypeos aureos, et resplenderunt montes ab eis : * Et fortitudo Gentium dissipata est. ¶. Erat enim exercitus magnus valde et fortis : et appropriavit Judas et exercitus ejus in prælio. Et.

fiant ; et ce cheval foula Héliodore sous ses pieds de devant, et celui qui le montait semblait avoir des armes d'or.

¶. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ¶. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

[Châtiment d'Héliodore.]

ALII étiam apparuerunt duo juvenes virtute decori, optimi gloria speciosique amictu, qui circumsteterunt eum et ex utraque parte flagellabant sine intermissione multis plagis verberantes. Súbito autem Heliódorus cóncidit in terram, eúmque multa caligine circumfúsum rapuerunt atque in sella gestatória pòsitum ejecerunt. Et is, qui cum multis cursóribus et satellítibus prædictum ingrèssus est ærarium, portabatur nullo sibi auxiliium ferente, manifesta Dei cògnita virtute. Et ille quidem per divínam virtutem jacébat mutus

EN même temps, apparurent deux autres jeunes hommes, remarquables par leur force, brillants de gloire et richement vêtus, qui tournaient autour d'Héliodore et le flagellaient des deux côtés, le frappant sans relâche d'un grand nombre de coups. Héliodore était tombé subitement à terre et on l'enleva, enveloppé d'une grande obscurité, et après l'avoir mis dans une chaise à porteurs, on le sortit. Ainsi celui qui était entré dans le dit trésor, avec un grand nombre de coureurs et de gardes, était emporté sans que personne lui portât secours, car on avait reconnu la manifestation de

atque omni spe et salute
privatus.

R. Ornavérunt faciém
templi coronis áureis, et
dedicavérunt altáre Dó-
mino : * Et facta est
lætítia magna in pópulo.
V. In hymnis et confessió-
nibus benedicébant Dó-
minum. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Ibid., 32-34

[Prière d'Onias pour Héliodore.]

CONSIDERANS autem sum-
mus sacerdos ne forte
rex suspicaretur malitiam
aliquam ex Judæis circa
Heliodorum consummá-
tam, obtulit pro salute
viri hostiam salutarem.
Cumque summus sacer-
dos exoráret, iidem jú-
venes eisdem vëstibus
amicti astántes Heliodóro
dixerunt : Oniæ sacerdoti
grátias age, nam propter
eum Dóminus tibi vitam
donávit. Tu autem a
Deo flagellátus, nüntia
ómnibus magnália Dei
et potestátem. Et, his
dictis, non comparuerunt.

R. In hymnis et con-
fessionibus benedicébant

la puissance divine. Et lui,
par cette vertu divine, était
couché muet, et privé de
toute espérance et de santé.

R. Ils ornèrent la façade
du temple de couronnes
d'or, et dédièrent l'autel
au Seigneur : * Et le peuple
était dans une grande joie.
V. Ils bénissaient le Sei-
gneur par des hymnes et des
acclamations. Et.

OR le grand-prêtre, consi-
dérant que le roi pour-
rait peut-être soupçonner
les Juifs d'avoir commis
quelque attentat contre Hé-
liodore, offrit pour la gué-
rison de cet homme une
hostie salutaire. Et tandis
que le grand-prêtre priait,
les mêmes jeunes hommes,
revêtus des mêmes habits,
se présentant à Héliodore
lui dirent : « Rends grâces
au grand-prêtre Onias, car,
à cause de lui, le Seigneur
t'a donné la vie. Mais toi,
châtié par Dieu, annonce
à tous les merveilles de
Dieu et sa puissance. » Et
cela dit, ils disparurent.

R. Par des hymnes et des
acclamations, ils bénissaient

Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. ̎. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Gló-
ria Patri. Qui.

le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. ̎. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

JEUDI

Si cette Férie arrive après le 25 octobre, de telle façon que cette semaine soit la dernière du mois, cette nuit et les deux suivantes, on prendra les Leçons des Lundi, Mardi et Mercredi de la V^e semaine d'Octobre, selon l'ordre de l'histoire et du martyre des Macchabées, mais avec les Répons de la Férie courante. Et si toutes les Leçons qui suivent ne peuvent être dites, on les omettra cette année-là.

LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 4, I-II

[Onias dénonce Simon au roi.]

SIMON autem prædictus pecuniárum et pátriæ delátor male loquebátur de Onia, tamquam ipse Heliodórum instigásset ad hæc et ipse fuísset incéntor malórum, provisorémque civitátis ac defensórem gentis suæ et æmulatórem legis Dei audébat insidiatórem regni dícere. Sed, cum inimicitíæ in tantum procéderent, ut etiam per quos-

MAIS Simon, le délateur des sommes d'argent et de la patrie, parlait mal d'Onias, comme si Onias avait inspiré à Héliodore cet acte, et qu'il eût été l'instigateur de ces maux. Il osait accuser le pourvoyeur de la cité et le défenseur de sa nation et le zéléteur de la loi de Dieu de tramer de mauvais desseins contre le royaume. Et comme cette inimitié allait si loin que

dam Simónis necessariis homicidia fierent, considerans Onías periculum contentiónis et Apollónium insanire, útpote ducem Cœlesyriæ et Phœnicis, ad augendam malitiam Simónis ad regem se cõntulit, non ut civium accusátor, sed communem utilitatem apud semetipsum univêrsæ multitudinis considerans.

℞. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præceptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salutem, et rédimat vos a malis. ʒ. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérât in tẽpore malo. Concédât.

même quelques amis de Simon en venaient à commettre des meurtres, Onias, considérant le danger de cette lutte et la conduite déraisonnable d'Appollonius qui, étant gouverneur de la Célésyrie et de la Phénicie, encourageait la malice de Simon, se rendit auprès du roi, non comme accusateur de ses concitoyens, mais par souci du bien commun du peuple tout entier.

℞. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. ʒ. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

LEÇON II

[Jason intrigue auprès d'Antiochus pour obtenir le souverain pontificat.]

VIDEBAT enim sine regáli providéntia impossibile esse pacem rebus dari, nec Simónem posse cessare a stultítia sua. Sed post Seléuci vitæ excéssum, cum suscepisset regnum Antíochus, qui Nóbilis appellabátur, ambiébat Jason frater Oniæ summum sacerdotium. Adito rege, pro-

CAR il voyait que, sans l'intervention royale, il était impossible de pacifier les choses, et que Simon ne pourrait renoncer à sa folie. Mais, après la mort de Séleucus, lorsqu'Antiochus, qui était appelé le Noble, lui eut succédé sur le trône, Jason, frère d'Onias, ambitionna le souverain sacerdoce. Étant venu vers le roi,

míttens ei argénti talénta trecénta sexagínta et ex reddítibus áliis talénta octogínta, super hæc promíttébat et ália centum quinquagínta, si potestáti ejus concederétur gymnásium et ephebíam sibi constitúere et eos, qui in Jerosólymis erant, Antiochénos scríbere.

R. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras, et reconciliétur vobis nec vos déserat in témpore malo * Dóminus, Deus noster. V. Det vobis cor ómnibus, ut colátis eum et faciátis ejus voluntátem. Dóminus.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

[Jason introduit les mœurs grecques.]

QUOD cum rex annúisset, et obtinuisset principátum, statim ad Gentílem ritum contribúles suos transférre cœpit. Et, amótis his quæ humanitátis causa Judæis a régibus fúerant constitúta, per Joánnem patrem Eupólemi, qui apud Romános de amicitia et

il lui promet trois cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents d'autres revenus, et outre cela promettant aussi cent cinquante autres talents, si on lui accordait le pouvoir d'établir un gymnase et une éphébie¹, et de dresser une liste des Antiochéens de Jérusalem.

R. Que le Seigneur exauce vos prières, qu'il se reconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas aux jours mauvais, * Le Seigneur notre Dieu. V. Qu'il vous donne à tous un cœur prompt à le servir et à faire sa volonté. Le Seigneur.

LORSQUE le roi le lui eut accordé et qu'il eut obtenu l'autorité, aussitôt il commença d'implanter les coutumes des Gentils parmi ses concitoyens. Et abolissant ce que, par bonté, les rois avaient accordé aux Juifs, par l'entremise de Jean, père d'Eupolème, qui fut chargé d'une légation auprès des Romains, concernant l'amitié et l'alliance

1. Un gymnase pour les grands jeunes gens et une éphébie pour les adolescents.

societate functus est legatione, legitima civium iura destituens prava instituta sanciebat.

R. Congregati sunt inimici nostri, et gloriantur in virtute sua : contere fortitudinem illorum, Domine, et disperse illos : * Ut cognoscant quia non est alius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. V. Disperse illos in virtute tua, et destrue eos, protector noster, Domine. Ut. Gloria. Ut.

des Juifs avec eux, il abolit les droits légitimes de ses concitoyens et imposa des institutions perverses.

R. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. V. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro secundo
Machabæorum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 5, 1-10

[Signes dans les cieux.]

EODEM tempore Antiochus secundam perfectionem paravit in Ægyptum. Contigit autem per universam Hierosolymorum civitatem videri diebus quadraginta per aëra equites discurrentes auratas stolas habentes et hastis, quasi cohortes, armatos, et cursus equorum per ordines digestos et congressiones fieri cominus et scutorum

DANS le même temps, Antiochus prépara une seconde expédition en Égypte. Or il arriva que, dans toute la cité de Jérusalem, on vit, durant quarante jours, des cavaliers courant à travers les airs, ayant des robes d'or, et armés de lances comme ceux des cohortes ; et des combats de chevaux rangés par escadrons, des engagements corps à corps, et des mou-

motus et galeatorum multitudinem gládiis districtis et telorum jactus et aureorum armorum splendorem omnisque generis loricarum. Quapropter omnes rogabant in bonum monstra converti.

17. Impetum inimicorum ne timueritis : memores estote quomodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamemus in cælum, et miseretur nostri Deus noster. ̃. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit pharaóni et exercitui ejus in Mari Rubro. Et.

vements de boucliers, et une multitude de soldats coiffés de casques avec des épées nues, et des traits volant, et l'éclat des armes d'or, et de toutes sortes de cuirasses. C'est pourquoy tous priaient que ces prodiges tournassent à bien.

17. Vous ne craignez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. ̃. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

[Sur la fausse nouvelle de la mort d'Antiochus, Jason assiège Jérusalem.]

SED, cum falsus rumor exisset, tamquam vita excessisset Antiochus, assumptis Jason non minus mille viris, repente aggressus est civitatem, et, civibus ad murum convolantibus, ad ultimum apprehensa civitate, Menelaus fugit in arcem. Jason vero non parcébat in cæde civibus suis nec cogitabat prosperitatem adversum cognatos ma-

MAIS, sur un faux bruit de la mort d'Antiochus, Jason, ayant pris au moins mille hommes, attaqua tout d'un coup la cité ; et les citoyens accoururent aux remparts, mais la cité finit par être prise, et Ménélaus s'enfuit dans la citadelle. Mais Jason, en ce carnage, n'épargnait pas ses concitoyens, et il ne considérait pas que le succès contre des hommes de même sang est un très grand malheur, quand on les traite non comme des

lum esse máximum árbitrans hóstium et non cívium se trophæa captúrum. Et principátum quidem non obtínuit, finem vero insidiárum suárum confusiónem accépit et prófugus íterum ábiit in Ammanítem.

R. Congregátæ sunt Gentes in multitudíne, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. V. Tu scis quæ cógitant in nos : quómo potérimus subsistere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos ? Dómine.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LEÇON III

[Mort de Jason.]

AD últimum in exítium sui conclusus ab Aréta Arabum tyránno, fúgiens de civitáte in civitátem, ómnibus odiósus, ut réfuga legum et exsecrábilis, ut pátriæ et cívium hostis in Ægyptum extrúsus est; et qui multos de pátria sua expúlerat péregre périit Lacedæmonas prófectus quasi pro cognatióne ibi refúgium habi-

concitoyens, mais comme des ennemis dont on se fait un trophée. Et cependant, il ne put obtenir la principauté ; et pour dernier fruit de sa trahison, il recueillit sa propre confusion et, de nouveau fugitif, il se retira dans le pays des Ammanites.

R. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. V. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez ? Seigneur Dieu.

LA fin, il fut emprisonné par Arétas, tyran des Arabes, qui voulait sa perte ; (il s'échappa), et fuyant de cité en cité, odieux à tous, mis hors la loi et exécré comme ennemi de la patrie et de ses concitoyens, il fut chassé en Égypte ; et celui qui en avait banni beaucoup de leur patrie, mourut en terre étrangère, à Lacédémone, où il était aller cher-

túrus; et qui insepúltos multos abjécerat, ipse et illamentátus et insepúltus abjícitur, sepultúra neque peregrína usus neque pátrio sepúlcro participans.

℟. Tua est poténtia, tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Dómine, in diébus nostris. √. Créátor ómnium, Deus, terríbilis et fortis, justus et miséricors. Da. Glória. Da.

cher refuge comme étant de même sang. Et celui qui avait jeté beaucoup de corps sans les ensevelir fut lui-même jeté sans être pleuré et enseveli, et sans recevoir de sépulture, ni à l'étranger ni dans son pays.

℟. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. √. Créateur de toutes choses, Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 6, 1-12

[Persécutions d'Antiochus Epiphane.]

SED non post multum témporis misit rex Antíochus senem quemdam Antiochénum, qui compélleret Judæos, ut se transférrent a pátriis et Dei légibus, contamináre étiam, quod in Jerosólymis erat, templum et cognomináre Jovis Olympii, et in Garízim, prout erant hi qui locum inhabitábant, Jovis hospitális.

MAIS peu de temps après, le roi envoya un certain vieillard d'*Athènes* pour obliger les Juifs à abandonner les lois de leur patrie et de Dieu, pour souiller aussi le temple qui était à Jérusalem, et lui donner, le nom de Jupiter Olympien ; et à Garizim, de Jupiter hospitalier, en considération de ceux qui habitaient ce lieu¹. Aussi

1. Lieu de passage où l'on avait plus souvent à exercer l'hospitalité.

Péssima autem et univérſis gravis erat malórum incúrsio; nam templum luxúria et comessationibus Géntium erat plenum et scortántium cum meretricibus, sacratísque ædibus mulieres se ultro ingerébant intro feréntes ea quæ non licébat.

Ꝛ. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduérunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ꝛ. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropriávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

y avait-il une invasion de maux très cruelle et pénible à tous ; car le temple était rempli des débauches et des orgies des Gentils avec des courtisanes, car ils avaient commerce avec des femmes dans les parvis sacrés et y apportaient des choses défendues.

Ꝛ. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ꝛ. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

[Mesures d'hellénisation.]

ALTARE étiam plenum erat ilícitis, quæ légibus prohibebántur ; neque autem sábbata custodiebántur, neque dies solémnes pátrii servabántur, nec simpliciter Judæum se esse quisquam confitebátur. Ducebántur autem cum amára necessitáte in die natális regis ad sacrificia et, cum Líberi sacra celebraréntur, cogebántur hédera coronáti Líbero circuíre. Decrétum autem éxiit in próximas Géntílium civitátes, suggerén-

L'AUTEL aussi était couvert de victimes impures et prohibées par les lois. En outre, on n'observait plus le sabbat, ni les fêtes solennelles du pays, nul n'osait plus se déclarer Juif. Mais on était conduit par une cruelle nécessité aux sacrifices, les jours d'anniversaire de la naissance du roi ; et lorsqu'on célébrait la fête de Bacchus, on était contraint de circuler dans la ville, couronné de lierre, en l'honneur de Bacchus. De plus, à la suggestion des Ptolé-

tibus Ptolemæis, ut pari modo et ipsi advêrsus Judæos ágerent ut sacrificarent; eos autem, qui nollent transire ad instituta Géntium, interficerent : erat ergo vidére misériam.

¶. Ornavérunt fáciem templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ¶. In hymnis et confesiónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Scènes de désolation ; leçon de l'épreuve.]

DUÆ enim mulieres delátæ sunt natos suos circumcidisse, quas, infántibus ad úbera suspénsis, cum públíce per civitátem circumduxissent, per muros præcipitavérunt. Alii vero ad próximas coëúntes spelúncas et laténter sábbati diem celebrántes, cum indicáti essent Philíppo, flammis succénsi sunt, eo quod verebántur propter religiónem et observántiam manu síbimet auxílium ferre. Obsecro autem eos

mée, un décret parut, invitant les cités païennes voisines à forcer de même les Juifs à sacrifier, et à mettre à mort ceux qui ne voudraient point se soumettre aux coutumes des Gentils ; c'était donc grande misère à voir.

¶. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or et dédièrent un autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ¶. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

EN effet, deux femmes ayant été dénoncées pour avoir circoncis leurs fils, on les promena publiquement dans la ville, avec les enfants à leurs seins, puis on les précipita du haut des murailles. D'autres qui se réunissaient dans des cavernes voisines et qui, pour y célébrer en cachette le jour du sabbat, avaient été dénoncés à Philippe, furent brûlés, parce que, par respect de la religion et de l'observance, ils n'avaient pas osé se défendre.

qui hunc librum lecturi sunt, ne abhorréscant propter advérsos casus, sed réputent ea quæ acciderunt non ad intéritum, sed ad correptionem esse géneris nostri.

℣. In hymnis et confessionibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. √. Ornavérunt fáciem templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

Mais je supplie ceux qui devront lire ce livre, de ne point avoir horreur de ces événements malheureux, et de penser au contraire que ce qui arrive n'est point pour la mort, mais pour la correction de notre race.

℣. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. √. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire. Qui.

SAMEDI

AVANT LE V^e DIMANCHE D'OCTOBRE

à moins qu'il ne tombe du 29 au 31 octobre, auquel cas, omettant l'Antienne qui suit, on dirait l'Antienne : Vidi Dóminum. du Samedi avant le 1^{er} Dimanche de Novembre, p. 103.

A VÊPRES

√. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℣. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Tua est poténtia, * tuum regnum, Dómine : tu es super omnes gentes : da pacem, Dómine, in diébus nostris.

√. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℣. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. A vous la puissance et la royauté, Seigneur ; vous dominez sur toutes les nations ; donnez la paix, Seigneur, à nos jours.

Oraison du Dimanche occurrent.

V^e DIMANCHE D'OCTOBRE

Le Dimanche qui tombe entre le 25 et le 31 octobre inclusivement est consacré à la fête du Christ-Roi, notée au Propre des Saints.

LUNDI

Si les Leçons assignées à cette Férie et aux deux Féries suivantes ne peuvent être dites ces jours-là, elles sont reportées au premier jour suivant où elles peuvent être lues, selon l'ordre de l'histoire et du martyre des Macchabées. Et si toutes celles qui viennent ensuite ne peuvent être dites dans la semaine, on les omettra cette année-là.

LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 6, 18-28

[Martyre d'Eléazar.]

IGITUR Eleázarus unus de primóribus scribárum, vir ætáte provéctus et vultu decórus, apérto ore hians compellebátur carnem porcínam manducáre; at ille gloriosíssimam mortem magis quam odíblem vitam compléctens voluntárie præibat ad supplícium. Intuens autem quemádmódu[m] oportéret accédere, patiénter sústínens, destinávit non admittere illícita propter vitæ amórem. Hi autem qui astábant, iníqua miseratione commóti propter antíquam viri amicitiam, tolléntes eum se-

ELÉAZAR, un des premiers docteurs de la loi, homme avancé en âge, et beau de visage, la bouche ouverte de force, était contraint à manger de la viande de porc. Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie haïssable, marchait volontairement au devant du supplice. Considérant comment il faudrait s'en approcher et gardant une ferme patience, il avait bien résolu de ne rien faire d'illicite par amour de la vie. Or ceux qui étaient présents, touchés d'une mauvaise compassion, à cause de leur vieille amitié pour cet homme, le prenant

créto rogábat afférri
carnes quibus vesci ei
licébat, ut simularétur
manducásse, sicut rex im-
peráverat, de sacrificií
cárnibus, ut hoc facto a
morte liberarétur, et prop-
ter véterem viri amicítiam
hanc in eo faciébant hu-
manitátem.

¶. Dixit Judas Simóni
fratri suo : Elige tibi
viros et vade, libera fratres
tuos in Galilæam; ego
autem et Jónathas frater
tuus íbimus in Galaadí-
tim : * Sicut fúerit volún-
tas in cælo, sic fiat. ¶.
Accingimini, filii potén-
tes, et estóte paráti :
quóniam mélius est nobis
mori in bello, quam vidére
mala gentis nostræ et
sanctórum. Sicut.

à part, le priaient de laisser
apporter des viandes dont il
pouvait manger, afin
qu'ayant fait semblant de
manger les viandes du sacri-
fice, comme le roi l'avait or-
donné, il fût, par ce moyen,
sauvé de la mort ; c'est à
cause de leur vieille amitié
pour cet homme qu'ils
exerçaient envers lui cette
humanité.

¶. Judas dit à Simon, son
frère : Choisis-toi des hom-
mes et va, libère tes frères
en Galilée ; moi et ton frère
Jonathas, nous irons en
Galaad, * Selon la volonté
du ciel, ainsi soit-il fait. ¶.
Équipez-vous, fils vaillants,
et soyez prêts : car il est
meilleur pour nous de périr
au combat que de voir les
maux de notre peuple et
du sanctuaire. Selon.

LEÇON II

[Eléazar refuse d'échappée honteusement au supplice.]

AT ille cogitare cœpit
ætátis ac senectútis
suæ eminentiam dignam
et ingénitæ nobilitátis ca-
nítiam atque a púero
óptimæ conversatiónis ac-
tus; et secúndum sanctæ
et a Deo cónditæ legis
constitúta respóndit cito

MAIS il se mit à chercher
une issue digne de sa
vieillesse, de ses nobles che-
veux blancs, et d'une con-
duite irréprochable depuis
l'enfance ; et il se hâta
de répondre selon les pré-
ceptes de la loi sainte éta-
blie par Dieu, disant qu'il

dicens præmitti se velle in inférnum. Non enim ætati nostræ dignum est, inquit, fingere, ut multi adolescentium arbitrantes Eleázarum nonaginta annorum transísse ad vitam alienigenarum, et ipsi propter meam simulationem et propter módicum corruptibilis vitæ tempus decipiántur, et per hoc máculam atque execrationem meæ senectúti conquíram. Nam, etsi in præsenti témpore supplicii hóminum eripiar, sed manum Omnipotentis nec vivus nec defunctus effúgiam. Quam ob rem fórtiter vita excedéndo senectúte quidem dignus apparebo, adolescentibus autem exémplum forte relínquam, si prompto ánimo ac fórtiter pro gravíssimis ac sanctíssimis légibus honésta morte perfúngar. His dictis, conféstim ad supplicium trahebátur.

87. Ornavérunt fáciem templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo.

préférerait être envoyé au schéol ¹. « Il n'est pas digne de notre âge, dit-il, de commettre une telle simulation. Beaucoup de jeunes gens penseraient alors qu'Éléazar aurait embrassé à quatre-vingt-dix ans la vie des étrangers, et seraient eux-mêmes trompés par cette feinte, et cela, à cause d'un petit reste de vie corruptible ; j'attirerais ainsi la honte et l'exécration sur ma vieillesse. Car, même si, dans le temps présent, je me délivrais des supplices des hommes, néanmoins, ni mort, ni vivant, je n'échapperais à la main du Tout-Puissant. C'est pourquoi, en sortant courageusement de la vie, je paraîtrai digne de ma vieillesse ; et je laisserai aux jeunes hommes un exemple de courage, si, d'un esprit résolu et courageux, je souffre une mort honorable, pour nos vénérables et très saintes lois. » Ceci dit, il fut aussitôt traîné au supplice.

87. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie.

1. Le schéol, c'était, pour les âmes des justes, les Limbes où elles attendaient le ciel que devait leur ouvrir le Messie rédempteur.

ψ. In hymnis et confessionibus benedicébant Dóminum. Et.

ψ. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

Chapitre 7, 1-5

[Supplice du premier des sept frères.]

CONTIGIT autem et septem fratres una cum matre sua apprehénsos compélli a rege édere contra fas carnes porcínas flagris et táureis cruciátos. Unus autem ex illis, qui erat primus, sic ait : Quid quæris et quid vis discere a nobis? Paráti sumus mori, magis quam pátrias Dei leges prævaricári. Irátus itaque rex jussit sartágines et ollas æneas succénderi. Quibus statim succénsis, jussit ei qui prior fúerat locútus, amputári linguam et, cute cápitis abstrácta, summas quoque manus et pedes ei præscínderi, céteris ejus fratribus et matre inspicéntibus. Et, cum jam per ómnia inútilis factus esset, jussit ignem admovéri et adhuc spirántem torréri in sartágine; in

OR, il arriva que sept frères, qu'on avait arrêtés avec leur mère, furent déchirés avec des fouets et des nerfs de bœuf, et ensuite pressés par le roi de manger de la viande de porc, contre la défense de la loi divine. Et l'un d'eux, qui était l'aîné, parla ainsi : « Que demandez-vous et que voulez-vous apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser les lois de nos pères et de Dieu. » C'est pourquoi le roi, irrité, commanda qu'on fît chauffer des poêles et des marmites d'airain. Dès qu'elles furent brûlantes, il commanda qu'on coupât la langue à celui qui, le premier, avait parlé, et qu'après lui avoir arraché la peau de la tête, on lui tranchât aussi l'extrémité des mains et des pieds, sous les yeux de ses frères et de sa mère. Puis, lorsqu'il fut complètement mutilé, il commanda qu'on

qua, cum diu cruciarétur, céteri una cum matre invicem se hortabántur mori fórtiter.

Ry. In hymnis et confesiónibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israël, et victóriam dedit illis Dóminus omnípotens. y. Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Glória Patri. Qui.

approchât le feu, et que, respirant encore, il fut rôti dans une poêle ; tandis qu'il y était longuement torturé, tous ses autres frères et sa mère s'exhortaient l'un l'autre à mourir courageusement.

Ry. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israël, et il leur a donné la victoire, le Seigneur tout-puissant. y. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui. Gloire au Père. Qui.

MARDI

LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 7, 7-23

[Supplices du deuxième et du troisième frères.]

MORTUO itaque illo primo hoc modo, sequentem deducébant ad illudéndum et, cute capitis ejus cum capillis abstrácta, interrogábant, si manducáret prius quam toto corpore per membra singula punirétur. At ille respóndens pátria voce

LE premier étant mort de cette manière, on amena le second pour le supplice, et après lui avoir arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demanda s'il voulait manger du porc, avant d'être torturé dans chacun des membres de son corps. Mais il répondit dans

dixit : Non fáciam. Propter quod et iste sequenti loco primi torménta suscepit et in último spírítu constitútus sic ait : Tu quidem, scelestissime, in præsénti vita nos perdis, sed Rex mundi defúntcos nos pro suis légibus in æternæ vitæ resurrectione suscitábit. Post hunc tertius illúditur; et linguam postulátus cito proutulit et manus constánter exténdit et cum fidúcia ait : E cælo ista possídeo, sed propter Dei leges nunc hæc ipsa despício, quóniam ab ipso me ea receptúrum spero; ita ut rex et qui cum ipso erant miraréntur adolescéntis ánimum, quod tamquam níhilum dúceret cruciátus.

17. Hic est fratrum amátor et pópuli Israél : * Hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitate Jerúsalem. 18. Vir iste in pópulo suo mitíssimus apparuit. Hic est, qui.

la langue du pays ¹ : « Je ne le ferai pas. » C'est pourquoi il subit à son tour les mêmes tourments que le premier. Au moment de rendre le dernier soupir, il dit : « Scélérat que tu es, tu nous ôtes la vie présente, mais le Roi du monde nous ressuscitera pour une vie éternelle, nous qui mourons pour être fidèles à ses lois. » Après lui, on tortura le troisième. A la demande du bourreau, il présenta aussitôt sa langue et tendit intrépidement ses mains, et il dit avec un noble courage : « Je tiens ces membres du ciel, mais à cause des lois de Dieu je les méprise, et c'est de lui que j'espère les recouvrer un jour. » Le roi lui-même et ceux qui l'accompagnaient furent frappés du courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tortures.

17. Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israél : * Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la sainte cité de Jérusalem. 18. Cet homme s'est montré très doux envers son peuple. Voici celui.

1. La langue du pays était l'araméen, alors que le grec était celle des gouvernants.

LEÇON II

[Supplices du quatrième, du cinquième et du sixième frères.]

ET hoc ita defuncto, quartum vexabant similiter torquentes; et, cum jam esset ad mortem, sic ait : Pótius est ab hominibus morti datos spem exspectare a Deo iterum ab ipso resuscitandos; tibi enim resurrectio ad vitam non erit. Et, cum admo-vissent quintum, vexabant eum. At ille respiciens in eum dixit : Potestatem inter homines habens, cum sis corruptibilis, facis quod vis; noli autem putare genus nostrum a Deo esse derelictum. Tu autem patienter sustine et videbis magnam potestatem ipsius qualiter te et semen tuum torquet. Post hunc ducabant sextum, et is mori incipiens sic ait : Noli frustra errare; nos enim propter nosmetipsos hæc patimur peccantes in Deum nostrum, et digna admiratione facta sunt in nobis. Tu autem ne existimes tibi impune futurum, quod contra Deum pugnare tentaveris.

17. Tu, Dómine universorum, qui nullam ha-

APRÈS cette mort, on fit subir au quatrième les mêmes tourments. Sur le point d'expirer, il dit : « Mieux vaut mourir de la main des hommes, avec l'espérance, reçue de Dieu, d'être par lui ressuscités, car ta résurrection à toi ne sera pas pour la vie. » On amena ensuite le cinquième, et on le tortura. Mais il dit, fixant les yeux sur le roi : « Tu as, quoique mortel, pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce que tu veux. Mais ne pense pas que notre race soit abandonnée de Dieu. Pour toi, attends patiemment, et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmentera, toi et ta race. » Après lui on amena le sixième. Près de mourir, il dit : « Ne te fais pas de vaine illusion ; c'est nous-mêmes qui nous sommes attirés ces maux, en péchant contre Dieu ; aussi nous est-il arrivé d'étranges calamités. Mais toi, ne t'imagines pas que tu seras impuni, après avoir essayé de combattre contre Dieu. »

17. Vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez

bes indigentiam, voluisti templum tuum fieri in nobis : * Conserva domum istam immaculatam in æternum, Domine. ʒ. Tu elegisti, Domine, domum istam ad invocandum nomen tuum in ea, ut esset domus orationis et obsecrationis populo tuo. Conserva.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Conserva.

LEÇON III

[Exhortations de la mère.]

SUPRA modum autem mater mirabilis et bonorum memoria digna, quæ pereuntes septem filios sub unius diæi tempore conspiciens bono animo ferebat propter spem quam in Deum habebat; singulos illorum hortabatur voce patria fortiter repléta sapientia et femineæ cogitationi masculinum animum inserens dixit ad eos : Nescio qualiter in utero meo apparuistis, neque enim ego spiritum et animam donavi vobis et vitam et singulorum membra non ego ipsa compégi; sed enim mundi Créator, qui formavit hominis nativitatem quique omnium invenit originem,

besoin de rien, vous avez voulu que votre temple soit parmi nous : * Conservez cette maison dans une pureté perpétuelle, Seigneur. ʒ. Seigneur, vous avez choisi cette maison pour que votre nom y soit invoqué, pour qu'elle soit à votre peuple une maison de prière et de supplication. Conservez.

LA mère, admirable au-dessus de toute expression, et digne d'une illustre mémoire, voyant mourir ses sept fils dans l'espace d'un seul jour, le supportait avec courage, soutenue par son espérance dans le Seigneur. Elle exhortait chacun d'eux en la langue du pays, et, remplie de sagesse, infusant un esprit viril à ses pensées de femme, elle leur disait : « Je ne sais comment vous êtes apparus dans mes entrailles. Ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit et la vie ; ce n'est pas moi qui ai assemblé les éléments qui composent votre corps. C'est pourquoi le Créateur du monde, qui a formé l'homme à sa naissance, et qui préside

et spíritum vobis íterum cum misericórdia reddet et vitam, sicut nunc vosmetípsos despícitis propter leges ejus.

R. Aperi óculos tuos, Dómine, et vide afflictiónem nostram : circumdederunt nos Gentes ad puniéndum nos : * Sed tu, Dómine, exténde bráchium tuum, et libera ánimas nostras. ʒ. Afflige oppriméntes nos et contuméliam faciéntes in supérbiam; et custódi partem tuam. Sed. Glória Patri. Sed.

à l'origine de toutes choses, vous rendra dans sa miséricorde et l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi. »

R. Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez notre affliction ; des peuples nous ont entourés pour nous attaquer : * Mais vous, Seigneur, étendez votre bras, et délivrez nos âmes. ʒ. Frappez ceux qui nous oppriment et nous outragent orgueilleusement, et gardez ceux qui sont vôtres. Mais vous. Gloire au Père. Mais vous.

MERCREDI

LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 7, 24-41

[Exhortations du roi au septième frère.]

ANTIOCHUS autem, contémni se arbitrátus, simul et exprobrántis voce despécta, cum adhuc adulescéntior superésset, non solum verbis hortabátur, sed et cum juraménto affirmábat se dívitem et beátum factúrum et translátum a pátriis légibus amícum habitúrum et res necessariás ei præbitúrum. Sed ad hæc cum adolés-

MAIS Antiochus se crut méprisé, et soupçonnait une insulte dans ces paroles de reproche ; non seulement il adressait des exhortations au jeune homme qui vivait encore, mais il lui promettait avec serment, s'il renonçait aux lois de ses pères, de le rendre riche et heureux, de le traiter comme un ami, et de lui fournir tout le nécessaire.

cens nequáquam inclinarétur, vocávit rex matrem et suadébat ei ut adolescénti fíeret in salutem. Cum autem multis eam verbis esset hortátus, promísit suasúram se filio suo; itaque inclináta ad illum, irrídens crudélem tyránnum ait pátria voce : Fili mi, miserére mei, quæ te in útero novem ménsibus portávi et lac triénnio dedi et álui et in ætátem istam perdúxi.

℞. Refúlsit sol in clypeos áureos, et resplenduerunt montes ab eis : * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. √. Erat enim exércitus magnus valde et fortis : et appropriávit Judas et exércitus ejus in prælio. Et.

Comme le jeune homme ne se laissait nullement fléchir, le roi appela la mère et l'engagea à donner à l'adolescent des conseils salutaires. Lorsqu'il l'eut longtemps exhortée, elle accepta de persuader son fils. S'étant donc penchée vers lui, et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi dans la langue du pays : « Mon fils, aie pitié de moi qui t'ai porté neuf mois dans mon sein, qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai nourri, et élevé jusqu'à l'âge où tu es.

℞. Le soleil a lui sur les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. √. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

[Réponses de la mère et de l'enfant.]

PETO, nate, ut aspicias ad cælum et terram et ad ómnia quæ in eis sunt, et intélligas quia ex níhilo fecit illa Deus et hóminum genus. Ita fiet, ut non tímeas carníficem istum, sed dignus frátribus tuis efféctus párticeps súscipe mortem, ut

JE t'en conjure, mon enfant, regarde le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils contiennent, et sache que Dieu les a créés de rien, et que la race des hommes est arrivée ainsi à l'existence. Ne crains pas ce bourreau, mais sois digne de tes frères et accepte la mort, afin que

in illa miseratione cum fratribus tuis te recipiam. Cum hæc illa adhuc diceret, ait adolescens : Quem sustinétis ? non obédio præcepto regis sed præcepto legis, quæ data est nobis per Móysen. Tu vero, qui inventor omnis malitiæ factus es in Hebræos, non effúgies manum Dei. Nos enim pro peccátis nostris hæc patimur; et, si nobis propter increpationem et correptionem Dóminus Deus noster módicum irátus est, sed iterum reconciliabitur servis suis.

¶. Ornavérunt faciém templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ¶. In hymnis et confessiónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Suite de la réponse de l'enfant; mort de l'enfant et de la mère.]

TU autem, o sceléste et ómnium hóminum flagitiosíssime, noli frustra extólli vanis spebus in servos ejus inflammátus; nondum enim omni-

je te retrouve, avec tes frères, au temps de la miséricorde. » Comme elle parlait encore, le jeune homme dit : « Qu'attendez-vous ? je n'obéis pas à l'ordre du roi, mais à la prescription de la loi qui nous a été donnée par Moïse. Et toi, l'auteur de tous les maux déchainés sur les Hébreux, tu n'éviteras pas la main de Dieu. Car c'est à cause de nos péchés que nous souffrons ; et si, pour nous châtier et nous corriger, le Seigneur notre Dieu nous a montré un moment sa colère, il se réconciliera avec ses serviteurs.

¶. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ¶. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

MAIS toi, impie, et le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas follement de vaines espérances, dans ta fureur contre les serviteurs de Dieu. Car tu n'as pas encore

poténtis Dei et ómnia inspiciéntis júdicium effugísti. Nam fratres mei, módico nunc dolóre sustentáto, sub testaménto æternæ vitæ effécti sunt; tu vero júdicio Dei justas superbíæ tuæ pœnas exsólves. Ego autem, sicut et fratres mei, ánimam et corpus meum trado pro pátriis légibus, invocans Deum matúrius genti nostræ propítium fieri teque cum torméntis et verbéribus confitéri, quod ipse est Deus solus. In me vero et in frátribus meis désinet Omnipoténtis ira, quæ super omne genus nostrum juste superdúcta est. Tunc rex accénsus ira in hunc super omnes crudélius desævit indigne ferens se derísus. Et hic itaque mundus óbiit per ómnia in Dómino confidens. Novíssime autem post filios et mater consúmpta est.

¶. In hymnis et confessiόνibus benedicébant Dóminum, * Qui magna fecit in Israél, et victó-

échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui surveille toutes choses. Car nos frères, après avoir enduré une souffrance passagère, ont réalisé leur alliance avec Dieu pour une vie éternelle ; mais toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste châtiment de ton orgueil. Quant à moi, ainsi que mes frères, je livre mon corps et ma vie pour les lois de mes pères, suppliant Dieu d'être bientôt propice envers son peuple, et de t'amener, par les tourments et la souffrance, à confesser qu'il est le seul Dieu ; et puisse en moi et en mes frères s'arrêter la colère du Tout-Puissant, justement déchaînée sur toute notre race. » Alors le roi, irrité contre celui-ci plus que contre les autres, sévit plus cruellement contre lui, indigné qu'il était d'avoir été tourné en dérision. Quant au martyr, il mourut dans sa pureté, se confiant pour tout au Seigneur. Enfin la mère fut livrée à la mort, la dernière après ses enfants.

¶. Par des hymnes et des acclamations, ils bénissaient le Seigneur, * Qui a fait de grandes choses en Israél, et il leur a donné la

riam dedit illis Dóminus omnípotens. *ÿ.* Ornavérunt fáciem templi corónis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino. Qui. Gló-
ria Patri. Qui.

victoire, le Seigneur tout-puissant. *ÿ.* Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur. Qui.
Gloire au Père. Qui.

JEUDI LEÇON I

De libro secúndo
Machabæórum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 9, 1-10

[Mort d'Antiochus Epiphane (164).
Ses défaites et sa colère.]

EODEM tēmpore Antíochus inhonéste revertebátur de Pérside. Intráverat enim in eam quæ dicitur Persépolis, et tentávit exspoliáre templum et civitátem opprímere; sed, multitudíne ad arma concurrēte, in fugam versi sunt, et ita cóntigit ut Antíochus post fugam túrpiter redíret. Et, cum venísset circa Ecbátanam, recognóvit quæ erga Nicánorem et Timótheum gesta sunt. Elátus autem in ira arbitrabátur se injuriam illórum qui se fugáverant posse in Judæos retorquére, ideóque jussit agitári currum suum sine intermissióne agens iter, cælésti eum judício perurgēte, eo quod ita

VERS ce temps-là, Antiochus était honteusement revenu des contrées de la Perse. Car, étant entré dans la ville nommée Persépolis, il avait tenté de piller le temple et d'opprimer la ville ; c'est pourquoi la multitude soulevée eut recours à la force des armes, et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les habitants du pays, fit une retraite humiliante. Comme il était dans la région d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à l'armée de Timothée. Transporté de fureur, il pensait pouvoir venger sur les Juifs l'injure de ceux qui l'avaient mis en fuite. Il commanda donc au conducteur de presser son char sans s'arrêter

supérbe locútus est, se ventúrum Jerosólymam et congériem sepúlcri Judæórum eam factúrum.

℣. Adapériat Dóminus cor vestrum in lege sua et in præcéptis suis et fáciat pacem in diébus vestris : * Concédât vobis salútem, et rédimat vos a malis. √. Exáudiat Dóminus oratiónes vestras et reconciliétur vobis nec vos désérat in témpore malo. Concédât.

LEÇON II

[Ses douleurs et sa chute.]

SED qui univérſa cónspicit, Dóminus Deus Israél, percússit eum insánabili et invisíbili plaga. Ut enim finívit hunc ipsum sermónem, apprehéndit eum dolor dírus víscerum et amára internórum torménta; et quidem satis juste, quippe qui multis et novis cruciátibus aliórum tórserat víscera, licet ille nullo modo a sua malítia cessáret. Super hoc autem supérbia replétus, ignem spirans ánimo in Judæos et præcipiens accelerári negótium, cóntigit illum

le long du chemin. La vengeance du ciel le poursuivait, car il avait dit dans son orgueil qu'arrivé à Jérusalem il ferait de cette ville un amas de pierres, sépulcre des Juifs.

℣. Que le Seigneur ouvre vos cœurs à sa loi et à ses commandements, et vous donne la paix durant votre vie : * Qu'il vous accorde le salut et vous rachète du mal. √. Que le Seigneur exauce vos prières, se réconcilie avec vous, et ne vous délaisse pas aux jours mauvais. Qu'il vous accorde.

MAIS le Seigneur Dieu d'Israël, qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable et invisible. A peine eut-il proféré cette parole qu'il fut saisi par une extrême douleur d'entrailles, avec de cruelles tortures internes. C'était justice, puisqu'il avait déchiré les entrailles des autres par des tourments nombreux et inouïs. Mais il ne rabattait rien de son arrogance. Toujours rempli d'orgueil, il exhalait contre les Juifs le feu de sa colère et ordonnait de hâter la marche, quand soudain il

impetu eúntem de curru
cádere et gravi córporis
collisióne membra vexári.

R. Exáudiat Dóminus
oratiónes vestras, et re-
conciliétur vobis nec vos
déserat in témpore malo *
Dóminus, Deus noster.
V. Det vobis cor ómnibus,
ut colátis eum et faciátis
ejus voluntátem. Dómi-
nus.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dóminus.

LEÇON III

[Il pourrit vivant.]

ISQUE, qui sibi videbátur
étiam flúctibus maris
imperáre, supra humá-
num modum supérbia re-
plétus et móntium altitú-
dines in statéra appéndere,
nunc humiliátus ad terram
in gestatório portabátur
maniféstam Dei virtútem
in semetípso contéstans;
ita ut de córpore ímpii
vermes scaturírent, ac vi-
véntis in dolóribus carnes
ejus efflúerent, odóre
étiam illíus et fœtóre
exércitus gravarétur. Et
qui paulo ante sídera
cæli contíngere se arbi-
trabátur, eum nemo pót-

tomba du char roulant à
pleine vitesse, et sa chute
fut si violente que tous les
membres de son corps en
furent meurtris.

R. Que le Seigneur exauce
vos prières, qu'il se récon-
cilie avec vous, et qu'il ne
vous délaisse pas aux jours
mauvais, * Le Seigneur
notre Dieu. V. Qu'il vous
donne à tous un cœur
prompt à le servir et à faire
sa volonté. Le Seigneur.

ET celui qui tout à l'heure
croyait commander
même aux flots de la mer,
dans son orgueil de mesure
surhumaine, lui qui s'ima-
ginait peser dans la balance
la hauteur des montagnes,
ayant été précipité par terre,
était porté dans une litière,
montrant en lui-même le
témoignage manifeste de la
puissance de Dieu. Du corps
de l'impie sortaient des
vers ; lui vivant, ses chairs
se détachaient par lam-
beaux, avec d'atroces dou-
leurs, et l'odeur de pour-
riture qui s'en exhalait in-
commodait toute l'armée.
Et celui qui naguère semblait
toucher aux astres du ciel,

erat propter intolerantiam fœtoris portare.

℣. Congregati sunt inimici nostri, et gloriantur in virtute sua : contere fortitudinem illorum, Domine, et disperse illos : * Ut cognoscant quia non est alius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster. √. Disperse illos in virtute tua, et destrue eos, protector noster, Domine. Ut cognoscant. Gloria Patri. Ut.

personne maintenant ne pouvait le supporter, à cause de cette intolérable puanteur.

℣. Nos ennemis se sont rassemblés, et ils se glorifient de leur force ; écrasez leur puissance, Seigneur, et dispersez-les, * Pour qu'ils sachent que nul autre ne combat pour nous, si ce n'est vous, notre Dieu. √. Dispersez-les dans votre puissance, et détruisez-les, vous qui êtes notre protecteur, Seigneur. Pour. Gloire au Père. Pour.

VENDREDI

LEÇON I

De libro secundo
Machabæorum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 10, 1-5

[Purification du temple.]

MACHABÆUS autem et qui cum eo erant, Domino se protegente, templum quidem et civitatem recepit, aras autem, quas alienigenæ per plateas exstruxerant, itémque delubra demolitus est, et purgato templo, aliud altare fecerunt et de ignitis lapidibus igne concepto sacrificia obtulerunt post biennium, et incensum

CEPENDANT Macchabée et ses compagnons reprirent, avec l'aide du Seigneur, le temple et la ville. Ils détruisirent les autels que les étrangers avaient dressés sur la place publique, ainsi que les bois sacrés. Puis, après avoir purifié le temple, ils élevèrent un autre autel, ils firent du feu avec des pierres à feu, ils prirent de ce feu et, après une interruption de deux ans, ils offrirent des

et lucernas et panes propositionis posuerunt. Quibus gestis, rogabant Dominum prostrati in terram, ne amplius talibus malis inciderent, sed et, si quando peccassent, ut ab ipso mitius corriperentur et non barbaris ac blasphemis hominibus traderentur. Qua die autem templum ab alienigenis pollutum fuerat, contigit eadem die purificationem fieri, vigesima quinta mensis qui fuit Casleu.

℞. Impetum inimicorum ne timueritis : memores estote quomodo salvi facti sunt patres nostri : * Et nunc clamemus in cælum, et miseretur nostri Deus noster. √. Mementote mirabilium ejus, quæ fecit pharaoni et exercitui ejus in Mari Rubro. Et.

sacrifices, firent de nouveau fumer l'encens, allumèrent les lampes et exposèrent les pains de proposition. Cela fait, prosternés par terre, ils prièrent le Seigneur de ne plus faire tomber sur eux de tels maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être châtiés par lui comme il convient, mais de ne plus être livrés à des nations impies et barbares. Le temple avait été profané par les étrangers le vingt-cinquième jour du mois de Casleu, et il se rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.

℞. Vous ne craignez pas l'assaut des ennemis : rappelez-vous comment ont été sauvés nos pères : * Et maintenant, crions vers le ciel, et il aura pitié de nous, notre Dieu. √, Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites contre le pharaon et son armée à la Mer Rouge. Et.

LEÇON II

Ibid., 24-32

[Invasion, prière de Judas.]

At Timotheus, qui prius a Judæis fuerat superatus, convocato exercitu peregrinæ multitudinis et

MAIS Timothée, qui précédemment avait été défait par les Juifs, ayant rassemblé une multitude de

congregáto equitátu Asiáno, advénit quasi armis Judæam captúrus. Machabæus autem et qui cum ipso erant, appropinquánte illo, deprecabántur Dóminum caput terra aspergéntes lumbósque ciliiciis præcíncti, ad altáris crepídinem provolúti, ut sibi propítius, inimícis autem eórum esset inimícus et adversáriis adversarétur sicut lex dicit. Et ita post oratiónem, sump-tis armis, lóngius de civitáte procedéntes et próximi hóstibus effécti resederunt.

Ry. Congregátæ sunt Gentes in multitudíne, ut dímicent contra nos, et ignorámus quid ágere debeámus : * Dómine Deus, ad te sunt óculi nostri, ne pereámus. ỹ. Tu scis quæ cógitant in nos : quómodo potérimus subsistere ante fáciem illórum, nisi tu ádjuves nos ? Dómine.

troupes étrangères, et tiré de l'Asie une cavalerie nombreuse, s'avancait pour conquérir la Judée par les armes. A son approche, Macchabée et ses compagnons se mirent à prier Dieu, couvrant de poussière leurs têtes et ceignant de sacs leurs reins. Prosternés au pied de l'autel, ils demandèrent au Seigneur de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis et l'adversaire de leurs adversaires, comme la loi le promet. Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville jusqu'à une assez longue distance et, quand ils furent près de l'ennemi, ils s'arrêtèrent.

Ry. Les nations se sont rassemblées en multitude pour nous livrer la guerre, et nous ne savons que faire : * Seigneur Dieu, vers vous se lèvent nos yeux, pour que nous ne périssions pas. ỹ. Vous savez ce qu'ils méditent contre nous : comment pourrons-nous subsister devant eux, si vous ne nous aidez ? Seigneur Dieu.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Dómine.

LEÇON III

[Apparition céleste et victoire des Juifs.]

Primo autem solis ortu utrique commiserunt, isti quidem victoriæ et prosperitatis sponsorem cum virtute Dominum habentes, illi autem ducem belli animum habebant. Sed, cum vehemens pugna esset, apparuerunt adversariis de cælo viri quinque in equis, frenis aureis decori, ducatum Judæis præstantes; ex quibus duo Machabæum medium habentes armis suis circumseptum incolumem conservabant, in adversarios autem tela et fulmina jaciebant, ex quo et cæcitate confusi et repléti perturbatione cadebant. Interfecti sunt autem viginti millia quingenti et equites sexcenti. Timotheus vero confugit in Gázaram præsidium munitum, cui præerat Chæréas.

℞. Tua est potentia, tuum regnum, Domine : tu es super omnes gentes : * Da pacem, Domine, in diébus nostris. √. Créator ómnium, Deus, terribilis

Aux premières lueurs du jour, des deux côtés on engagea la bataille, les uns ayant pour gage du succès et de la victoire, outre leur vaillance, leur recours au Seigneur, les autres ne prenant pour guide dans le combat que leur courage. Au fort du combat, apparurent du ciel, aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes resplendissants, qui se mirent à la tête des Juifs. Deux d'entre eux ayant pris Macchabée au milieu d'eux, le gardaient invulnérable en le couvrant de leurs armures, et jetaient sur leurs adversaires des traits foudroyants, de sorte que ceux-ci, frappés de cécité et remplis d'épouvante, tombaient en désordre. C'est ainsi que vingt mille cinq cents fantassins et six cents cavaliers furent tués. Quant à Timothée, il s'enfuit à Gazara, place très forte où commandait Chéréas.

℞. A vous la puissance, à vous la royauté, Seigneur : vous dominez sur toutes les nations : * Donnez la paix, Seigneur, à nos jours. √. Créateur de toutes choses,

et fortis, justus et miséricors. Da. Glória Patri. Da.

Dieu terrible et fort, juste et miséricordieux. Donnez. Gloire au Père. Donnez.

SAMEDI
LEÇON I

De libro secúndo
Machabæorum

Du second livre
des Macchabées

Chapitre 15, 7-19

[Défaite de Nicanor. Judas exhorte les siens.]

MACHABÆUS autem semper confidēbat cum omni spe auxiliū sibi a Deo affutūrum et hortabatur suos ne formidarent ad advētum natiōnum, sed in mente habērent adjutōria sibi facta de cælo et nunc sperarent ab Omnipótente sibi affutūram victōriam. Et allocutus eos de lege et prophētis, admonens etiā certamina quæ fecerant prius, promptiores constituit eos. Et, ita animis eōrum erectis, simul ostendēbat Gēntium fallāciam et juramentōrum prævaricationem. Singulos autem illōrum armavit non clypei et hastæ munitiōne, sed sermōnibus optimis et exhortatiōnibus, expōsito digno fide sōmno, per quod univērsos lætificavit.

Ὶ. Refulsit sol in cly-

MAIS Macchabée gardait toujours confiance, avec plein espoir de recevoir l'aide du Seigneur. Il exhortait les siens à ne pas craindre l'invasion des Gentils, mais à se souvenir des secours reçus du ciel et à espérer qu'alors le Tout-Puissant leur donnera la victoire. Il les entretint de la loi et des prophètes, leur rappelant encore les combats qu'ils avaient livrés jadis, et les rendit plus ardents. Puis ayant ainsi relevé leur courage, il leur montra la perfidie des nations et la violation de leurs serments. Alors il fortifia chacun d'eux, non pas en l'armant d'un bouclier et d'une lance, mais par de chaudes paroles et des exhortations, en leur exposant un songe digne de foi, par lequel il les réjouit tous.

Ὶ. Le soleil a brillé sur

peos áureos, et resplenduerunt montes ab eis :
 * Et fortitúdo Géntium dissipáta est. ʒ. Erat enim exercitus magnus valde et fortis : et appropriávit Judas et exercitus ejus in prælio. Et.

les boucliers d'or, et les montagnes ont resplendi de leur éclat, * Et la force des Gentils a été abattue. ʒ. Car leur armée était très nombreuse et forte, et Judas s'en est approché avec son armée pour le combat. Et.

LEÇON II

[Vision de Judas.]

ERAT autem hujuscemodi visus : Oníam, qui fúerat summus sacerdos, virum bonum et benígnum, verecúndum visu, modéstum móribus et elóquio decórum et qui a púero in virtútibus exercitátus sit, manus protendéntem oráre pro omni pópulo Judæórum ; post hoc apparuisse et álium virum ætáte et glória mirábilem et magni decóris habitúdyne circa illum. Respondéntem vero Oníam dixisse : Hic est fratrum amátor et pópuli Israël : hic est, qui multum orat pro pópulo et univérsa sancta civitáte, Jeremías prophéta Dei ; extendisse autem Jeremíam dextram et dedisse Judæ gládium áureum dicéntem : Accipe sanctum gládium, munus a Deo, in quo dejícies ad-

ET voici ce qu'il avait vu : Onias, qui avait été grand-prêtre, homme de bien, tout aimable, d'apparence modeste, de mœurs douces, de langage distingué, et qui fut exercé dès son enfance à la pratique des vertus, il l'avait vu étendant les mains, priant pour tout le peuple des Juifs. Ensuite lui était encore apparu un autre homme, vénérable par son âge et son rayonnement de gloire, et le costume magnifique dont il était revêtu. Et Onias, prenant la parole, lui avait dit : « Voici celui qui aime ses frères et le peuple d'Israël. Voici celui qui prie beaucoup pour le peuple et pour toute la cité sainte, Jérémie le prophète de Dieu. » Puis Jérémie, étendant la main droite, avait donné à Judas une épée d'or en disant : « Prends

versários pópuli mei Israël.

¶. Ornavérunt fáciem templi coronis áureis, et dedicavérunt altáre Dómino : * Et facta est lætítia magna in pópulo. ¶. In hymnis et confesiónibus benedicébant Dóminum. Et.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Et.

LEÇON III

[Décision de combat, inquiétude pour le temple.]

EXHORTATI itaque Judæ sermónibus bonis valde, de quibus extólli posset ímpetus et ánimí júvenum confortári, statuérunt dimicáre et conflígere fórtiter, ut virtus de negótiis judicáret, eo quod civitas sancta et templum periclitaréntur. Erat enim pro uxóribus et filiis itémque pro frátribus et cognátis minor sollicitúdo; máximus vero et primus pro sanctitáte timor erat templi. Sed et eos qui in civitáte erant non mínima sollicitúdo habébat pro his qui congressúri erant.

cette sainte épée donnée par Dieu, avec laquelle tu extermineras les ennemis de mon peuple Israël. »

¶. Ils ornèrent la façade du temple de couronnes d'or, et dédièrent l'autel au Seigneur : * Et le peuple était dans une grande joie. ¶. Ils bénissaient le Seigneur par des hymnes et des acclamations. Et.

AINSI excités par les excellentes paroles de Judas, au moyen desquelles l'ardeur pouvait être ranimée et les âmes des jeunes réconfortées, ils résolurent de livrer bataille et de combattre courageusement afin que le courage décidât des affaires, parce que la cité sainte et le temple étaient en péril. Ce n'était pas pour leurs femmes et leurs fils, comme pour leurs frères et leurs parents, qu'ils étaient le plus inquiets ; leur plus grande et leur première crainte était pour la sainteté du temple. Mais ceux qui étaient dans la cité n'avaient pas une petite inquiétude pour ceux qui devaient combattre.

R. In hymnis et confes-
sionibus benedicébant
Dóminum, * Qui magna
fecit in Israël, et victóriam
dedit illis Dóminus omní-
potens. V. Ornavérunt
fáciem templi coronis áu-
reis, et dedicavérunt altáre
Dómino. Qui. Glória Pa-
tri. Qui.

R. Par des hymnes et des
acclamations, ils bénissaient
le Seigneur, * Qui a fait
de grandes choses en Is-
raël, et il leur donna la
victoire, le Seigneur tout-
puissant. V. Ils ornèrent la
façade du temple de cou-
ronnes d'or, et ils dédièrent
l'autel au Seigneur. Qui.
Gloire au Père. Qui.

SAMEDI

AVANT LE 1^{er} DIMANCHE DE NOVEMBRE

A VÊPRES

V. Vespertína orátio
ascéndat ad te, Dómine.
R. Et descéndat super
nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Vidi
Dóminum * sedéntem
super sólíum excélsum,
et plena erat omnis terra
majestáte ejus : et ea,
quæ sub ipso erant, replé-
bant templum.

V. Que la prière du soir
monte vers vous, Seigneur.
R. Et que descende sur nous
votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Je vis
le Seigneur assis sur un
trône élevé, et toute la
terre était pleine de sa
majesté : et les pans de son
manteau remplissaient le
temple.

Oraison du Dimanche occurrent.

I^{er} DIMANCHE DE NOVEMBRE
SEMI-DOUBLE

AU I^{er} NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber
Ezechiélis Prophétæ

Commencement du livre
du Prophète Ézéchiél

Chapitre I, 1-12

[Vision inaugurale.]

ET factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in médio captivórum juxta flúvium Chobar, apérti sunt cæli, et vidi visiones Dei. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiónis regis Jóachim, factum est verbum Dómini ad Ezechiélem, filium Buzi, sacerdotem in terra Chaldæórum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Dómini. Et vidi, et ecce ventus túrbinis veniébat ab Aquilóne : et nubes magna, et ignis invólvens, et splendor in circúitu ejus : et de médio ejus quasi species eléctri, id est, de médio ignis.

ET il arriva que la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais au milieu des captifs près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent, et je vis des visions divines. Le cinquième jour du mois, la cinquième année de la déportation du roi Joachim, la parole du Seigneur fut adressée à Ézéchiél, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là, la main du Seigneur fut sur lui. Et je vis, et voici qu'un tourbillon de vent venait de l'Aquilon, et une grosse nuée et un globe de feu, et une lumière qui éclatait tout autour ; et au milieu, c'est-à-dire au milieu du feu, il y avait une espèce de métal brillant.

R^y. Vidi Dóminum sedentem super sólum ex-

R^y. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ;

célsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ʒ. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ʒ. Des séraphins se tenaient au-dessus, ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[La vision des « animaux ».]

ET in médio ejus similitúdo quátuor animálium : et his aspéctus eórum, similitúdo hóminis in eis. Quátuor fácies uni, et quátuor pennæ uni. Pedes eórum pedes recti, et planta pedis eórum, quasi planta pedis vítuli, et scintillæ quasi aspéctus æris candéntis. Et manus hóminis sub pennis eórum in quátuor pártibus : et fácies, et pennas per quátuor partes habébant, junctæque erant pennæ eórum altérius ad álterum. Non revertébántur cum incéderent : sed unumquódque ante fáciem suam gradiebátur.

ʒ. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióem nostram. ʒ. Qui regis

ET au milieu de ce feu apparaissaient quatre animaux, dont l'aspect avait la ressemblance de l'homme. Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun quatre ailes. Leurs pieds étaient droits, et leurs sabots étaient comme le sabot d'un bœuf, et ils étincelaient comme l'airain incandescent. Il y avait des mains d'hommes sous leurs ailes, aux quatre côtés, et ils avaient aux quatre côtés des faces et des ailes. Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se retournaient pas en marchant, mais chacun d'eux allait devant soi.

ʒ. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ʒ. Vous qui régissez Israël,

Israël, inténde, qui dedú-
cis velut ovem Joseph.
Aperi.

soyez attentif ; vous qui
conduisez Joseph comme une
brebis. Ouvrez.

LEÇON III

[Leurs visages.]

SIMILITUDO autem vultus
eórum : fácies hómi-
nis, et fácies leónis a
dextris ipsórum quátuor :
fácies autem bovis, a
sinístris ipsórum quátuor,
et fácies áquilæ désuper
ipsórum quátuor. Fácies
eórum, et pennæ eórum
exténtæ désuper : duæ
pennæ singulórum junge-
bántur, et duæ tegébant
córpora eórum : et unum-
quódque eórum coram
fácie sua ambulábat :
ubi erat ímpetus spíritus,
illuc gradiebántur, nec
revertebántur cum ambu-
lárent.

17. Aspice, Dómine,
quia facta est desoláta
cívitas plena divítiis, sedet
in tristítia dómina Gén-
tium : * Non est qui
consolétur eam, nisi tu,
Deus noster. ȳ. Plorans
plorávit in nocte, et lácri-
mæ ejus in maxíllis ejus.
Non. Glória Patri. Non.

QUANT à l'apparence de
leurs visages, ils avaient
les quatre une face d'hom-
me, une face de lion à leur
droite, et une face de bœuf
à leur gauche, et une face
d'aigle au-dessus d'eux qua-
tre. Leurs faces et leurs
ailes s'étendaient en haut ;
deux de leurs ailes se joi-
gnaient, et deux couvraient
leurs corps. Chacun d'eux
marchait devant soi ; ils
allaient où l'esprit les pous-
sait, et ils ne se retournaient
point en marchant.

17. Voyez, Seigneur,
comme elle a été ravagée, la
ville pleine de richesse ; elle
gît dans la tristesse, la reine
des nations ; * Et il n'est
personne qui la console, si
ce n'est vous, notre Dieu.
ȳ. Elle a pleuré abondam-
ment pendant la nuit, et ses
larmes sont sur ses joues.
Et. Gloire au Père. Et.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

De Expositiōne
sancti Gregórii Papæ
in Ezechiélem Prophétam

Du Commentaire
de saint Grégoire Pape
sur le Prophète Ézéchiél

Livre I, Homélie 2

[Les circonstances du récit.]

USUS prophéticæ locutiōnis est, ut prius personam, tempus, locumque describat, et postmodum dicere mysteria prophetiæ incipiat; quatenus ad veritatem solidius ostendendam, ante historiæ radicem figat, et post, fructus spiritus per signa et allegorias proferat. Ezéchiél itaque ætatis suæ tempus indicat, dicens: Et factum est in trigésimo anno, in quarto mense, in quinta mensis. Locum quoque denuntiatis, adjungit: Cum essem in medio captivorum juxta flumen Chobar, aperti sunt cæli, et vidi visiones Dei. Tempus etiam insinuat, subdens: In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigratiōnis regis Jóachin. Qui ut bene personam indicet, etiam genus narrat, cum subditur: Et factum est verbum Dó-

L'USAGE du langage prophétique est que l'on décrive d'abord la personne, le temps et le lieu, et qu'ensuite l'on commence à exposer les mystères de la prophétie; comme si, pour montrer plus solidement la vérité, le prophète fixait d'abord la racine de l'histoire, et mettait ensuite au jour ses fruits spirituels, par des signes et des allégories. C'est pourquoi il indique quel était son âge, disant: *Et il arriva que, la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois.* Marquant aussi le lieu, il ajoute: *Comme j'étais au milieu des captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent, et je vis des visions divines.* Il indique même le temps, en précisant: *Le cinquième jour du mois, la cinquième année de la déportation du roi Joachin.* Et pour bien désigner la personne, il dit enfin quelle est sa famille

mini ad Ezechiélem, fí-
lium Buzi, sacerdotem.

℣. Super muros tuos,
Jerúsalem, constitui cus-
tódés ; * Tota die et
nocte non tacébunt lau-
dáre nomen Dómini. √.
Prædicábunt pópulis for-
titudinem meam, et an-
nuntiábunt Géntibus gló-
riam meam. Tota. 

en ajoutant : *Et la parole
du Seigneur fut adressée à
Ézéchiél, fils de Buzi, prêtre.*

℣. Sur tes murs, Jérusa-
lem, j'ai établi des gardes.
* Tout le jour et la nuit ils
ne cesseront pas de louer
le nom du Seigneur. √. Ils
prêcheront aux peuples ma
puissance, et annonceront
ma gloire aux nations. Tout
le jour.

LEÇON V

[La première phrase relie les écrits du prophète à ses paroles intérieures.]

SED prima quæstio nobis
óritur, cur is qui nihil
adhuc díxerat, ita exórsus
est dicens : Et factum
est in trigésimo anno. Et,
namque sermo conjunc-
tiónis est : et scimus quia
non conjúngitur sermo
súbsequens nisi sermóni
præcedénti. Qui igitur
nihil díxerat, cur dicit,
Et factum est : cum non
sit sermo, cui hoc quod
íncipit, subjúngat? Qua
in re intuéndum est, quia
sicut nos corporália, sic
prophétæ sensu spiritalia
aspiciunt ; eisque et illa
sunt præsentia, quæ nos-
træ ignorantiæ abséntia
vidéntur. Unde fit, ut in

MAIS une première ques-
tion se pose pour nous.
Pourquoi le prophète, qui
n'avait encore rien dit, dé-
bute-t-il ainsi en disant :
*Et il arriva que la trentième
année ?* Le mot *et* est une
conjonction, et nous savons
que la parole qui la suit ne
peut être liée par elle qu'à
une parole qui précède.
Comment donc celui qui
n'avait rien dit écrit-il :
Et il arriva, puisqu'il n'y
a pas de proposition à la-
quelle rattacher ce commen-
cement ? Dans cette ques-
tion, il faut considérer que
les prophètes voient sensi-
blement les choses spiri-
tuelles, comme nous, nous
voyons les choses corpo-
relles ; pour eux elles sont
présentes, ces choses qui,

mente prophetarum ita conjuncta sint exterioribus interiora, quatenus simul utraque videant, simulque in eis fiat et intus verbum quod audiunt, et foris quod dicunt.

¶. Muro tuo inexpugnabili circumcinge nos, Domine, et armis tuæ potentiæ protege nos semper : * Libera, Domine, Deus Israël, clamantes ad te. †. Erue nos in mirabilibus tuis, et da gloriam nomini tuo. Libera.

LEÇON VI

[Pourquoi Ezéchiel a noté son âge.]

PATET igitur causa, cur qui nihil dixerat, inchoavit dicens : Et factum est in trigésimo anno : quia hoc verbum quod foris protulit, illi verbo quod intus audiérait, conjunxit. Continuavit ergo verba quæ protulit visioni intimæ, et idcirco incipit dicens, Et factum est. Subjunxit enim hoc quod extérius loqui inchoat;

pour notre ignorance, semblent absentes. D'où il arrive que, dans l'esprit des prophètes, les impressions intérieures sont tellement liées aux extérieures qu'ils les perçoivent simultanément, et qu'en même temps se réalise en eux, et le verbe intérieur qu'ils entendent, et ce qu'ils disent au dehors.

¶. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Libérez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. †. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Libérez.

ON voit donc pourquoi celui qui n'avait encore rien dit commence en disant : *Et il arriva que la trentième année* : il joint le mot qu'il prononce au dehors au mot qu'il entend à l'intérieur. Il continue donc des paroles qu'il a proférées dans sa vision intime ; voilà pourquoi il commence en disant : *Et il arriva*. Il présente comme une continuation ce qui, dans le langage extérieur,

ac si et illud foris sit, quod intus vidit. Hoc autem quod dicitur, quia in trigésimo anno spíritum prophetiæ accéperit, indicat áliquíd nobis considerándum; vidélicet quia juxta ratiónis usum, doctrinæ sermo non súppetit, nisi in ætáte perfectá. Unde et ipse Dóminus anno duodécimo ætátis suæ in médio doctórum in templo sedens, non docens sed intérogans vóluit inveníri.

¶. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. †. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fé-cimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Gló-ria Patri. Non.

est un commencement ; comme si ce qu'il a vu à l'intérieur apparaissait aussi à l'extérieur. Puis, lorsqu'il dit que, dans sa trentième année, il reçut l'esprit de prophétie, il nous donne un détail digne de considération, à savoir que, raisonnablement, l'enseignement de la doctrine n'est confié qu'à l'âge parfait. C'est pourquoi Notre Seigneur lui-même à l'âge de douze ans, siégeant dans le temple au milieu des docteurs, voulut qu'on le trouvât non pas enseignant, mais interrogeant.

¶. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. †. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

LUNDI

LEÇON I

De Ezechiële Prophéta Du Prophète Ézéchiël

Chapitre 2, 2-9

[Ne pas craindre l'accueil des incrédules.]

ET audivi loquentem ad me et dicentem : Fili hominis, mitto ego te ad filios Israël, ad gentes apostatrices quæ recesserunt a me ; ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc ; et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus. Si forte vel ipsi audiant et si forte quiéscant, quóniam domus exasperans est, et scient quia prophéta fúerit in medio eorum.

¶. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ¶. Eritque ánima eorum quasi hortus irriguus. Et ultra.

ET j'ai entendu une voix me parlant et disant : « Fils d'homme, je t'envoie aux fils d'Israël, aux nations apostates qui se sont éloignées de moi ; eux et leurs pères ont violé mon alliance jusqu'à ce jour ; et ce sont des fils à la face impudente et au cœur indomptable, ceux vers lesquels je t'envoie ; et dis-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. Écouteront-ils, resteront-ils indifférents ? car c'est une famille exaspérante, ils sauront du moins qu'un prophète est passé au milieu d'eux.

¶. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ¶. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et ils n'auront.

LEÇON II

TU ergo, fili hóminis, ne timeas eos neque sermones eórum métuas, quóniam incréduli et subversóres sunt tecum, et cum scorpíonibus hábitas. Verba eórum ne timeas et vultus eórum ne formídes, quia domus exásperans est. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte áudiant et quiéscant, quóniam irritatóres sunt.

℞. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. √. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

TU autem, fili hóminis, audi quæcúmque loquor ad te et noli esse exásperans, sicut domus exasperátrix est ; áperi os tuum et cómede quæcúmque ego do tibi. Et vidi, et ecce manus missa

TOI donc, fils d'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs discours, car tu parles au milieu d'incrédules et de gens de perdition, et tu habites avec des scorpions. Ne crains pas leurs paroles et n'aie pas peur de leurs visages, parce que c'est une famille exaspérante. Tu leur diras donc mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils soient indifférents, car ils sont irritants.

℞. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. √. Car si je fais cela c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

MAIS toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis et ne sois pas exaspérant comme l'est cette nation. Ouvre la bouche et mange tout ce que je te donne. » Et j'ai vu, et voici qu'une main était tendue vers moi, dans

ad me, in qua erat involutus liber, et expándit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris, et scriptæ erant in eo lamentationes et carmen et væ.

Ṛ. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia inventa non est in me. Ṳ. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

laquelle était un livre roulé, et elle l'ouvrit devant moi. Il était écrit au dedans et au dehors, et là étaient écrites des lamentations et un chant et une malédiction.

Ṛ. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. Ṳ. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

MARDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 3, 1-13

[Vocation d'Ezéchiél. Manducation du livre.]

ET dixit ad me : Fili hóminis, quodcúmque invéneris cómede, cómede volúmen istud et vadens lóquere ad filios Israél. Et apérui os meum, et cibávit me volúmine illo et dixit ad me : Fili hóminis, venter tuus cómedet, et víscera tua complebúntur volúmine isto quod ego do tibi. Et

ET il me dit : « Fils d'homme, tout ce que tu trouveras, mange-le ; mange ce livre et va parler aux fils d'Israél. » Et j'ouvris ma bouche, et il me fit manger ce livre et il me dit : « Fils d'homme, ton ventre se nourrira et tes entrailles seront remplies de ce livre que je te donne. » Et je l'ai mangé, et il devint dans ma

comédi illud, et factum est in ore meo sicut mel dulce. Et dixit ad me : Fili hóminis, vade ad domum Israël et lóqueris verba mea ad eos.

Ὶ. A fácie furóris tuæ, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed misérére, Dómine, et ne fácias consummationem. Ὶ. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum ! Sed.

bouche doux comme du miel. Et il me dit : « Fils d'homme, va à la maison d'Israël et tu leur diras mes paroles.

Ὶ. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée, * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. Ὶ. Yahwéh, notre Seigneur¹, combien admirable est votre nom. Mais.

LEÇON II

[Je t'envoie vers Israël.]

NON enim ad pópulum profúndi sermónis et ignótæ linguæ, tu mitteris ad domum Israël ; neque ad pópulos multos profúndi sermónis et ignótæ linguæ, quorum non possis audire sermónes ; et, si ad illos mittereris, ipsi audirent te ; domus autem Israël nolunt audire te, quia nolunt audire me ; omnis quippe domus Israël attríta fronte est et duro corde. Ecce dedi fáciem tuam valentiórem

CAR ce n'est pas à un peuple d'un langage obscur et d'une langue inconnue, mais à la maison d'Israël, que tu es envoyé ; pas non plus aux nombreux peuples de langage difficile et de langue ignorée, dont tu ne pourrais entendre les paroles ; et si c'était à ceux-ci que tu sois envoyé, ils t'écouteront ; mais les familles d'Israël ne veulent pas t'entendre, parce qu'elles ne veulent pas m'entendre. En effet toute la maison d'Israël a le front

1. On a dans l'hébreu : *Yahwéh, Adonai*. Le grec traduit ordinairement *Yahwéh* par *Kyrios* qui veut dire *Seigneur*. *Adonai* signifie Notre Seigneur ; de là, la locution de la Vulgate : *Domine Dominus noster*, Seigneur notre Seigneur, qui fait pléonasme en français.

faciēbus eórum et fróntem tuam duriórem fróntibus eórum : ut adamántem et ut sílicem dedi faciē tuam ; ne tíneas eos neque métuas a faciē eórum, quia domus exáspérans est.

R. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ŷ. Avertátur furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Gloria Patri. Exáudi.

LEÇON III

[Sois le porte-parole de Dieu.]

ET dixit ad me : Fili hóminis, omnes sermónes meos, quos ego loquor ad te, assúme in corde tuo et áuribus tuis audi ; et vade, ingrédere ad transmigratiónem, ad filios pópuli tui et loqueris ad eos et dices eis : Hæc dicit Dóminus Deus. Si forte áudiant et quiésant. Et assúmpsit me spíritus, et audívi post me vocem commotiónis magnæ : Benedícta glória Dómini de loco suo ; et

dur et le cœur endurci. Voici que j'ai rendu ta face plus ferme que leurs faces, et ton front plus dur que leurs fronts ; je t'ai donné une face de pierre et de diamant ; ne les crains pas et n'aie pas peur de leur face, car c'est une maison exaspérante. »

R. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ŷ. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

ET il me dit : « Fils d'homme, tous les discours que je te tiens, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles ; et pars, va chez les déportés, les fils de ton peuple, et tu leur parleras et, qu'ils écoutent ou restent indifférents, tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. » Et l'esprit me prit, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte : « Bénie soit, de son lieu, la gloire du Seigneur », et j'entendis la voix

vocem alárum animálium percutiéntium áliteram ad áliteram et vocem rotárum sequéntium animália et vocem commotiónis magnæ.

᠙. Genti peccatríci, pó-pulo pleno peccáto misérère, * Dómine Deus. ᠑. Esto placábilis super nequítiam pópli tui. Dómine. Glória. Dómine.

des ailes des animaux frappant l'une contre l'autre, et la voix des roues qui suivent les animaux, et le bruit d'un grand tumulte.

᠙. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ᠑. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur. Gloire. Seigneur.

MERCREDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 7, 1-13

[La fin vient. Plus de pitié.]

ET factus est sermo Dómini ad me dicens: Et tu, fili hóminis, hæc dicit Dóminus Deus terræ Israël : Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ. Nunc finis super te, et immittam furórem meum in te et iudicábo te juxta vias tuas et ponam contra te omnes abominatiónes tuas, et non parcet óculus meus super te, et non miserébor ; sed vias tuas ponam super te, et abominatiónes tuæ in médio tui

Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : « Et toi, fils d'homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu à la terre d'Israël : La fin vient, — elle vient, la fin sur les quatre parties de la terre. — Maintenant la fin est sur toi, — et j'enverrai ma colère sur toi, — et je te jugerai selon tes voies, — et je poserai contre toi toutes tes abominations, — et mon œil ne t'épargnera pas — et je n'aurai pas de pitié ; — mais je poserai tes voies sur toi — et tes abominations

erunt, et sciétis quia ego Dóminus.

¶. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : Fácere judícium et justítiam et sollicitum ambuláre cum Deo tuo. ¶. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

LEÇON II

[Châtiment selon tes œuvres.]

HÆC dicit Dóminus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit. Finis venit, venit finis, evigilávit advérsus te, ecce venit : venit contrítio super te, qui hábitas in terra ; venit tempus, prope est dies occisiónis et non glóriæ móntium. Nunc de propínquo effúdam iram meam super te et complébo furórem meum in te et judicábo te juxta vias tuas et impónam tibi ómnia scélera tua, et non parcet óculus meus, nec miserébor ; sed vias tuas impónam tibi, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt, et sciétis quia ego sum Dóminus percútiens.

seront au milieu de toi, — et vous saurez que je suis le Seigneur. »

¶. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ¶. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : — « Un malheur unique ! — affliction, voici que vient ce malheur. — La fin vient, la fin vient, — elle s'est éveillée contre toi, — voici qu'elle vient : — l'écrasement vient sur toi, qui habites le pays ; — le temps vient, proche est le jour du meurtre — et non de la gloire des montagnes. — Maintenant, de près, je répandrai ma colère sur toi — et j'assouvirai ma fureur sur toi — et je te jugerai selon tes voies, — et je t'imposerai tous tes crimes, — et mon œil n'épargnera pas, ni je n'aurai de pitié ; — mais je t'imposerai tes voies — et tes abominations seront au milieu de toi, — et vous saurez que je suis le Seigneur qui frappe. »

17. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ʒ. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

17. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ʒ. Car si je fais cela c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaveⁿ et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Il ne restera rien d'eux.]

ECCE dies, ecce venit ; egréssa est contritio, flóruit virga, germinávit supérbia, iníquitas surréxit in virga impietátis ; non ex eis et non ex pópulo neque ex sónitu eórum, et non erit réquies in eis. Venit tempus, appropinquávit dies : qui emit non lætétur, et qui vendit non lúgeat, quia ira super omnem pópulum ejus ; quia qui vendit ad id quod véndidit non revertétur, et adhuc in vivéntibus vita eórum.

VOICI le jour, voici qu'il vient ; — l'écrasement est arrivé, — la verge¹ a fleuri, — l'orgueil a germé, — l'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impiété ; — il ne restera rien d'eux — ni du peuple ni de leur tapage, — et il n'y aura pas de repos pour eux. — Il est venu, le temps, il est proche, le jour. — Que celui qui achète ne se réjouisse pas — et que celui qui vend ne se lamente pas, — parce que la colère est sur tout son peuple ; — parce que celui qui vend ne retournera pas à ses objets de vente, — car cela arrivera du vivant de ceux qui vivent présentement.

1. La verge du châtiment.

R. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustitia invénta non est in me. ʒ. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ʒ. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

De Ezechiële Prophéta

Du Prophète Ézéchiël

Chapitre 13, 1-14

[Malice des faux prophètes.]

ET factus est sermo Dómini ad me dicens : Fili hóminis, vaticináre ad prophétas Israël, qui prophétant, et dices prophetántibus de corde suo : Audíte verbum Dómini : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ prophétis insipiéntibus, qui sequúntur spíritum suum et nihil vident! Quasi vulpes in desértis prophétæ tui, Israël, erant. Non ascendístis ex advérso neque opposuístis murum pro domo Israël, ut staré-

ET la parole du Seigneur me fut adressée disant : « Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et tu diras à ceux qui prophétisent d'après leur cœur : Écoutez la parole du Seigneur : — Voici ce que dit le Seigneur : — Malheur aux prophètes insensés — qui suivent leur propre esprit et ne voient rien! — Comme des renards dans les déserts, — tels sont tes prophètes, Israël. — Vous n'êtes pas montés à l'enne-mi — et vous ne lui avez pas opposé de mur protecteur de

tis in prælio in die Dómini. Vident vana et divínant mendácium dicéntes: Ait Dóminus, cum Dóminus non míserit eos, et perseveravérunt confir-máre sermónem.

17. Vidi Dóminum sedéntem super solum excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ̃. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

la maison d'Israël, — afin d'être prêts pour le combat, — au jour du Seigneur. — Leurs visions sont vaines et leurs oracles menteurs ; — Ils disent : Le Seigneur dit, — lorsque le Seigneur ne les a pas envoyés — et ils persistent à donner pour sûr leur discours.

17. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ̃. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Ils seront rejetés.]

NUMQUID non visionem cassam vidístis et divinationem mendácem locúti estis et dicitis : Ait Dóminus, cum ego non sim locútus? Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Quia locúti estis vana et vidístis mendácium, ideo ecce ego ad vos, dicit Dóminus Deus. Et erit manus mea super prophétas, qui vident vana et divínant mendácium :

N'AVEZ-VOUS pas eu une vision vaine? — N'avez-vous pas prononcé une divination mensongère? — et ne dites-vous pas : Le Seigneur a dit, — lorsque je n'ai pas parlé? — A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : — Parce que vous avez dit des choses vaines — et que vos visions sont mensonge, — voici que je suis contre vous, — dit le Seigneur Dieu. — Et ma main sera contre les prophètes — dont les visions

in consilio pópuli mei non erunt et in scriptúra domus Israël non scribéntur nec in terram Israël ingrediéntur, et sciétis quia ego Dóminus Deus. Eo quod decéperint pópulum meum dicéntes : Pax, et non est pax, et ipse ædificábat parietem, illi autem liniébant eum luto absque páleis.

ⲙ. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatiónem nostram. ⲙ. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

sont vaines, et les oracles, menteurs ; — ils ne seront point du conseil de mon peuple — et ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël — et ils n'entreront pas dans le pays d'Israël, — et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu. — Parce qu'ils ont trompé mon peuple — en disant : Paix, sans qu'il y ait de paix ; — et ce peuple édifiait un mur, — mais eux l'enduisaient de plâtre.

ⲙ. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ⲙ. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

[Leur œuvre périra.]

DIC ad eos qui liniunt absque temperaturá, quod casúrus sit ; erit enim imber inúndans et dabo lápidés prægrándes désuper irruéntes et ventum procéllæ dissipán-

DIS à ceux qui l'enduisent de plâtre, qu'il y aura écroulement ; car viendra une pluie torrentielle — et je lancerai des pierres énormes tombant de haut — et le vent renversant d'une tempête.

tem. Siquidem ecce cecidit paries ; numquid non dicetur vobis : Ubi est litura quam linistis ? Propterea hæc dicit Dominus Deus : Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit, et lapides grandes in ira in consumptionem, et destruiam parietem, quem linistis absque temperamento.

R. Aspice, Domine, quia facta est desolata civitas plena divitiis, sedet in tristitia domina Gentium : * Non est qui consolatur eam, nisi tu, Deus noster. V. Plorans ploravit in nocte, et lacrimæ ejus in maxillis ejus. Non. Glória Patri. Non.

— Et une fois le mur tombé, ne vous dira-t-on pas : — où est l'enduit dont vous l'avez crépi ? — A cause de cela voici ce que dit le Seigneur Dieu : — Dans mon indignation, je ferai éclater un vent de tempête, — et dans ma fureur, il y aura une pluie torrentielle, — et dans ma colère, des pierres énormes achèveront la destruction, — et je détruirai le mur que vous avez couvert de plâtre. »

R. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. V. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI .

LEÇON I

De Ezechiële Prophéta

Du Prophète Ézéchiël

Chapitre 15, 1-8

[La destinée de Jérusalem.

Parabole de la vigne stérile.]

ET factus est sermo Domini ad me dicens : Fili hominis, quid fiet de

ET la parole du Seigneur me fut adressée, disant : — « Que fera-t-on du bois

ligno vitis ex ómnibus lignis némorum, quæ sunt inter ligna silvárum? Numquid tollétur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricábitur de ea paxillus, ut dépendeat in eo quodcúmque vas? Ecce igni datum est in escam, utrámque partem ejus consumpsit ignis, et mediétas ejus redácta est in favillam. Numquid útile erit ad opus? Etiam cum esset íntegrum non erat aptum ad opus, quanto magis cum illud ignis devoráverit et combússerit : nihil ex eo fiet óperis.

℣. Super muros tuos, Jerúsalem, constitui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. √. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

de la vigne, (comparé) à toutes les branches d'arbres, — qui sont parmi les arbres des forêts? Prendra-t-on du bois de la vigne pour faire un ouvrage, — ou en fabriquera-t-on une cheville — pour y suspendre n'importe quoi? — Voici qu'on l'a donné en nourriture au feu ; — le feu en a carbonisé les deux extrémités, et le milieu a été réduit en cendre. — Sera-t-il utile pour un ouvrage? — Puisque même entier il n'était propre à aucun ouvrage? — combien plus lorsque le feu l'aura dévoré et consumé, — n'en sortira-t-il aucun ouvrage.

℣. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. √. Ils prêcheront aux peuples ma puissance, et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

[Application à Jérusalem.]

PROPTEREA hæc dicit Dóminus Deus : Quómodo lignum vitis inter ligna silvárum, quod dedi igni ad devorándum, sic tradam habitatóres Jerú-

C'EST pourquoi, oracle du Seigneur Dieu : — « Comme le bois de la vigne parmi les arbres des forêts, — que j'ai donné au feu pour le dévorer, — ainsi livrerai-je les habitants

saalem. Et ponam faciẽm meam in eos : de igne egrediẽntur, et ignis consumet eos, et sciẽtis quia ego Dõminus, cum posũero faciẽm meam in eos et dẽdero terram inĩviam et desolatam, eo quod pravaricatõres exstiterint, dicit Dõminus Deus.

R. Muro tuo inexpugnabili circumcĩnge nos, Dõmine, et armis tuẽ potentiã protege nos semper : * Libera, Dõmine, Deus Israẽl, clamantes ad te. V. Erue nos in mirabilibus tuis, et da glõriam nõmini tuo. Libera.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glõria Patri. Libera.

LEÇON III

Chapitre 16, 1-5

[Allégorie de l'enfant trouvé.]

ET factus est sermo Dõmini ad me dicens: Fili hõminis, notas fac Jerusaleẽ abominatiõnes suas et dices : Hęc dicit Dõminus Deus Jerusaleẽ : Radix tua et generatio tua de terra Chanaan, pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa.

de Jérusalem. — Je tournerai ma face contre eux : — ils s'échapperont du feu, et le feu encore les consumera, — et vous saurez que je suis le Seigneur, — lorsque j'aurai tourné ma face contre eux, — et que j'aurai rendu le pays désert et désolé, — parce qu'ils se sont montrés infidèles, » — oracle du Seigneur Dieu.

R. De votre mur inexpugnable, entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes, protégez-nous toujours. * Libérez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. V. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Libérez.

ET la parole du Seigneur me fut adressée disant : « Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem : Ton origine et ta génération sont de la terre de Chanaan, ton père était Amorrhéen et ta mère

Et quando nata es, in die ortus tui, non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem nec sale salita nec involuta pannis. Non pepércit super te óculus, ut fáceret tibi unum de his, misértus tui, sed projécta es super faciém terræ in adjec-tióne ánimæ tuæ, in die qua nata es.

℣. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, pec-cáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ℞. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fé-cimus, Dómine, in om-nem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

Céthéenne. Et quand tu es née, au jour de ta naissance, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été lavée pour ton salut, ni frottée de sel, ni enveloppée de langes. Aucun œil n'a eu de regard de pitié pour te rendre un de ces soins, mais tu as été projetée sur la face de la terre en mépris de ta vie, le jour où tu es née.

℣. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Sei-gneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ℞. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Sei-gneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta

Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 19, 1-14

[Le désastre des trois derniers rois de Juda.

Joachaz et Joakim symbolisés par deux lionceaux.]

ET tu assúme planctum super príncipes Israél et dices : Quare mater tua leæna inter leónes cubá-

ET toi prononce une lamentation sur les prin-ces d'Israél et tu diras : « Pourquoi ta mère, comme

vit, in medio leunculorum
 enutrivit catulos suos?
 Et eduxit unum de leunculis suis, et leo factus est
 et didicit capere prædam
 hominemque comedere.
 Et audierunt de eo Gentes
 et non absque vulneribus
 suis cepérunt eum et
 adduxerunt eum in catenis
 in terram Ægypti.
 Quæ cum vidisset quoniam
 infirmata est et
 periit expectatio ejus, tulit
 unum de leunculis
 suis, leonem constituit
 eum, qui incedebat inter
 leones et factus est leo
 et didicit prædam capere
 et homines devorare, didicit
 viduas facere et civitates
 eorum in desertum adducere,
 et desolata est terra
 et plenitudo ejus a
 voce rugitus illius.

℞. Laudabilis populus,
 * Quem Dominus exercituum
 benedixit dicens :
 Opus manuum mearum
 tu es, hereditas mea Israël.
 ♀. Beata gens, cujus est
 Dominus Deus, populus
 electus in hereditatem.
 Quem.

une lionne, s'est-elle couchée
 parmi les lions, — et
 a-t-elle nourri ses petits au
 milieu des lionceaux? Et
 elle a élevé un de ses petits,
 — et il est devenu un lion et
 il a appris à ravir la proie —
 et à dévorer des hommes.
 Et les peuples ont entendu
 parler de lui — et ils l'ont
 saisi sans avoir été blessés
 — et l'ont conduit enchaîné
 sur la terre d'Égypte. Comme
 la mère vit qu'elle avait
 échoué — et que son espoir
 était perdu, elle prit un de
 ses lionceaux, — en fit un
 lion, qui marchait entre les
 lions, — et il devint un
 lion — et apprit à saisir la
 proie et à dévorer les hommes;
 — il apprit à faire des
 veuves — et à réduire leurs
 cités en désert; — le pays
 et ses habitants — furent
 épouvantés au bruit de
 son rugissement.

℞. Digne de louanges est
 le peuple, * Que le Seigneur
 des armées a béni en disant :
 Tu es l'œuvre de mes mains,
 mon héritage, Israël. ♀.
 Bienheureuse la nation dont
 le Seigneur est le Dieu, le
 peuple choisi pour être son
 héritage. Que.

LEÇON II

[Joakim (2^e lionceau) et Sédécias, représenté par une vigne.]

ET convenérunt advér-
sus eum Gentes ún-
dique de provinciis et
expandérunt super eum
rete suum, in vulneribus
eárum captus est, et misé-
runt eum in cáveam, in
caténis adduxérunt eum
ad regem Babylónis mise-
rúntque eum in cárcerem,
ne audirétur vox ejus
ultra super montes Israël.
Mater tua quasi vénea in
sanguine tuo super aquam
plantáta est ; fructus ejus
et frondes ejus crevérunt
ex aquis multis, et factæ
sunt ei virgæ sólidæ in
sceptrá dominántium, et
exaltáta est statúra ejus
inter frondes, et vidit
altitúdinem suam in mul-
títúdine pálmítum suó-
rum.

R. Angústia mihi sunt
úndique, et quid éligam
ignóro ; * Mélius est
mihi incidere in manus
hóminum, quam derelín-
quere legem Dei mei.
Ÿ. Si enim hoc égero,
mors mihi est ; si autem
non égero, non effúgiam
manus vestras. Mélius.

ET les nations se sont coa-
lisées contre lui, — des
provinces d'alentour, — et
elles ont tendu sur lui leurs
rets. — Au prix de leurs
blessures, elles l'ont pris, —
et l'ont mis dans une fosse ;
— dans les chaînes elles
l'ont amené au roi de Baby-
lone — et l'ont mis dans une
prison, — pour qu'on n'en-
tendît plus sa voix sur les
monts d'Israël. — Ta mère,
comme une vigne, de même
sang que toi ¹, — a été plan-
tée sur le bord de l'eau, —
les grandes eaux ont fait
croître son fruit et ses
feuilles ; — et ses branches
solides devinrent des scep-
tres de dominateurs — et
sa taille s'éleva au milieu
d'épais feuillages — et elle
a vu sa hauteur sur une mul-
titude de rameaux.

R. C'est l'angoisse de
tout côté et je ne sais que
choisir : * Mieux vaut pour
moi tomber entre les mains
des hommes que d'aban-
donner la loi de mon Dieu.
Ÿ. Car si je fais cela c'est
pour moi la mort ; mais si
je ne le fais pas, je n'échap-
perai pas à vos mains.
Mieux.

1. Signification probable du sens littéral : dans ton sang.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge,
le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Destruction de la vigne.]

ET evûlsa est in ira in
terrâmqe projécta, et
ventus urens siccâvit fruc-
tum ejus ; marcuerunt
et arefactæ sunt virgæ
róboris ejus, ignis comédit
eam ; et nunc transplan-
tâta est in désertum, in
terra ínvia et sitiénti, et
egréssus est ignis de virga
ramórum ejus, qui fruc-
tum ejus comédit, et non
fuit in ea virga fortis,
sceptrum dominántium.
Planctus est, et erit in
planctum.

℣. Misit Dóminus An-
gelum suum et conclúsit
ora leónum, * Et non
contaminavérunt, quia co-
ram eo injustítia invénta
non est in me. √. Misit
Deus misericórdiam suam
et veritátem suam : aní-
mam meam erípuit de
médio catulórum leónum.
Et. Glória Patri. Et.

ET elle a été arrachée avec
colère et projetée sur
terre, — et un vent brûlant
a desséché son fruit. — Les
branches qui faisaient sa
force se sont flétries et des-
séchées ; — le feu l'a dé-
vorée ; — et maintenant elle
est plantée dans le désert,
— dans une terre sans che-
min et aride ; — le feu est
sorti de la tige de ses ra-
meaux, — il a dévoré son
fruit, — et elle n'a plus eu
de branches fortes, — scep-
tres de dominateurs. —
C'est là une plainte et
cela servira de plainte. »

℣. Le Seigneur a envoyé
son Ange qui a fermé la
gueule des lions, * Et ils ne
m'ont pas fait de mal parce
que, devant lui, il ne s'est
pas trouvé d'injustice en
moi. √. Dieu a envoyé sa
miséricorde et sa vérité ; il
a arraché mon âme du mi-
lieu des lionceaux. Et. Gloire
au Père. Et.

SAMEDI

AVANT LE II^e DIMANCHE DE NOVEMBRE

Si le Dimanche qui suit tombe le 5 Novembre, on
fait l'Office du II^e Dimanche et de sa semaine, et aujour-
d'hui on dit l'Antienne : Aspice, comme ci-dessous.

S'il tombe après le 5, en sorte que le mois de Novembre comporte seulement quatre semaines, on omet le II^e Dimanche avec sa semaine, et l'on prend l'Antienne: Muro tuo du Samedi avant le III^e Dimanche de Novembre, p. 154; en ce Dimanche et dans la semaine, on lit le livre de Daniel, et, les deux semaines suivantes, les petits Prophètes.

A VÊPRES

ŷ. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine.
 7. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Aspice, Dómine, * quia facta est desoláta cívitas plena divitiis, sedet in tristítia dómína Géntium: non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster.

ŷ. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur.
 7. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Voyez, Seigneur, comme la ville pleine de richesses a été ravagée; elle gît dans la tristesse, la reine des nations; il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu.

Oraison du Dimanche occurrent.

II^e DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU I^{er} NOCTURNE

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 21, 7-15

[L'épée du Seigneur est au milieu d'Israël.]

ET factus est sermo Dómini ad me dicens: Fili hóminis, pone fáciem tuam ad Jerúsalem et stilla ad sanctuária et prophéta

LA parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: « Fils d'homme, tourne ta face vers Jérusalem; distille ta parole

contra humum Israël et dices terræ Israël : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ad te et ejiciam gládium meum de vagina sua et occídám in te justum et ímpium. Pro eo autem quod occídi in te justum et ímpium, idcirco egrediétur gládus meus de vagina sua ad omnem carnem ab Austro usque ad Aquilónem, ut sciat omnis caro quia ego Dóminus edúxi gládium meum de vagina sua irrevocábilem.

¶. Vidi Dóminum sedéntem super sólíum excélsu et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. †. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

sur les lieux saints — et prophétise contre la terre d'Israël ; — tu diras à cette terre : Voici ce que dit le Seigneur Dieu. — Je me déclare contre toi ; — je tirerai mon glaive de son fourreau, — et je tuerai en toi le juste et l'impie. — Mais parce que je veux tuer en toi le juste et l'impie, — mon glaive sortira de son fourreau contre toute chair, — du midi jusqu'à l'aquilon, — afin que toute chair sache — que moi le Seigneur j'ai tiré de son fourreau mon glaive — et qu'il n'y rentrera plus.

¶. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. †. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Elle travaillera rapidement...]

ET tu, fili hóminis, ingemisce in contritióne lumbórum et in amaritudínibus ingemisce coram eis ; cumque díxerint ad te : Quare tu gemis ?

ET toi, fils d'homme, gémis — jusqu'au brisement des reins et dans l'amertume — gémis devant eux. — Et quand ils te diront : pourquoi gémis-tu ?

dices : Pro auditu, quia venit et tabescet omne cor, et dissolvéntur universæ manus et infirmábitur omnis spíritus, et per cuncta gènuá fluent aquæ; ecce venit et fiet, ait Dóminus Deus. Et factus est sermo Dómini ad me dicens : Fili hóminis, prophéta et dices : Hæc dicit Dóminus Deus: Lóquere. Gládus, gládus exacútus est et limátus : ut cædat víctimas exacútus est, ut spléndeat limátus est; qui moves sceptrum fílii mei, succidísti omne lignum. Et dedi eum ad levigándum, ut teneátur manu; iste exacútus est gládus, et iste limátus est, ut sit in manu interficiéntis.

℞. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióem nostram. †. Qui regis Israél, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

— Tu répondras : à cause d'une nouvelle qui vient, — et tout cœur se fondra, et toute main sera affaiblie, et tout esprit deviendra défaillant — et tout genou coulera en eau. — Cela vient et se réalisera, » — dit le Seigneur Dieu. Et la parole du Seigneur me fut adressée disant : « Fils d'homme, prophétise et dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : — Parle ; le glaive, le glaive a été aiguisé et fourbi ; — c'est en vue de tuer des victimes qu'il a été aiguisé — et pour briller qu'il a été fourbi ; — toi qui ébranles le sceptre de mon fils, — tu as coupé le bois en bas. — Je l'ai donné à fourbir pour qu'on le tienne en main, — et il a été aiguisé, ce glaive, et fourbi, — pour être dans la main de celui qui tue.

℞. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. †. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

[... pour massacrer Israël.]

CLAMA et úlula, fili hóminis, quia hic factus est in pópulo meo, hic in cunctis dúcibus Israël qui fúgerant ; gládio trá-diti sunt cum pópulo meo, idcírco plaude super femur, quia probátus est, et hoc cum sceptrum subvérterit et non erit, dicit Dóminus Deus. Tu ergo, fili hóminis, prophéta et pércute manu ad manum, et duplicétur gládius ac triplicétur gládius interfectórum. Hic est gládius occisiónis magnæ, qui obstupéscere eos facit et corde tabéscere et multiplicat ruínas.

Ṛ. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Gén-tium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ṽ. Plorans plorávit in nocte, et lácri-mæ ejus in maxillis ejus. Non. Glória Patri. Non.

CRIE et hurle, fils d'homme, — parce que ce glaive est destiné à mon peuple — à tous les princes d'Israël qui ont pris la fuite. — Ils sont livrés au glaive avec mon peuple. — Frappe donc sur ta cuisse, — car l'essai a été fait — à savoir qu'il brisera le sceptre qui ne sera plus, » — dit le Seigneur Dieu. — « Quant à toi, fils d'homme, prophétise et applaudis à deux mains, — et que le glaive double et triple ses coups de mort. — C'est le glaive du grand carnage, — qui les frappe de stupeur, — fait fondre les cœurs — et multiplie les ruines. »

Ṛ. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle git dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ṽ. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et il. Gloire. Et il.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

De Expositione
sancti Hierónymi
Presbyteri in Ezechiélem
Prophétam

Du Commentaire
de saint Jérôme
Prêtre sur le Prophète
Ézéchiél

Livre 7 sur Ezéchiél, chap. 21

[Explication de certains mots.]

QUIA supra dixerat : Ipsi dicunt ad me : Numquid non per paráboas lóquitur iste? et apértam pópulus flagitábat senténtiam : idcirco id quod Dóminus per métáphoram, sive parábolam, et, ut álii vertére, provérbium, est locútus, nunc manifestíus lóquitur : saltus Nageb et Darom et Theman esse Jerúsalem, et templum illíus, sancta sanctórum et omnem terram Judææ; flammámque quæ combustúra sit saltum, intélligi gládium devorántem, qui edúctus sit de vagína sua, ut interficiat justum et ímpium. Hoc est enim lignum víride, et lignum áridum. Unde et Dóminus : Si in ligno, ait, víridi tanta faciunt, in sicco quid facient?

COMME Ézéchiél avait dit plus haut : *Ils disent à mon sujet : celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles?* et que le peuple désirait instamment un enseignement clair, le prophète expose maintenant d'une façon plus explicite ce que le Seigneur avait dit en métaphore ou en parabole, ou en proverbe, comme d'autres traduisent. Les bois de Nageb, de Darom et de Theman signifient Jérusalem, son temple, le saint des saints et toute la terre de Judée; la flamme qui doit brûler le bois, c'est le glaive exterminateur tiré de sa gaine pour tuer le juste et l'impie : bois vert et bois sec, selon la parole du Seigneur : *Si l'on traite ainsi le bois vert, que fera-t-on au bois sec?*¹

1. Luc 23, 31.

R. Super muros tuos, Jerúsalem, constitui custódēs; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. V. Prædicábunt pópulis fortitudinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

R. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. V. Ils prêcheront aux peuples ma puissance, et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

[Révélation en trois temps.]

PRIMUM dixerat : Vaticináre, vel stilla ad Austrum, Africum et Meridiem et ad saltum Meridiánum. Quod quia videbátur obscurum, et dicta Prophætæ pópulus nesciébant, secúndo pónitur manifestius, saltum Meridiánum esse Jerúsalem : et omnes infructuósas arbores, ad quarum radices securis pósita sit, intélligi habitatóres ejus, gladiúmque interpretári pro incendio. Tértio jubétur Prophætæ, ut tacéntibus illis nec interrogántibus cur ista vaticinátus sit, fáciat per quæ interrogétur, et respóndeat quæ Dóminus locútus est.

R. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos,

DIEU avait dit d'abord : Prophétise et distille ma parole du côté du Sud, de l'Afrique, du Midi et du bois du Midi ¹. C'était obscur, et le peuple ne comprenait pas les paroles du prophète. Une seconde fois, plus clairement, il dit donc que le bois du midi signifie Jérusalem, et que tous les arbres improductifs à la racine desquels est déjà la hache sont les habitants de cette ville ; l'incendie, c'est le glaive. Enfin le prophète reçoit l'ordre, si le peuple se tait et ne lui demande pas pourquoi il a prophétisé ces choses, de faire des actes destinés à provoquer l'interrogation à laquelle il répondra, d'après la parole du Seigneur.

R. De votre mur inexpugnable entourez-nous,

1. Citation large de 20, 46. Ne pas oublier qu'Ezéchiel est en Mésopotamie.

Dómine, et armis tuæ
poténtiæ protége nos sem-
per : * Líbera, Dómine,
Deus Israël, clamántes
ad te. ʘ. Erue nos in
mirabílibus tuis, et da
glóriam nómini tuo. Lí-
bera.

Seigneur, et, par vos armes
puissantes, protégez-nous
toujours. * Libérez, Sei-
gneur Dieu d'Israël, ceux
qui crient vers vous. ʘ. Dé-
livrez-nous par vos prodiges,
et donnez gloire à votre
nom. Libérez.

LEÇON VI

[Le prophète annonce la ruine par Babylone.]

INGEMISCE, inquit, eju-
láre non levi voce nec
dolóre moderáto, sed in
contritióne lumbórum, ut
gémitus tuus ex imis vi-
scéribus et amaritúdine
ánimi proferátur. Et hoc
fácies coram eis, ut cum
te interrogáverint, cur
tanto gémitu conteráris,
et quid tibi mali accíderit,
ut sic ingemíscas; tu eis
meo sermóne respóndas :
Idcirco plango et dolórem
cordis mei dissimúlare
non váleo, quia audíтус,
qui semper meis áuribus
insonúerat, ópere com-
plétur et venit, ímmi-
nens vidélicet Babylónii
furéntis exercitus; qui cum
vénerit et valláverit Jerú-
salem, tunc tabéscet omne
cor, et dissolvéntur uni-
vérsæ manus : ut occu-
pánte pavóre mentes hó-
minum, nullus áudeat
repugnáre.

GÉMIS, lui dit le Seigneur,
pousse des lamenta-
tions, non d'une voix faible
et avec une douleur modé-
rée, mais jusqu'au brisement
des reins en sorte que ton
gémissement vienne des pro-
fondeurs des entrailles. Tu
feras cela devant eux, afin
qu'ils te demandent pour-
quoi de tels gémissements
qui te brisent, et quel mal-
heur a pu t'arriver pour te
faire gémir ainsi? Réponds-
leur alors avec ma parole :
« Je pleure et ne puis dissi-
muler la parole de mon
cœur, parce que l'annonce
qui retentissait toujours à
mes oreilles va se réaliser;
elle vient, l'armée du Baby-
lonien furieux, et quand il
sera venu et aura assiégé
Jérusalem, alors tout cœur
se fondra, et toute main sera
affaiblie; de sorte que, les
esprits étant en proie à
l'épouvante, personne n'ose
résister ».

17. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. ʒ. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fé-cimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Gló-ria. Non.

17. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. ʒ. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

LUNDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 33, I-II

[Rôle de la sentinelle.]

ET factum est verbum Dómini ad me dicens : Fili hóminis, lóquere ad filios pópuli tui et dices ad eos : Terra, cum indúxero super eam gládium, et túlerit pópulus terræ virum unum de novíssimis suis et constítuerit eum super se speculatórem, et ille víderit gládium veniéntem super terram et cecínerit búccina et annuntiáverit pópulo; áudiens autem quisquis ille est sónitum búccinæ et non se observá-

LA parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : « Fils d'homme, parle aux enfants de ton peuple et dis-leur : quand je fais venir le glaive sur une terre, et que le peuple de ce pays, prenant un homme parmi les derniers des siens, le constitue comme sentinelle sur eux, si cet homme voit approcher le glaive contre le pays et sonne de la trompette et prévient le peuple, alors quiconque entendant le son de la trompette ne prend pas garde, et si le glaive vient

verit, venerítque gládus et túlerit eum, sanguis ipsíus super caput ejus erit. Sonum búccinæ audívit et non se observávit, sanguis ejus in ipso erit; si autem se custodíerit, ánimam suam salvábit.

¶. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ¶. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

et l'emporte, son sang sera sur sa tête. Il a entendu le son de la trompette et il n'a pas pris garde : son sang sera sur lui. Mais s'il se garde, il sauve sa vie.

¶. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ¶. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et.

LEÇON II

[Ezéchiél est cette sentinelle.]

QUOD si speculátor víde-rit gládium veniéntem, et non insonúerit búccina, et pópulus se non custodíerit, venerítque gládus et túlerit de eis ánimam, ille quidem in iniquitáte sua captus est, sánguinem autem ejus de manu speculatóris requíram. Et tu, fili hóminis, speculatórem dedi te dómui Israél; áudiens ergo ex ore meo sermónem annuntiábis eis ex me. Si, me dicénte ad ímpium: Impie, morte moriéris,

QUE si la sentinelle, voyant venir le glaive, ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne se soit pas gardé, et que le glaive vienne et emporte l'un d'entre eux, cet homme certes sera pris dans son iniquité, mais son sang, je le demanderai à la sentinelle. Et toi, fils d'homme, je t'ai placé comme sentinelle sur la maison d'Israël. Ce que tu entends de ma bouche, tu le leur annonceras donc de ma part. Quand je dirai à l'impie : méchant, tu mour-

non fúeris locútus, ut se custódiat ímpius a via sua, ipse ímpius in iniquitáte sua moriétur, sanguinem autem ejus de manu tua requíram.

℣. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam derelinquere legem Dei mei. √. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Convertissez-vous, et vous vivrez.]

SI autem, annuntiánte te ad ímpium ut a viis suis convertátur, non fúerit convérsus a via sua, ipse in iniquitáte sua moriétur, porro tu ánimam tuam liberásti. Tu ergo, fili hóminis, dic ad domum Israël : Sic locúti estis dicéntes : Iniquitátes nostræ et peccáta nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabéscimus : quómodo ergo vivere poterimus? Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dóminus Deus, nolo mortem ímpii, sed ut convertátur ímpius a

ras; si tu ne parles pas pour que l'impie change de conduite, ce méchant mourra dans son iniquité, mais je te demanderai son sang.

℣. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. √. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

QUE si tu avertis l'impie de se détourner de ses voies, et qu'il ne se convertisse pas, il mourra dans son iniquité; mais toi tu auras sauvé ton âme. Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : C'est ainsi que vous dites : nos iniquités et nos péchés sont sur nous, et à cause d'eux nous dépérissons; comment donc pourrions-nous vivre? Dis-leur : Je vis, moi, — oracle du Seigneur Dieu; — je ne veux pas la mort de l'impie, mais qu'il se convertisse et qu'il vive. Reve-

via sua et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris péssimis, et quare moriemini, domus Israël?

¶. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustitia invénta non est in me. ¶. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

nez, revenez de vos voies mauvaises. Et pourquoi vouloir mourir, maison d'Israël? »

¶. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ¶. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; et il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

MARDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 34, 1-12

[Les forfaits des mauvais pasteurs.]

ET factum est verbum Dómini ad me dicens : Fili hóminis, prophéta de pastóribus Israël, prophéta et dices pastóribus : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ pastóribus Israël, qui pascébant semetípsos ! Nonne greges a pastóribus pascúntur ? Lac comedebátis et lanis operiebámini et quod crassum erat occidebátis, gregem autem meum non pascebátis ;

LA parole du Seigneur vint à moi en ces termes : « Fils d'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël ; prophétise et dis à ces pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissaient eux-mêmes ! N'est-ce pas pour paître les troupeaux qu'il y a des pasteurs ? Vous mangiez le lait et vous vous revêtiez de la laine, et ce qui était gras vous l'immoliez ; quant à mon troupeau, vous ne le paissiez pas.

quod infirmum fuit non consolidastis et quod ægrótum non sanastis, quod confráctum est non alligastis et quod abjéctum est non reduxistis et quod perierat non quæsisstis, sed cum austeritate imperabátis eis et cum poténtia.

¶. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummationem. †. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum ! Sed.

Vous n'avez pas fortifié les faibles; et les malades, vous ne les avez pas soignés; ceux qui étaient brisés, vous ne les avez pas pansés; et vous n'avez pas ramené ceux qui s'égarèrent, et vous n'avez pas cherché ceux qui se perdaient. Mais vous leur avez commandé avec dureté et violence.

¶. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée, * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. †. Yahwéh, notre Seigneur, combien admirable est votre nom ! Mais.

LEÇON II

[Avertissement du Seigneur.]

ET dispérsæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor, et factæ sunt in devorationem ómnium bestiárum agri et dispérsæ sunt. Erravérunt greges mei in cunctis móntibus et in univérso colle excélso, et super omnem fáciem terræ dispérsi sunt greges mei, et non erat, qui requíreret, non erat, inquam, qui requíreret. Proptérea, pastóres, audíte verbum Dómini : Vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia, pro eo quod facti

ET mes brebis ont été dispersées par manque de pasteur, et elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. Mes troupeaux ont erré sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée, et ils ont été dispersés, mes troupeaux, sur toute la face de la terre, et personne pour les rechercher, personne, dis-je, pour les rechercher. C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur : Par ma vie, dit le Seigneur, puis-

sunt greges mei in rapinam, et oves meæ in devoratiónem ómnium bestiárum agri, eo quod non esset pastor; neque enim quæsiérunt pastóres mei gregem meum, sed pascébant pastóres semetipsos et greges meos non pascébant; proptérea, pastóres, audíte verbum Dómini.

R. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ʒ. Avertátur furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

[Le Seigneur délivrera le troupeau.]

HÆC dicit Dóminus Deus : Ecce ego ipse super pastóres, requíram gregem meum de manu eórum et cessáre fáciam eos, ut ultra non pascant gregem, nec pascant ámplius pastóres semetipsos, et liberábo gregem meum de ore eórum, et non erit ultra eis in escam. Quia hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego ipse requíram oves

que mes troupeaux ont été mis au pillage, et mes brebis traitées comme la proie de toutes les bêtes des champs, par manque de pasteur, car mes pasteurs n'ont pas eu soin de mon troupeau, mais se paissaient eux-mêmes au lieu de paître mes brebis; à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur. »

R. Entourez, Seigneur, cette cité : et que vos Anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ʒ. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

VOICI ce que dit le Seigneur Dieu : « Me voici venant aux pasteurs pour leur redemander mon troupeau, pour les empêcher de paître mon troupeau, et pour que désormais ils ne se paissent plus eux-mêmes. Et je délivrerai mon troupeau de leur bouche, et ils ne l'auront plus comme nourriture. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens rechercher moi-même

meas et visitábo eas : sicut vísitat pastor gregem suum in die quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum, sic visitábo oves meas et liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis et caliginis.

℟. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto misérère, * Dómine Deus. ♫. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória Patri. Dómine.

mes brebis et les visiter. Comme un pasteur visite son troupeau, au jour où il se trouve au milieu de ses brebis égarées, ainsi je visiterai mes brebis et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées en un jour de nuage et d'obscurité. »

℟. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. ♫. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur Dieu. Gloire. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Ezechiéle Prophéta Du Prophète Ézéchiél

Chapitre 40, 1-6

[Le nouveau Temple.

Transport en esprit à Jérusalem.]

IN vigésimo quinto anno transmigratiónis nostræ, in exórdio anni, décima mensis, quartodécimo anno postquam percússa est civitas, in ipsa hac die facta est super me manus Dómini et addúxit me illuc. In visiónibus Dei addúxit me in terram Israél et dimísit me super

LA vingt-cinquième année de notre captivité, au début de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville eut été frappée, ce jour-là même, la main du Seigneur fut sur moi et il m'amena là. Dans des visions divines il m'amena en la terre d'Israél et me laissa sur une montagne très

montem excelsum nimis, super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad Austrum, et introduxit me illuc.

Ṛ. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : * Fácere judícium et justitiam et sollicitum ambuláre cum Deo tuo. Ṛ. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

élevée, sur laquelle se trouvait comme la construction d'une ville tournée au midi, et il m'y introduisit.

Ṛ. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. Ṛ. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

[Avertissement de l'ange.]

ET ecce vir, cujus erat species quasi species æris, et funículus lineus in manu ejus, et cálamus mensúræ in manu ejus, stabat autem in porta et locútus est ad me idem vir : Fili hóminis, vide óculis tuis et áuribus tuis audi et pone cor tuum in ómnia quæ ego osténdam tibi, quia ut ostendántur tibi addúctus es huc, annúntia ómnia quæ tu vides dómui Israël.

Ṛ. Angústix mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam derelinquere

ET un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain, ayant en mains un cordeau de lin et une canne à mesurer, se tenait à la porte. Cet homme me dit : « Fils d'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te montrerai, parce que c'est pour te montrer cela que l'on t'a conduit ici. Annonce tout ce que tu vois à la maison d'Israël. »

Ṛ. C'est l'angoisse de tout côté, et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu.

legem Dei mei. *ŷ.* Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

ŷ. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Le mur et le portique intérieurs.]

ET ecce murus forinsecus in circúitu domus úndique, et in manu viri cálamus mensúre sex cubitórum et palmo; et mensus est latitúdinem ædificií cálamó uno, altitúdinem quoque cálamó uno. Et venit ad portam quæ respiciébat viam Orientálem et ascéndit per gradus ejus et mensus est limen portæ cálamó uno latitúdinem, id est limen unum cálamó uno in latitúdine.

Ŕ. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. *ŷ.* Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

ET voici qu'un mur extérieur entourait la maison de partout, et l'homme portait à la main une canne à mesurer, de six coudées et d'une palme. Il mesura la largeur de la construction qui était d'une canne, et la hauteur, qui était aussi d'une canne. Puis il vint à la porte qui regardait la voie de l'orient, il en monta les degrés et mesura le seuil de la porte, qui était large d'une canne, c'est-à-dire que ce premier seuil avait une canne en largeur.

Ŕ. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal, parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. *ŷ.* Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

De Ezechiële Prophéta Du Prophète Ézéchiël

Chapitre 41, 1-9

[Le nouveau temple (*suite*).]

Le vestibule et le saint.]

ET introduxit me in templum et mensus est frontes sex cúbitos latitúdinis hinc et sex cúbitos latitúdinis inde latitúdinem tabernáculi, et latitúdo portæ decem cubitórum erat, et látera portæ quinque cúbitis hinc et quinque cúbitis inde; et mensus est longitúdinem ejus quadragínta cubitórum et latitúdinem vigínti cubitórum. Et introgréssus intrínsecus, mensus est in fronte portæ duos cúbitos et portam sex cubitórum et latitúdinem portæ septem cubitórum.

¶. Vidi Dóminum sedéntem super solum excélsu et elevátu : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ¶. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

L'HOMME m'introduisit dans le temple et il mesura les piliers qui étaient de six coudées en largeur d'un côté, et de six coudées en largeur de l'autre côté, largeur du tabernacle. La largeur de la porte était de dix coudées, et les côtés de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées. Entrant ensuite à l'intérieur, il mesura les piliers de la porte : deux coudées, et la porte : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées.

¶. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté ; * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ¶. Des Séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Le saint des saints et les chambres latérales.]

ET mensus est longitúdinem ejus vigínti cubitórum et latitúdinem ejus vigínti cubitórum ante fáciem templi et dixit ad me : Hoc est sanctum sanctórum. Et mensus est parietem domus sex cubitórum et latitúdinem láteris quátuor cubitórum, úndique per circúitum domus. Látera autem, latus ad latus bis trigínta tria ; et erant eminéntia, quæ ingrederéntur per parietem domus, in latéribus per circúitum, ut continérent et non attíngerent parietem templi.

¶. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióem nostram. †. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

[L'édifice latéral.]

ET platéa erat in rotúndum ascéndens sur-

IL mesura, devant le temple, une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées, et il me dit : « C'est le saint des saints. » Et il mesura le mur de la maison : six coudées et la largeur de l'édifice latéral : quatre coudées partout autour de la maison. Quant aux chambres latérales, l'une contre l'autre, il y en avait deux fois trente-trois ; elle formaient des éminences qui allaient jusqu'au mur de la maison qui était contigu aux chambres tout autour, de telle sorte qu'elles avaient pour limite, mais sans y toucher, le mur du temple.

¶. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. †. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

IL y avait une galerie circulaire montant en haut,

sum per cóchleam et in cœnáculum templi deferbat per gyrum. Idcirco látius erat templum in superióribus ; et sic de inferióribus ascendebátur ad superióra in médium. Et vidi in domo altitúdinem per circúitum, fundáta látera ad mensúram cáлами, sex cubitórum spátio ; et latitúdinem per parietem láteris forínsecus quinque cubitórum, et erat intérior domus in latéribus domus.

Ṛ. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Gén-tium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. Ṛ. Plorans plorávit in nocte, et lá-crimæ ejus in maxíllis ejus. Non. Glória Patri. Non.

en spirale, et qui conduisait en tournant à la chambre haute du temple ; c'est pour-quoi le temple était plus large aux étages supérieurs, et ainsi on montait de bas en haut par le milieu. Et je vis que la maison était surélevée tout autour ; le fondement des chambres latérales avait la mesure d'une canne, espace de six coudées. Le mur extérieur de l'édifice latéral avait cinq coudées de large, et la maison intérieure était contre les chambres latérales de la maison.

Ṛ. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. Ṛ. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

De Ezechiële Prophéta Du Prophète Ézéchiël

Chapitre 43, I-II

[Le nouveau temple (*suite*).]

Le retour du Seigneur dans son temple.]

ET duxit me ad portam, quæ respiciébat ad viam Orientálem, et ecce glória Dei Israëli ingrediebátur per viam Orientálem, et vox erat ei quasi vox aquárum multárum, et terra splendébat a majestáte ejus. Et vidi visionem secúndum spéciem quam videram, quando venit ut dispénderet civitátem, et species secúndum aspéctum quem videram juxta flúvium Chobar, et cécidi super faciém meam. Et majéstas Dómini ingrèssa est templum per viam portæ, quæ respiciébat ad Oriéntem; et elevávit me spíritus et introduxit me in átrium intérius, et ecce repléta erat glória Dómini domus.

R. Super muros tuos, Jerúsalem, constitui custódes; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. V. Prædi-

L'HOMME me conduisit à la porte qui regardait vers l'orient. Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait de la direction de l'orient; sa voix était comme la voix des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa majesté. Je vis une vision à la ressemblance de celle que j'avais vue, quand il vint pour détruire la ville, et son aspect était comme l'aspect de ce que j'avais vu près du fleuve Chobar et je tombai sur ma face. Alors la majesté du Seigneur entra dans le temple, par la porte qui regardait vers l'orient. Et l'esprit m'éleva et m'introduisit dans le parvis intérieur, et voici que la maison était remplie de la gloire du Seigneur.

R. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. V. Ils

cábunt pópulis fortitú-
dinem meam ; et annun-
tiábunt Géntibus glóriam
meam. Tota.

prêcheront ma puissance
aux peuples, et annonce-
ront ma gloire aux nations.
Tout le jour.

LEÇON II

[Les Juifs ne souilleront plus le temple.]

ET audívi loquéntem ad
me de domo, et vir
qui stabat juxta me dixit
ad me : Fili hóminis,
locus sólii mei et locus
vestigiórum pedum meó-
rum, ubi hábito in médio
filiórum Israëlin ætérnum,
et non pólluent ultra
domus Israëli nomen sanc-
tum meum, ipsi et reges
eórum in fornicatióibus
suis et in ruínis regum
suórum et in excélsis.
Qui fabricáti sunt limen
suum juxta limen meum
et postes suos juxta postes
meos, et murus erat inter
me et eos, et polluérent
nomen sanctum meum
in abominatióibus, quas
fecérunt ; propter quod
consúmpsi eos in ira mea.

¶. Muro tuo inexpu-
gnábili circumcínge nos,
Dómine, et armis tuæ
poténtiæ protége nos sem-
per : * Líbera, Dómine,
Deus Israëli, clamántes
ad te, ¶. Erue nos in
mirábilibus tuis, et da

ET j'entendis qu'on me
parlait, depuis la mai-
son. Un homme se tenait
près de moi et me dit :
« Fils d'homme, c'est ici
le lieu de mon trône et le
lieu des traces de mes pieds,
où j'habite au milieu des
enfants d'Israël à jamais.
La maison d'Israël, ni les
siens, ni leurs rois ne souil-
leront désormais mon saint
nom, par leurs fornications
et par les cadavres de leurs
rois et par les hauts lieux.
Ils avaient construit leur
seuil près de mon seuil et
leurs poteaux près de mes
poteaux, et il n'y avait que
le mur entre moi et eux ; ils
ont souillé mon saint nom
par leurs abominations ;
c'est pourquoi je les ai
anéantis dans ma colère.

¶. De votre mur inexpu-
gnable entourez-nous, Sei-
gneur, et par vos armes
puissantes, protégez-nous
toujours. * Libérez, Sei-
gneur Dieu d'Israël, ceux
qui crient vers vous. ¶. Dé-
livrez-nous par vos prodiges,

glóriam nómini tuo. Líbera.

et donnez gloire à votre nom. Libérez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Líbera.

LEÇON III

[Qu'ils soient confus de leurs péchés.]

NUNC ergo repéllant procul fornicatiónem suam et ruínas regum suórum a me, et habitábo in médio eórum semper. Tu autem, fili hóminis, osténde dómui Israél templum, et confundántur ab iniquitatibus suis et metiántur fábricam et erubéscant ex ómnibus quæ fecérunt. Figúram domus et fábricæ ejus, éxitus et intróitus et omnem descriptiódem ejus et unívérse præcépta ejus cunctúmque órđinem ejus et omnes leges ejus osténde eis, et scribes in óculis eórum, ut custódiant omnes descriptiódnes ejus et præcépta illius et fáciant ea.

¶. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. †. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fé-cimus, Dómine, in omnem

MAINTEENANT donc qu'ils rejettent loin de moi leur fornication et les cadavres de leurs rois ; et j'habiterai au milieu d'eux, toujours. Quant à toi, fils d'homme, montre ce temple à la maison d'Israél, et qu'ils soient confus de leur iniquités, et qu'ils mesurent cette construction, et qu'ils aient honte de tout ce qu'ils ont commis. Montre-leur la forme de la maison : sa construction, sa sortie, son entrée, toute sa description, tous ses règlements, son ordre en entier et toutes ses lois ; mets cela par écrit sous leurs yeux, afin qu'ils gardent toutes ses descriptions et tous ses règlements et qu'ils les observent. »

¶. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. †. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur,

justitiam tuam. Non. Gló-
ria Patri. Non.

contre toute votre justice.
Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

De Ezechiële Prophéta

Du Prophète Ézéchiël

Chapitre 47, 1-9

[Le nouveau temple (*fin*).

Le torrent sorti du temple.]

ET convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebántur subter limen domus ad Oriéntem; fácies enim domus respiciébat ad Oriéntem, aquæ autem descendébant in latus templi dextrum ad Merídiem altáris. Et edúxit me per viam portæ Aquilónis et convertit me ad viam foras portam exteriórem, viam quæ respiciébat ad Oriéntem, et ecce aquæ redundántes a látere dextro.

¶. Laudábilis pópulus,
* Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens :
Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël.
¶. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

L'HOMME me ramena à la porte de la maison. Et voici que des eaux sortaient de sous le seuil de la maison vers l'orient; car la façade de la maison regardait l'orient. Et les eaux descendaient au côté droit du temple, au midi de l'autel. Il me fit sortir par la porte de l'aquilon et me fit retourner par l'extérieur, jusqu'à la porte extérieure qui regardait l'orient : et voici que les eaux jaillissaient du côté droit.

¶. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ¶. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

LEÇON II

[Rapide croissance de ce torrent.]

CUM egrederétur vir ad Orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cúbitos et tradúxit me per aquam usque ad talos; rursúmque mensus est mille et tradúxit me per aquam usque ad génua; et mensus est mille et tradúxit me per aquam usque ad renes; et mensus est mille, torrémentem quem non pótui pertransíre, quóniam intumúerant aquæ profúndi torréntis, qui non potest transvadári.

✠. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. ✧. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Il répand la vie.]

ET dixit ad me : Certe vidísti, fili hóminis. Et edúxit me et convertit

QUAND l'homme fut sorti vers l'orient, ayant en sa main un cordeau, il mesura mille coudées et me fit passer dans l'eau jusqu'aux chevilles. De nouveau il mesura mille coudées et me fit passer dans l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau jusqu'aux reins. Puis il en mesura mille : c'était alors un torrent que je ne pus passer, car les eaux de ce torrent profond avaient augmenté, au point qu'on ne pouvait plus les traverser à gué.

✠. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ✧. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

ET il me dit : « Fils d'homme, tu as bien vu ? » Et il me fit sortir et me recon-

ad ripam torréntis. Cum-
que me convertíssem, ecce
in ripa torréntis ligna
multa nimis ex utrâque
parte. Et ait ad me :
Aquæ istæ, quæ egre-
diúntur ad túmultos sábuli
Orientális et descéndunt
ad plana desérti, intrá-
bunt mare et exíbunt, et
sanabúntur aquæ, et om-
nis ánima vivens quæ
serpit, quocúmque vénerit
torrens, vivet, et erunt
pisces multi satis, post-
quam vénerint illuc aquæ
istæ, et sanabúntur et
vivent ómnia ad quæ
vénerit torrens.

℞. Misit Dóminus An-
gelum suum et conclúsit
ora leónum, * Et non
contaminavérunt, quia co-
ram eo injustítia invénta
non est in me. √. Misit
Deus misericórdiam suam
et veritátem suam : áni-
mam meam erípuit de
medio catulórum leónum.
Et. Glória Patri. Et.

duisit au bord du torrent,
et lorsque je me fus retourné,
voici qu'il y avait, sur la
rive du torrent, de très
nombreux arbres, de l'un et
l'autre côté. Et il me dit :
« Ces eaux qui sortent du
côté des monceaux de sable
à l'orient et descendent vers
les plaines du désert, elles
entreront dans la mer et
sortiront ; elles seront saines,
les eaux, et tout vivant qui
est sur la terre, partout où
viendra le torrent, vivra, et
l'on aura une abondance de
poissons, après la venue de
ces eaux ; il y aura de la
santé et de la vie partout où
parviendra le torrent. »

℞. Le Seigneur a envoyé
son Ange qui a fermé la
gueule des lions, * Et ils
ne m'ont pas fait de mal
parce que, devant lui, il ne
s'est pas trouvé d'injustice
en moi. √. Dieu a envoyé
sa miséricorde et sa vérité ;
il a arraché mon âme du
milieu des lionceaux. Et.
Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

√. Vespertína orátio a-
scéndat ad te, Dómine. ℞.
Et descéndat super nos
misericórdia tua.

√. Que la prière du soir
monte vers vous, Seigneur.
℞. Et que descende sur
nous votre miséricorde.

Ad Magnif. Ant. Muro tuo * inexpugnabili circumcinge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ protége nos semper.

A Magnif. Ant. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours.

Oraison du Dimanche occurrent.

III^e DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU I^{er} NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber Daniélis
Prophétæ

Commencement du livre
du Prophète Daniel

Chapitre I, 1-15

[Le roi mande de jeunes Juifs à son palais.]

ANNO tértio regni Jóakim regis Juda venit Nabuchodónosor rex Babylónis in Jerúsalem et obsédit eam, et trádedit Dóminus in manu ejus Jóakim regem Juda et partem vasórum domus Dei, et asportávit ea in terram Sénnaar in domum dei sui et vasa íntulit in domum thesáuri dei sui. Et ait rex Asphenez præpósito eunuchórum, ut introduceret de filiis Israël et de sémíne régio et tyrannórum púeros, in quibus nulla esset mácula, decóros forma et erudítos omni sapiéntia, cautos sciéntia et doctos disciplína et qui possent stare in palátio regis, ut docéret

LA troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea. Le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu ; et il les emmena en la terre de Sennaar, dans la maison de son dieu, et il porta les vases dans le trésor de son dieu. Le roi dit à Asphenez, chef des eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël et de la race royale, et des princes, des jeunes gens sans aucun défaut, d'une belle apparence, instruits en toute sagesse, habiles en la science et d'éducation accomplie, pour qu'ils demeurent dans

eos litteras et linguam Chaldæorum.

17. Vidi Dóminum sedentem super sólum excelsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ʒ. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

le palais du roi et qu'on leur apprenne les lettres et la langue des Chaldéens.

17. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ʒ. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Daniel décide de manger à la manière juive.]

ET constituit eis rex annónam per singulos dies de cibus suis et de vino unde bibébat ipse, ut enutríti tribus annis póstea starent in conspéctu regis. Fuérunt ergo inter eos de fíliis Juda Dániel, Ananías, Misaël et Azarías. Et impósuit eis præpósitus eunuchórum nómina : Daniéli Baltáassar, Ananíæ Sidrach, Misaéli Misach, et Azariæ Abdénago. Propósuit autem Dániel in corde suo, ne polluerétur de mensa regis neque de vino potus ejus, et rogávit eunuchórum præpósitum ne contaminarétur. Dedit autem

ET le roi leur déterminait pour chaque jour une provision de ses mets et du vin dont il buvait afin que, nourris pendant trois ans, ils se tinssent ensuite en présence du roi. Parmi eux il y avait d'entre les enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias. Et le chef des eunuques leur donna des noms : Daniel fut appelé Baltassar, Ananias Sidrach, Misaël Misach, et Azarias Abdénago. Or Daniel résolut en son cœur de ne pas se souiller en prenant de la nourriture du roi et de son vin, et il demanda au chef des eunuques de ne pas se souiller¹.

1. La loi juive défendait de manger des mets préparés par les Gentils. Excellente leçon pour ceux qui ont trop peur de l'abstinence et du jeûne.

Deus Daniéli grátiam et misericórdiam in conspéctu princípis eunuchórum.

¶. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióem nostram. †. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

Et le Seigneur lui fit trouver grâce et miséricorde devant le chef des eunuques.

¶. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. †. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

[Daniel et ses trois compagnons prospèrent malgré dix jours d'abstinence.]

ET ait princeps eunuchórum ad Daniélem : Tímeo ego dóminum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum ; qui, si viderit vultus vestros macilentiores præ céteris adolescentibus coævís vestris, condemnábitis caput meum regi. Et dixit Dániel ad Málasar, quem constitúerat princeps eunuchórum super Daniélem, Ananíam, Misaélem et Azariám : Tenta nos, óbsecro, servos tuos diébus decem, et dentur nobis legúmina ad vescéndum et aqua ad bibéndum, et contempláre vultus nostros et vultus puerórum qui vescúntur cibo régio, et, sicut videris, fácies cum

LE chef des eunuques dit à Daniel : « Moi je crains le roi mon maître, qui vous a destiné cette nourriture et cette boisson. S'il voyait vos visages plus maigres que ceux des autres jeunes gens de votre âge, vous exposeriez ma tête à la condamnation du roi. » Alors Daniel dit à Malasar, que le chef des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias : « Éprouve, je t'en prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire ; ensuite tu regarderas nos visages et ceux des jeunes gens qui mangent de la nourriture royale, et selon ce que tu auras vu, tu traiteras tes serviteurs. » Ayant

servis tuis. Qui, audito sermone hujuscemodi, tentavit eos diébus decem. Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores et corpulentiores præ omnibus pueris qui vescebantur cibo regio.

R. Aspice, Dómine, quia facta est desolata civitas plena divitiis, sedet in tristitia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. V. Plorans ploravit in nocte, et lacrimæ ejus in maxillis ejus. Non. Glória Patri. Non.

entendu ces paroles, l'homme les éprouva pendant dix jours. Mais après dix jours leurs visages eurent une meilleure apparence et un embonpoint plus grand que le visage de tous les jeunes gens qui mangeaient la nourriture du roi.

R. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. V. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro sancti Athanasii
Episcopi ad Virgines

Du livre de saint Athanase
Evêque aux Vierges

Livre de la Virginité, après le début

[Le jeûne.

Exemple de Daniel.]

SI accédant aliqui, et dicant tibi : Ne frequenter jejunes, ne imbecillior fias; ne credas illis, neque auscultes : per istos enim inimicus hæc suggerit. Reminiscere ejus quod scriptum est, quod, cum tres pueri, et Dániel, et alii adolescentuli, captivi ducti essent a Nabu-

SI quelques-uns s'approchent et te disent : « Ne jeûne pas souvent, afin de ne pas t'affaiblir », ne les crois pas et ne les écoute pas. C'est l'ennemi qui parle par eux. Rappelle-toi qu'il est écrit que lorsque les trois enfants, et Daniel, et d'autres très jeunes hommes, furent emmenés en

chodónosor rege Babylónis, jussúmque esset ut de ipsíus mensa régia coméderent et de vino bíberent; Dániel et tres púeri illi noluerunt póllui ex mensa regis, sed dixerunt eunúcho qui eos curándos suscepérat : Da nobis de semínibus terræ, et vescémur. Quibus ait eunúchus : Tímeo ego regem, qui constituit vobis cibum et potum, ne forte fácies vestræ appáreant regi squalidióres præ céteris púeris qui régia mensa alúntur, et púniat me.

R. Super muros tuos, Jerúsalem, constitui custódes; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. †. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

captivité par Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qu'ils reçurent l'ordre de manger de sa table royale et de boire de son vin, Daniel et les trois enfants, ne voulant pas se souiller, dirent à l'eunuque qui était chargé de les servir : « Donne-nous des légumes, et nous mangerons. » L'eunuque leur répondit : « Moi, je crains le roi, qui a réglé pour vous le manger et le boire ; je crains que vos visages ne lui paraissent moins soignés que ceux des autres jeunes gens nourris de sa table, et qu'il ne m'en punisse. »

R. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. †. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

[Vertu purifiante du jeûne.]

CUI dixerunt illi : Tenta servos tuos dies decem, et da nobis de semínibus. Et dedit eis legúmina ad vescéndum, et aquam ad bibéndum; et introduxit eos in con-

ILS lui répliquèrent : « Soumets à l'épreuve tes serviteurs pendant dix jours, et donne-nous des légumes¹. » Et il leur donna des légumes à manger et de l'eau à boire, puis il les introduisit en

1. Daniel 1, 12.

spéctu regis, et visæ sunt
fácies ipsórum specio-
sióres præter céteros púe-
ros, qui régiæ mensæ
cibis nutriebántur. Vidés-
ne quid fáciat jejúnium?
Morbos sanat, distilla-
tiónes córporis exsiccát,
dæmones fugat, pravæ
cogitatiónes expéllit, men-
tem clariórem reddit, cor
mundum éfficit, corpus
sanctificat, dénique ad
thronum Dei hóminem
sistit. Et ne putes hæc
témere dici; habes hujus
rei testimónium in Evan-
géliis a Salvatóre prolá-
tum. Cum enim quæsi-
vissent discípuli quonam
modo immúndi spíritus
ejiceréntur, respóndit Dó-
minus : Hoc genus non
ejícitur, nisi in oratióne et
jejúnio.

℞. Muro tuo inexpu-
gnábili circumcínge nos,
Dómine, et armis tuæ
poténtiæ protége nos sem-
per : * Libéra, Dómine,
Deus Israël, clamántes
ad te. √. Erue nos in
mirabílibus tuis, et da
glóriam nómini tuo. Lí-
bera.

présence du roi, et leurs
visages parurent plus beaux
que ceux des autres enfants
qu'on nourrissait des mets
de la table royale. Vois-tu
ce que fait le jeûne? Il
guérit les maladies, il des-
sèche les sécrétions du
corps, il met en fuite les
démones, il chasse les pen-
sées mauvaises, il rend
l'esprit plus clair, il fait
le cœur pur, il sanctifie le
corps, bref, il élève l'homme
au trône de Dieu. Et ne
crois pas que cela soit dit à
la légère ; tu en as le témoi-
gnage, rendu par le Sauveur,
dans les Évangiles. Comme
en effet ses disciples lui
demandaient comment ils
pourraient chasser les dé-
mons impurs, le Sei-
gneur répondit : *Ce genre
de démons ne se chasse que
par la prière et par le
jeûne* ¹.

℞. De votre mur inexpu-
gnable entourez-nous, Sei-
gneur, et par vos armes puis-
santes protégez-nous tou-
jours. * Libérez, Seigneur
Dieu d'Israël, ceux qui
crient vers vous. √. Délivrez-
nous par vos prodiges, et
donnez gloire à votre nom.
Libérez.

1. Matth. 17, 20

LEÇON VI

[Force conférée par le jeûne.]

QUISQUIS igitur ab immundo spiritu vexatur, si hoc animadvertat, et hoc phármaco utatur, jejúnio inquam, statim spíritus malus opprèssus abscédet, vim jejúnii métuens. Valde enim dæmones oblectántur crápula et ebrietáte et córporis cómmotis. Magna vis in jejúnio, et magna ac præclára fiunt per illud. Alióquin unde hómines tam mirífica præstarent, et signa per eos fierent, et sanitátem infirmis per ipsos largirétur Deus, nisi plane ob exercitatiónes spirituáles, et humilitátem ánimi, et conversatiónem bonam? Jejúnium enim Angelórum cibus est : et qui eo útitur, órdinis angélici censendus est.

℞. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris

SI quelqu'un donc, tourmenté par l'esprit impur, tient compte de ces paroles et use de ce remède, je veux dire du jeûne, aussitôt l'esprit malin se retirera, terrassé, redoutant la puissance du jeûne. Les démons sont en effet grandement charmés par les fumées du vin, l'ivresse, et les aises du corps. Il y a une grande force dans le jeûne, et de grandes et admirables choses s'accomplissent par lui. D'ailleurs, comment les hommes feraient-ils des actions si merveilleuses, comment par eux se ferait-il des miracles, comment Dieu dispenserait-il par eux la santé aux infirmes, si ce n'est évidemment en raison de leurs exercices spirituels, et de leur humilité d'esprit, et de leur sainte vie? Car le jeûne est la nourriture des Anges, et qui en use doit être rangé dans l'ordre angélique.

℞. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. √. Nous

nos. ʒ. Peccávimus, im-
pie géssimus, iniquitátem
fécimus, Dómine, in om-
nem justítiam tuam. Non.
Glória Patri. Non.

avons péché, nous avons
agi en impies, nous avons
commis l'iniquité, Seigneur,
contre toute votre justice.
Ne nous. Gloire. Ne nous.

LUNDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel

Chapitre 2, 31-44

[La statue vue en songe par Nabuchodonosor.

Le songe.]

Tu, rex, vidébas, et
ecce quasi státua una
grandis : státua illa magna
et statúra sublímis stabat
contra te, et intúitus ejus
erat terríbilis. Hujus stá-
tuæ caput ex auro óptimo
erat, pectus autem et
bráchia de argénto, porro
venter et fémora ex ære,
tibiæ autem férreæ, pe-
dum quædam pars erat
férrea, quædam autem
fíctilis. Vidébas ita, donec
abscíssus est lapis de
monte sine mánibus et
percússit státuam in pé-
dibus ejus férreis et fic-
tílibus et commínuit eos.
Tunc contríta sunt páriter

VOICI, ô Roi, votre vi-
sion ¹ : c'était comme
une grande statue ; cette
statue, grande et imposante
par sa hauteur, se dressait
devant vous et son regard
était terrible. La tête de
cette statue était d'or pur,
mais la poitrine et les bras,
d'argent, et le ventre et les
cuisses, d'airain ; mais les
jambes, de fer ; une partie
des pieds était de fer, mais
l'autre, d'argile. Telle vous
apparaissait la vision, jus-
qu'à ce qu'une pierre se
détachât de la montagne,
sans intervention humaine,
et touchât la statue dans ses
pieds de fer et d'argile et

1. Daniel explique à Nabuchodonosor le sens de la vision qu'il avait vue en songe, qu'il avait oubliée, et dont il avait vainement demandé aux mages chaldéens de lui renouveler le souvenir.

ferrum, testa, æs, argéntum et aurum et redácta quasi in favíllam æstívæ áreæ, quæ rapta sunt vento, nullúsque locus invéntus est eis; lapis autem, qui percússerat státuam, factus est mons magnus et implévit univérsam terram.

Ṛ. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. Ṛ. Eritque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

les mît en pièces. Alors furent brisés ensemble fer, argile, airain, argent et or, et convertis en la cendre brûlante d'une aire d'été; ils furent emportés par le vent, et ils ne se trouva aucun lieu pour eux; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

Ṛ. Il a racheté son peuple et l'a délivré; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur; du blé, du vin, et de l'huile; * Et ils n'auront plus faim. Ṛ. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et.

LEÇON II

[Sens du songe : la succession des quatre empires.]

HOC est sómnum. Interpretatiónem quoque ejus dicémus coram te, rex. Tu rex regum es, et Deus cæli regnum et fortitúdinem et impérium et glóriam dedit tibi, et ómnia in quibus hábitant filii hóminum et béstiæ agri, vólucres quoque cæli dedit in manu tua et sub dicióne tua univérsa con-

VOILA le songe. Son interprétation, nous la dirons aussi devant vous, ô roi. Vous, vous êtes le roi des rois; et le Dieu du ciel vous a donné le royaume, et la force, et l'empire, et la gloire, et tous les lieux dans lesquels habitent les fils des hommes et les bêtes des champs; il a mis aussi en votre main les oiseaux du ciel, et sous votre domination, il a établi l'univers;

stítuit; tu es ergo caput áureum. Et post te consúrget regnum áliud minus te argénteum, et regnum tértium áliud æreum, quod imperábit univérsæ terræ, et regnum quartum erit velut ferrum. Quómodo ferrum commínuit et domat ómnia, sic commínuet et cónteret ómnia hæc.

Ry. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam derelinquere legem Dei mei. ʒ. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[L'aboutissement : le royaume de Dieu.]

PORRO, quia vidísti pedum et digitorum partem testæ figuli et partem férream, regnum divísium erit; quod tamen de plantário ferri oriétur, secúndum quod vidísti ferrum mistum testæ ex luto. Et dígitos pedum ex parte férreos, et ex parte fíctiles, ex parte regnum erit sóli-

c'est donc vous, la tête d'or. Et après vous s'élèvera un royaume moindre que le vôtre, qui sera d'argent, et ensuite un troisième royaume, d'airain, qui commandera à toute la terre; et le quatrième royaume sera comme de fer : de même que le fer brise et dompte toutes choses, ainsi il mettra en pièces et pulvérisera tous les royaumes.

Ry. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ʒ. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

MAIS parce que vous avez vu que les pieds et leurs doigts étaient en partie de poterie, en partie de fer, le royaume sera divisé, malgré ce qui lui vient de la mine de fer, étant, comme vous l'avez vu, mêlé à des tessons d'argile. Et les doigts de pied étant en partie de fer, en partie de

dum, et ex parte contritum. Quod autem vidisti ferrum mustum testæ ex luto, commiscebuntur quidem humano semine; sed non adhærebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testæ. In diæbus autem regnorum illorum suscitabit Deus cæli regnum, quod in ætérnum non dissipabitur, et regnum ejus álteri pópulo non tradétur, commínet autem et consúmet universa regna hæc et ipsum stabit in ætérnum.

R. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. V. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

poterie, le royaume sera en partie résistant, et en partie broyé. Mais parce que vous avez vu le fer mêlé à la poterie faite de terre, ils se mêleront par le mariage¹; mais ils ne seront pas solidement unis, de même que le fer ne peut s'allier à l'argile. Au temps de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et son royaume ne sera jamais abandonné à un autre peuple; mais il mettra en poussière et anéantira tous ces royaumes, et lui-même subsistera à jamais. »

R. Le Seigneur a envoyé son ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. V. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

1. Littéralement : *par la semence humaine*. L'assemblage de petits royaumes que figurent les doigts de pied, ne se sentant pas solide, essaiera de se consolider par des mariages.

MARDI

LEÇON I

De Danièle Prophéta Du Prophète Daniel ¹

Chapitre 3, 14-19

[Les trois jeunes gens dans la fournaise.
L'ordre de Nabuchodonosor.]

PRONUNTIANSQUE Nabuchodónosor rex ait eis: Veréne, Sidrach, Misach et Abdénago, deos meos non cólitis et státuam áuream, quam constitui, non adorátis? Nunc ergo si estis paráti, quacúmque hora audiéritis sónitum tubæ, fístulæ, cítharæ, sambúcæ et psaltérii et symphóniæ omnisque géneris musicórum, prostérnite vos et adoráte státuam quam feci. Quod si non adoravéritis, eádem hora mittémini in fornácem ignis ardéntis, et quis est Deus qui erípiet vos de manu mea?

℟. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére,

ET prenant la parole, le roi Nabuchodonosor leur dit : « Est-il vrai, Sidrach, Misach et Abdénago, que vous n'honorez pas mes dieux, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée? Maintenant donc, si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, et de la symphonie et de toutes sortes d'instruments, prosternez-vous et adorez la statue que j'ai faite. Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main? »

℟. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée, * Mais ayez pitié,

1. Les trois compagnons de Daniel, préservés miraculeusement du feu, à cause de leur fidélité héroïque au culte du vrai Dieu, sont devenus, dans la liturgie catholique, la figure des âmes, qui grâce à leur fidélité au culte eucharistique, restent intactes et joyeuses, au milieu du feu des passions qui consomment les âmes ordinaires. C'est pour cela que le prêtre les invoque, et récite leur Cantique à l'action de grâces de la Messe.

Dómine, et ne fácias consummationem. ʘ. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

LEÇON II

[Refus d'obéissance, sentence du roi.]

RESPONDENTES Sidrach, Misach et Abdénago dixérunt regi Nabuchodonosor : Non opórtet nos de hac re responderé tibi : ecce enim Deus noster, quem cólimus, potest eripere nos de camíno ignis ardentis et de mánibus tuis, o rex, liberáre. Quod si nolúerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non cólimus et státuam áuream, quam erexisti, non adorámus. Tunc Nabuchodonosor replétus est furóre, et aspéctus faciéi illíus immutátus est super Sidrach, Misach et Abdénago, et præcépit ut succenderétur fornax séptuplum quam succéndi consuéverat.

ʘ. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiunt muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ʘ. Avertátur furor tuus, Dómine, a

Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ʘ. Yahwéh, notre Seigneur, combien admirable est votre nom! Mais.

SIDRACH, Misach et Abdénago, répondant au roi Nabuchodonosor, lui dirent : « Il ne nous est pas nécessaire de vous répondre sur ce point, car voici en effet que notre Dieu, que nous honorons, peut nous retirer de la fournaise du feu ardent, et de vos mains, ô roi, nous délivrer. Même s'il ne le veut pas, sachez, ô roi, que nous n'honorons pas vos dieux, et que la statue d'or que vous avez érigée, nous ne l'adorerons pas. » Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de sa face fut changé pour Sidrach, Misach et Abdénago, et il ordonna que la fournaise fût embrasée sept fois plus qu'on n'avait coutume de l'embraser.

ʘ. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ʘ. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple

pópulo tuo et a civitate
sancta tua. Exáudi.

et de votre cité sainte.
Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri.
Exáudi.

LEÇON III

Ibid., 21-24

[Jetés dans le feu, les jeunes gens en sont préservés.]

ET confestim viri illi
vincti cum braccis suis
et tiaris et calceamentis
et vestibus missi sunt in
medium fornacis ignis ar-
dentis ; nam iussio regis
urgebat. Fornax autem
succensa erat nimis ; por-
ro viros illos, qui mise-
rant Sidrach, Misach et
Abdénago, interfecit flam-
ma ignis. Viri autem hi
tres, id est Sidrach, Mi-
sach et Abdénago, cecid-
erunt in medio camino
ignis ardentis colligati.
Et ambulabant in medio
flammæ laudantes Deum
et benedicentes Dómino.

ET aussitôt, ces hommes
ayant été liés, ils furent
jetés avec leurs braies et
leurs tiarses et leurs chaus-
sures et leurs vêtements,
au milieu de la fournaise
de feu ardent ; car l'ordre
du roi pressait, et la four-
naise était extrêmement em-
brasée. Or, les hommes qui
avaient jeté Sidrach, Mi-
sach et Abdénago, la flamme
du feu les consuma. Mais
ces trois hommes, c'est-à-
dire Sidrach, Misach et
Abdénago, tombèrent liés
au milieu de la fournaise de
feu ardent. Et ils mar-
chaient au milieu de la
flamme, louant et bénissant
le Seigneur.

77. Genti peccatrici, pó-
pulo pleno peccato mise-
rère, * Dómine Deus. 7.
Esto placabilis super ne-
quítiam pópuli tui. Dó-
mine. Glória Patri. Dó-
mine.

77. A la nation pécheresse
et au peuple chargé de pé-
chés faites miséricorde, * Sei-
gneur Dieu. 7. Laissez-
vous fléchir au sujet de la
méchanceté de votre peu-
ple. Seigneur Dieu. Gloire
au Père. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Danièle Prophéta

Du Prophète Daniel

Chapitre 4, 16-25

[Explication du songe du grand arbre.

La puissance du roi.]

RESPONDIT Baltassar et dixit : Dómine mi, sómnum his qui te odérunt, et interpretatio ejus hóstibus tuis sit. Arborem, quam vidísti sublímem atque robústam, cujus altitúdo pertíngit ad cælum, et aspéctus illíus in omnem terram, et rami ejus pulchérími, et fructus ejus nímius, et esca ómnium in ea, subter eam habitántes béstiæ agri, et in ramis ejus commorántes aves cæli, tu es, rex, qui magnificátus es et inválústi, et magnitúdo tua crevit et pervénit usque ad cælum, et potéstas tua in términos univérsæ terræ.

℞. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te :

BALTASSAR¹ répondit et dit : « Mon Seigneur, que le songe soit pour ceux qui vous haïssent, et son interprétation pour vos ennemis. L'arbre que vous avez vu élevé et fort, dont la hauteur atteignait au ciel, et qu'on voyait de toute la terre, dont les branches étaient très belles, et les fruits abondants, sur lequel on trouvait la nourriture de tous, et sous lequel habitaient les bêtes de la campagne, en même temps que sur ses branches demeuraient les oiseaux du ciel, c'est vous, ô roi, qui êtes devenu grand et puissant, et dont la grandeur accrue est parvenue jusqu'au ciel, et dont la puissance s'est étendue jusqu'aux extrémités de toute la terre. »

℞. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande

¹ Nom chaldéen de Daniel. Il semble bien que la maladie de Nabuchodonosor dont il est parlé dans ces Leçons. qui l'a tenu pendant sept ans éloigné des affaires et de la cour, sans pourtant lui avoir fait perdre le trône, soit une longue crise de neurasthénie aiguë, dans laquelle il sut reconnaître, après sa guérison, un juste châtement de son orgueil (4, 34).

* Fácere iudícium et iustítiam et sollicitum ambuláre cum Deo tuo. ʒ. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ʒ. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

[Ses humiliations.]

QUOD autem vidit rex vígilem et sanctum descendere de cælo et dicere : Succídite árborem et dissipáte illam, áttamen germen radícum ejus in terra dimíttite, et vinciátur ferro et ære in herbis foris et rore cæli conspergátur, et cum feris sit pábulum ejus, donec septem témpora muténtur super eum, hæc est interpretátio senténtiæ Altíssimi, quæ pervénit super dóminum meum regem : Ejícient te ab homínibus, et cum béstiis ferisque erit habitátio tua, et fœnum ut bos cómedes et rore cæli infundéris.

ʀ. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam derelínquere

QUANT à la vision que le roi a eue d'un veillant et d'un saint descendant du ciel et disant : Coupez l'arbre par le pied et abîmez-le ; cependant laissez le germe de ses racines dans la terre, et qu'il soit lié avec du fer et de l'airain parmi les herbes, en plein air, et que de la rosée du ciel il soit arrosé, et qu'avec les bêtes féroces soit sa nourriture, jusqu'à ce que sept temps se soient renouvelés sur lui, voici l'interprétation de la sentence du Très-Haut, qui atteint mon seigneur le roi. On vous chassera loin des hommes, et avec les animaux et les bêtes féroces sera votre demeure, et vous mangerez du foin comme le bœuf, et de la rosée du ciel vous serez trempé.

ʀ. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'aban-

legem Dei mei. ʒ. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Le royaume lui restera.]

SEPTem quoque témpora mutabúntur super te, donec scias quod dominétur Excélsus super regnum hóminum et cuicúmque volúerit det illud. Quod autem præcépit ut relinquerétur germen radicum ejus, id est árboris, regnum tuum tibi manébit, postquam cognóveris potestátem esse cæléstem. Quam ob rem, rex, consílium meum pláceat tibi, et peccáta tua eleemósynis rédime et iniquitátes tuas misericórdiis páuperum; fórsitan ignóscet delíctis tuis. Omnia hæc venérunt super Nabuchodónosor regem.

ʒ. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ʒ. Misit

donner la loi de mon Dieu. ʒ. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

SEPT temps aussi se renouvelleront sur vous, jusqu'à ce que vous sachiez bien que le Très-Haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui lui plaît; quant à ce qu'il a ordonné, que le germe de ses racines, c'est-à-dire des racines de l'arbre, soit laissé : votre royaume vous restera, après que vous aurez reconnu que la puissance vient du ciel. A cause de cela, ô roi, agréez mon conseil et rachetez vos péchés par l'aumône, et vos iniquités par la miséricorde envers les pauvres; peut-être qu'il vous pardonnera vos offenses. » Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor.

ʒ. Le Seigneur a envoyé son ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en

Deus misericórdiam suam
et veritatem suam : áni-
mam meam erípuit de
medio catulorum leónum.
Et. Glória Patri. Et.

moi. ʒ. Dieu a envoyé sa
miséricorde et sa vérité ; il
a arraché mon âme du
milieu des lionceaux. Et.
Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel

Chapitre 5, 1-6

[Le festin de Baltassar.

Le sacrilège souligné par une inscription mystérieuse.]

BALTASSAR rex fecit
grande convívium op-
timátibus suis mille, et
unusquisque secúndum
suam bibébat ætátem.
Præcépit ergo jam temu-
léntus, ut afferréntur vasa
áurea et argénteá quæ
asportáverat Nabuchodó-
nosor pater ejus de templo
quod fuit in Jerúsalem,
ut biberent in eis rex et
optimátes ejus uxóresque
ejus et concubínæ. Tunc
alláta sunt vasa áurea
et argénteá quæ asportá-
verat de templo quod
fúerat in Jerúsalem, et
bibérunt in eis rex et
optimátes ejus, uxóres et
concubínæ illíus. Bibé-
bant vinum et laudábant
deos suos áureos et argén-

LE roi Baltassar¹ fit un
grand festin à mille de
ses grands, et chacun buvait
selon son âge. Il ordonna
donc, étant déjà ivre, qu'on
apportât les vases d'or et
d'argent que Nabuchodono-
sor, son père, avait emportés
du temple qui fut à Jérú-
salem, afin que le roi, et ses
grands, et ses concubines
y bussent. Alors furent ap-
portés les vases d'or et
d'argent, qu'il avait trans-
portés du temple qui avait
été à Jérusalem ; et le roi,
et ses grands, et ses épouses,
et ses concubines y burent.
Ils buvaient du vin, et
louaient leurs dieux d'or, et
d'argent, et d'airain, et de
fer, et de bois, et de pierre.
A la même heure, apparu-

1. Ce nom, dans l'hébreu, n'est pas orthographié de la même façon que le nom chaldéen donné à Daniel.

teos, æreos, férreos ligneósque et lapídeos. In eádem hora apparuérunt dígití, quasi manus hóminis scribéntis contra candelábrum in superficie parietis aulæ régiæ, et rex aspiciébat artículos manus scribéntis. Tunc fácies regis commutáta est, et cogitatiónes ejus conturbábant eum.

᠙. Vidi Dóminum sedéntem super sólíum excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ʒ. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

rent des doigts, comme d'une main d'homme, écrivant vis-à-vis du candélabre, sur la surface de la muraille du palais du roi, et le roi regardait les doigts de la main qui écrivait. Alors le visage du roi changea, et ses pensées le troublaient.

᠙. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ʒ. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

Ibid., 13-17

[Appel à Daniel.]

IGITUR introductus est Dániel coram rege, ad quem præfátus rex ait : Tu es Dániel de fíliis captivitátis Judæ, quem addúxit pater meus rex de Judæa? Audívi de te quóniam spíritum deórum hábeas, et sciéntia intelligentiáque ac sapiéntia amplióres invéntæ sunt in te. Et nunc introgréssi sunt in conspéctu meo

ANSI Daniel fut introduit devant le roi. Le roi, s'étant adressé d'abord à lui, dit : « Es-tu Daniel, un des fils de la captivité de Juda que le roi mon père a amenés de Judée? J'ai ouï dire de toi que tu as l'esprit des dieux, et qu'une science, et une intelligence, et une sagesse plus étendues ont été trouvées en toi. Et maintenant ont été introduits

sapiéntes magi, ut scriptúram hanc légerent et interpretationem ejus indicárent mihi, et nequivérunt sensum hujus sermonis edicere. Porro ego audivi de te, quod possis obscura interpretári et ligata dissolvere ; si ergo vales scriptúram légere et interpretationem ejus indicáre mihi, púrpura vestiéris et torquem auream circa collum tuum habébis et tertius in regno meo princeps eris. Ad quæ respóndens Dániel ait coram rege : Múnera tua sint tibi, et dona domus tuæ álteri da ; scriptúram autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus osténdam tibi.

R. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulationem nostram. †. Qui regis Israél, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

en ma présence les mages remplis de sagesse, afin de lire cette écriture, et de m'en donner l'interprétation, et ils n'ont pas pu dire le sens de ces paroles. Maintenant, j'ai entendu dire de toi que tu peux interpréter les choses obscures et résoudre les énigmes ; si donc tu peux lire cette écriture et m'indiquer son interprétation, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or autour du cou et tu seras le troisième prince de mon royaume. » A quoi David répondit devant le Roi : « Garde tes présents et donne à un autre ces dons de ta maison ; mais l'écriture, je te la lirai, ô roi, et je te manifesterai son interprétation. »

R. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. †. Vous qui régissez Israél, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

Ibid., 25-31

[Lecture et interprétation de l'inscription.]

HÆC est autem scriptura quæ digesta est : Mane, Thecel, Phares, et hæc est interpretatio sermonis : Mane, numeravit Deus regnum tuum et complévit illud ; Thecel, appensus es in statéra et inventus es minus habens ; Phares, divisum est regnum tuum et datum est Medis et Persis. Tunc, jubente rege, indutus est Dániel púrpura, et circumdata est torques áurea collo ejus, et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo. Eadém nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus, et Darius Medus succéssit in regnum annos natus sexaginta duos.

R. Aspice, Dómine, quia facta est desolata civitas plena divitiis, sedet in tristitia dómina Géntium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. V. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ ejus in maxillis ejus. Non. Glória Patri. Non.

VOICI l'écriture qui a été tracée : Mané, Thécel, Pharès, et voici sa signification. Mané : Dieu a compté votre règne et y a mis fin. Thécel : vous avez été pesé dans la balance et vous avez été trouvé trop léger. Pharès : votre royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. » Alors, sur l'ordre du roi, on revêtit Daniel de pourpre, une chaîne d'or lui fut mise au cou et on publia à son sujet qu'il commanderait en troisième dans le royaume. Cette nuit même Baltassar, roi des Chaldéens, fut tué, et Darius le Mède lui succéda à la tête du royaume, à l'âge de soixante-deux ans.

R. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. V. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel

Chapitre 6, 11-24

[La fosse aux lions.

Daniel désobéit au roi.]

VIRI ergo illi curiosius inquiréntes invenérunt Daniélem orántem et obsecrántem Deum suum, et accedéntes locúti sunt regi super edicto : Rex, numquid non constituísti, ut omnis homo qui rogáret quemquam de diis et homínibus usque ad dies trigínta, nisi te, rex, mitterétur in lacum leónum? Ad quos respóndens rex ait : Verus est sermo juxta decretum Medórum atque Persárum, quod prævaricári non licet. Tunc respondéntes dixerunt coram rege : Dániel de filiis captivitátis Juda non curávit de lege tua et de edicto quod constituísti, sed tribus tempóribus per diem orat obsecrátióne sua. Quod verbum cum audísset, rex satis contristátus est ; et pro Daniéle pósuit cor ut liberáret eum et usque ad occasum solis laborábat ut erúeret illum. Viri autem illi intelli-

OR ces hommes cherchèrent curieusement Daniel et le trouvèrent priant et invoquant son Dieu ; s'étant alors approchés du roi, ils lui parlèrent au sujet de son décret : « N'avez-vous pas décrété que tout homme qui invoquerait, pendant ces trente jours, soit un dieu, soit un homme, autre que vous, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? » Le roi leur répondit ainsi : « Cette parole est vraie, selon le décret des Mèdes et des Perses, et ce décret est irrévocable. » Alors ils répondirent et dirent devant le roi : « Daniel, l'un des captifs de Juda, ne s'est soucié ni de votre loi, ni de l'édit que vous avez porté, mais trois fois, chaque jour, il fait sa prière. » En entendant cette parole, le roi fut très attristé ; mais dans son affection pour Daniel, il voulait l'épargner, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le sauver. Or ces hommes, comprenant l'attitude du

géntes regem dixerunt ei : Scito, rex, quia lex Medórum atque Persárum est, ut omne decretum, quod constitúerit rex, non liceat immutári.

Ꝛ. Super muros tuos, Jerúsalem, constitui custódes ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. ʒ. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

roi, lui dirent : « Sache, ô roi, que selon la loi des Mèdes et des Perses il n'est pas permis de changer un décret porté par le roi. »

Ꝛ. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. ʒ. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

[Le roi le condamne, mais demeure inquiet.]

TUNC rex præcepit, et adduxérunt Daniélem et miserunt eum in lacum leónum. Dixitque rex Daniéli : Deus tuus, quem colis semper, ipse liberábit te. Allátusque est lapis unus et pósitus est super os laci, quem obsignévit rex ánulo suo et ánulo optimátum suórum, ne quid fieret contra Daniélem. Et ábiit rex in domum suam et dormívit incoenátus, cibique non sunt alláti coram eo, insuper et somnus recéssit ab eo. Tunc rex primo dilúculo consúrgens festínus ad lacum leónum perréxit ; appropinquáns-

ALORS le roi donna l'ordre qui leur permit d'amener Daniel et de le jeter dans la fosse aux lions. Et le roi dit à Daniel : « Ton Dieu, que tu honores constamment, te délivrera lui-même. » Une pierre fut apportée et posée sur l'ouverture de la fosse ; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des grands, pour qu'on ne fit rien de plus contre Daniel. Et le roi s'en alla dans sa maison, et se coucha sans avoir soupé ; et aucune nourriture ne lui fut apportée, et de plus le sommeil s'éloigna de lui. Alors, à l'aurore, le roi s'étant levé, se rendit en hâte à la fosse

que lácui Daniélem voce lacrimábili inclamávit et affátus est eum : Dániel, serve Dei vivéntis, Deus tuus, cui tu servis semper, putásne váluit te liberáre a leónibus?

✠. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ protége nos semper : * Libera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ✧. Erue nos in mirábilibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Libera.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Libera.

LEÇON III

[Daniel est épargné et les satrapes, dévorés.]

ET Dániel regi respóndens ait : Rex, in ætérnum vive. Deus meus misit Angelum suum et conclúsit ora leónum, et non nocuérunt mihi, quia coram eo justítia invénta est in me ; sed et coram te, rex, delíctum non feci. Tunc veheménter rex gavísus est super eo et Daniélem præcépit edúci de lacu ; eductúsque est Dániel de lacu, et nulla læsio invénta est in eo,

aux lions, et s'étant approché de la fosse, d'une voix mêlée de larmes, il appela Daniel et lui parla ainsi : « Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers constamment, a-t-il pu te délivrer des lions? »

✠. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Libérez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ✧. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Libérez.

ET Daniel, répondant au roi, dit : « O roi, vis éternellement ! Mon Dieu a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que, devant lui, la justice s'est trouvée en moi ; et même devant vous, ô roi, je n'ai pas fait de faute. » Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et il ordonna que Daniel fût tiré de la fosse. Daniel fut donc retiré de la fosse et aucune bles-

quia credidit Deo suo. Jubente autem rege, adducti sunt viri illi qui accusáverant Daniélem, et in lacum leónum missi sunt ipsi et filii et uxóres eórum, et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leónes, et ómnia ossa eórum comminuérunt.

℣. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dómine, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. √. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fé-cimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

sure ne fut trouvée en lui, parce qu'il avait cru en son Dieu. Sur l'ordre du roi, on amena les hommes qui avaient accusé Daniel, et ils furent jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs fils et leurs femmes, et ils n'étaient pas parvenus jusqu'au pavé de la fosse que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

℣. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. √. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

De Daniéle Prophéta

Du Prophète Daniel

Chapitre 9,1-5

[Les soixante-dix semaines :

à l'approche du 70^e anniversaire de la captivité, confession des péchés.]

IN anno primo Darí, filii Assuéri de sémene Medórum, qui imperávit super regnum Chaldæó-

EN la première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des

rum, anno uno regni ejus ego Dániel intelléxi in libris númerum annórum, de quo factus est sermo Dómini ad Jeremíam prophétam, ut compleréntur desolatiónis Jerúsalem septuagínta anni, et pósui faciém meam ad Dóminum Deum meum rogáre et deprecári in jejúniis, sacco et cinere. Et orávi Dóminum Deum meum et conféssus sum et dixi : Obsecro, Dómine, Deus magne et terríbilis, custódiens pactum et misericórdiam diligéntibus te et custodiéntibus mandáta tua. Peccávimus, iniquitátem fécimus, ímpie égimus et recéssimus et declinávimus a mandátis tuis ac judíciis.

¶. Laudábilis pópulus,
 * Quem Dóminus exercítium benedíxit dicens :
 Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ¶. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

Chaldéens, la première année de son règne, moi, Dániel, j'ai compris dans les livres le nombre des années, au sujet duquel la parole du Seigneur a été adressée au prophète Jérémie, afin que fussent accomplies les soixante-dix années de la désolation de Jérusalem, et je tournai ma face vers le Seigneur mon Dieu, pour prier et supplier dans les jeûnes, le sac et la cendre. Et je priai le Seigneur mon Dieu, et voici ce que je confessai et dis : « Je vous conjure, Seigneur, Dieu grand et terrible, vous qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements. Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi avec impiété et nous nous sommes retirés et nous nous sommes détournés de vos commandements et de vos jugements. »

¶. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ¶. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

LEÇON II

Ibid., 21-27

[Oracle de Gabriel : attendre 70 semaines.]

ADHUC me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in tempore sacrificii vespertini et docuit me et locutus est mihi dixitque : Daniel, nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres : ab exordio precum tuarum egressus est sermo ; ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es ; tu ergo animadvertes sermonem et intellige visionem. Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum.

℣. Angustiae mihi sunt undique, et quid eligam ignoro ; * Melius est mihi incidere in manus hominum, quam derelinquere legem Dei mei.

PENDANT que je parlais encore dans ma prière, voici que l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision, au commencement, volant rapidement, me toucha à l'heure du sacrifice du soir, et il m'instruisit, me parla et me dit : « Daniel, maintenant je suis sorti afin de t'instruire pour que tu comprennes. Dès le commencement de tes prières, est sorti l'oracle. Or moi je suis venu pour te l'indiquer, car tu es un homme de désirs ; sois donc attentif à cet oracle et comprends la vision. Soixante-dix semaines ont été décrétées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour que la prévarication soit consummée, pour que le péché prenne fin, pour que l'iniquité soit détruite, et pour que vienne la justice éternelle, pour que soient accomplies la vision et la prophétie et pour que soit oint le Saint des saints. »

℣. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. √. Car

¶. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Le temps du Christ.]

SCITO ergo et animadverté : Ab éxitu sermonis ut iterum ædificétur Jerúsalem usque ad Christum ducem, hebdomades septem et hebdomades sexaginta duæ erunt, et rursum ædificábitur plátéa et muri in angústia témporum. Et post hebdomades sexaginta duas occidétur Christus, et non erit ejus pópulus qui eum negáturus est ; et civitátem et sanctuárium dissipábit pópulus cum duce ventúro et finis ejus vástitas, et post finem belli statúta desolátio. Confirmábit autem pactum multis hebdomada una, et in dimídio hebdomadis deficiet hóstia et sacrificium, et erit in templo abominátio desolatiónis et usque ad consummationem et finem perseverábit desolátio.

SACHE donc et remarque bien : Depuis la sortie de la parole pour la reconstruction de Jérusalem, jusqu'au Christ chef, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines, et de nouveau seront rétablies la place publique et les murailles, en des temps difficiles. Et après soixante-deux semaines le Christ sera mis à mort et il ne sera pas son peuple, celui qui doit le renier ; et un peuple, avec un chef qui doit venir, détruira la cité et le sanctuaire et sa fin sera la dévastation, et après la fin de la guerre régnera la désolation. Mais il confirmera l'alliance avec un grand nombre au cours d'une semaine, et au milieu de cette semaine cesseront l'oblation et le sacrifice, et, dans le temple, ce sera l'abomination de la désolation, et cette désolation continuera jusqu'à la consommation et à la fin. »

℞. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. √. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

℞. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont point fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. √. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

√. Vespertína orátio ascéndat ad te, Dómine. ℞. Et descéndat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Qui cælórum * cóntines thronum, et abyssos intuéris, Dómine, Rex regum, montes pónderas, terram palmo conclúdis : exáudi nos, Dómine, in gemítibus nostris.

√. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur. ℞. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Vous qui contenez le trône des cieux et sondez les abîmes, Seigneur, Roi des rois, vous pesez les montagnes, vous tenez la terre dans votre main; exaucez-nous, Seigneur, dans nos gémisséments.

Oraison du Dimanche occurrent.

IV^e DIMANCHE DE NOVEMBRE

SEMI-DOUBLE

AU I^{er} NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber
Osée Prophétæ

Commencement du livre
du Prophète Osée

Chapitre I, I-II

[Le mariage d'Osée.]

VERBUM Dómini, quod factum est ad Osée filium Béeri in diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, Ezechíæ regum Juda et in diébus Jeróboam filii Joas regis Israë. Príncipium loquéndi Dómino in Osée. Et dixit Dóminus ad Osée : Vade, sume tibi uxórem fornicatiónum et fac tibi filios fornicatiónum, quia fórnicans fornicábitur terra a Dómino. Et ábiit et accépit Gomer filiam Debélaim, et concépit et péperit ei filium.

17. Vidi Dóminum sedéntem super sólum excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. 7. Séra-

PAROLE du Seigneur adressée à Osée, fils de Bééri, dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achas et d'Ézéchias, rois de Juda et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. Commencement du dialogue entre le Seigneur et Osée. Le Seigneur dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme de prostitution et des enfants de prostitution, parce que le pays ne fait que se prostituer en abandonnant le Seigneur. » Et il alla et il prit Gomer, fille de Débélaim, et elle conçut et lui enfanta un fils.

17. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. 7. Des séraphins se tenaient au-dessus : ils

phim stabant super illud :
sex alæ uni, et sex alæ
alteri. Et.

avaient six ailes l'un et
l'autre. Et.

LEÇON II

[Les deux premiers enfants, symboles de châtement.]

ET dixit Dóminus ad
eum : Voca nomen
ejus Jézrahel, quóniam
adhuc módicum et visi-
tábo ságuinem Jézrahel
super domum Jehu et
quiéscere fáciám regnum
domus Israël et in illa die
cónteram arcum Israël in
valle Jézrahel. Et concépit
adhuc et péperit fíliam.
Et dixit ei : Voca nomen
ejus Absque misericórdia,
quia non addam ultra
miseréri dómui Israël, sed
oblivíone oblivíscar eórum
et dómui Juda miserébor
et salvábo eos in Dómino
Deo suo et non salvábo
eos in arcu et gládio et
in bello et in equis et in
equítibus.

R. Aspice, Dómine, de
sede sancta tua, et cógita
de nobis : inclína, Deus
meus, aurem tuam et
audi : * Aperi óculos
tuos et vide tribulatiónem
nostram. ŷ. Qui regis

ET le Seigneur lui dit :
« Nomme-le Jézrahel,
parce qu'encore un peu de
temps et je vengerai ¹ le sang
de Jézrahel sur la maison
de Jehu, et je ferai cesser le
royaume de la maison d'Is-
raël et en ce jour-là je bri-
serai l'arc d'Israël dans la
vallée de Jézrahel. » Et elle
conçut encore et enfanta
une fille. Et le Seigneur lui
dit : « Nomme-la : Sans
miséricorde, parce qu'à l'ave-
nir je n'aurai plus de pitié
pour la maison d'Israël,
mais je les oublierai et j'au-
rai pitié de la maison de Juda
et je les sauverai par le Sei-
gneur leur Dieu ; je ne les
sauverai ni par l'arc et le
glaive, ni par la guerre, ni
par les chevaux et les cava-
liers. »

R. Regardez, Seigneur,
du haut de votre trône saint,
et pensez à nous ; inclinez
votre oreille, mon Dieu, et
écoutez. * Ouvrez vos yeux
et voyez notre tribulation.
ŷ. Vous qui régissez Israël,

1. Littéralement : *je visiterai*. Il s'agit d'une visite, d'une intervention divine de justice punissant les injustices commises contre les gens de Jézrahel.

Israël, inténde, qui dedú-
cis velut ovem Joseph.
Aperi.

soyez attentif; vous qui
conduisez Joseph comme
une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

[Le troisième enfant signifie que vous n'êtes plus mon peuple,
mais ensuite vous serez fils de Dieu.]

ET ablactávit eam quæ
erat Absque miseri-
córdia, et concépit et
péperit filium. Et dixit :
Voca nomen ejus Non
pópulus meus, quia vos
non pópulus meus, et ego
non ero vester. Et erit
númerus filiórum Israël
quasi aréna maris, quæ
sine mensúra est et non
numerábitur. Et erit, in
loco ubi dicétur eis : Non
pópulus meus vos ; dicé-
tur eis : Filii Dei vivéntis.
Et congregabúntur filii
Juda et filii Israël páriter
et ponent síbimet caput
unum et ascéndent de
terra, quia magnus dies
Jézrahel.

R. Aspice, Dómine,
quia facta est desoláta
cívitas plena divítiis, sedet
in tristítia dómina Gén-
tium : * Non est qui

ET Gomer sevra sa fille
dont le nom était : Sans
miséricorde, et elle conçut
et enfanta un fils. Et Dieu
dit : « Nomme-le : Vous
n'êtes pas mon peuple, car
vous n'êtes plus mon peuple,
et moi je ne serai plus vôtre.
Et le nombre des enfants
d'Israël sera comme le sable
de la mer, qui est sans me-
sure et qu'on ne peut comp-
ter. Et dans le lieu où il leur
sera dit : Vous n'êtes plus
mon peuple, il leur sera dit :
Vous êtes les fils du Dieu vi-
vant. Et les fils de Juda et
les fils d'Israël se réuniront
ensemble, et ils se donne-
ront un seul chef et ils mon-
teront hors du pays, car ce
sera le grand jour de Jéz-
rahel ¹. »

R. Voyez, Seigneur, com-
me elle a été ravagée, la ville
pleine de richesses ; elle gît
dans la tristesse, la reine
des nations ; * Et il n'est

1. Le sens de la prophétie nous paraît clair aujourd'hui. La ruine du royaume d'Israël n'empêchera pas les Juifs de se multiplier; bien plus, à eux se réuniront tous les Gentils, fils d'Israël par la foi; et un temps viendra qu'en Palestine, où les oracles divins avaient annoncé qu'ils n'étaient plus le peuple de Dieu, un grand prophète leur dira, après les avoir unis au royaume de Juda : *Vous êtes les fils du Dieu vivant.*

consolétur eam, nisi tu,
Deus noster. ʒ. Plorans
plorávit in nocte, et lácri-
mæ ejus in maxillis ejus.
Non. Glória Patri. Non.

personne qui la console, si
ce n'est vous, notre Dieu. ʒ.
Elle a pleuré abondamment
pendant la nuit, et ses
larmes sont sur ses joues.
Et. Gloire au Père. Et.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

Ex libro sancti
Augustíni Epíscopi
de Civítate Dei

Du livre de saint
Augustin Évêque
sur la Cité de Dieu

Livre 18, chap. 28

[La nouvelle alliance d'après Osée.

Les Gentils appelés à être fils de Dieu.]

OSEE prophéta, quanto
profúndius quidem
lóquitur, tanto operósius
penetrátur. Sed áliquíd
inde suméndum est, et
hic ex nostra promissióne
ponéndum. Et erit, inquit,
in loco quo dictum est
eis, Non pópulus meus
vos ; vocabúntur et ipsi
fílii Dei vivi. Hoc testi-
mónium prophéticum de
vocatione pópuli Gén-
tium, qui prius non perti-
nébat ad Deum, étiam
Apóstoli intellexérunt.

ʒ. Super muros tuos,
Jerúsalem, constitui cus-
tódas ; * Tota die et
nocte non tacébunt lau-
dáre nomen Dómini. ʒ.
Prædicábunt pópulis for-
titúdinem meam, et an-

LE prophète Osée a un
langage si profond qu'il
est difficile à pénétrer. Mais
il faut ici en rapporter quel-
que chose, pour m'acquitter
de ma promesse. *Il arrivera,*
dit-il, *qu'au lieu où il leur*
est dit : vous n'êtes point mon
peuple, ils seront aussi appe-
lés *les fils du Dieu vivant.*
Ce témoignage est une pro-
phétie au sujet de la voca-
tion de la multitude des Gén-
tils, qui tout d'abord n'ap-
partenaient pas à Dieu ; les
Apôtres eux-mêmes l'ont
ainsi compris.

ʒ. Sur tes murs, Jérusa-
lem, j'ai établi des gardes. *
Tout le jour et la nuit ils ne
cesseront de louer le nom
du Seigneur. ʒ. Ils prêche-
ront aux peuples ma puis-
sance et annonceront ma

nuntiábunt Géntibus gló-
riam meam. Tota.

gloire aux nations. Tout le
jour.

LEÇON V

[Réunion de Juda et d'Israël, c'est-à-dire des Juifs et des Gentils.]

ET quia ipse quoque
pópulus Géntium spi-
ritáliter est in filiis Abra-
hæ, ac per hoc recte
dicitur Israël ; propterea
séquitur, et dicit : Et
congregabúntur filii Juda
et filii Israël in idípsum,
et ponent sibimet princi-
pátum unum, et ascéndent
a terra. Hoc si adhuc veli-
mus expónere, elóqui
prophétici obtundétur sa-
por. Reclátur tamen la-
pis ille anguláris, et duo
illi parietes, unus ex Ju-
dæis, alter ex Géntibus :
ille nómine filiórum Juda,
iste nómine filiórum Is-
raël, eidem uni princi-
pátui suo in idípsum inni-
téntes, et ascendéntes
agnoscántur in terra.

R. Muro tuo inexpu-
gnábili circumcínge nos,
Dómine, et armis tuæ
poténtiæ protége nos sem-
per : * Líbera, Dómine,
Deus Israël, clamántes ad
te. ̎. Erue nos in mira-

ET c'est parce que cette
multitude des Gentils
est aussi spirituellement du
nombre des enfants d'Abra-
ham, et à ce titre appelée
avec raison peuple d'Israël,
que le prophète ajoute : *Et
les fils de Juda et les fils d'Is-
raël se réuniront ensemble,
et ils se donneront un seul
chef, et ils monteront hors du
pays.* Si nous voulions da-
vantage expliquer ce lan-
gage, sa force prophétique
s'affaiblirait. Qu'on se sou-
vienne cependant de la
pierre angulaire et de ces
deux murailles, l'une com-
posée des Juifs et l'autre
des Gentils, celle-là sous le
nom de Juda, celle-ci sous
celui d'Israël, s'appuyant
toutes deux sur un même
chef et toutes deux s'éle-
vant de terre¹.

R. De votre mur inex-
pugnable entourez-nous,
Seigneur, et par vos armes
puissantes protégez-nous
toujours. * Libérez, Sei-
gneur Dieu d'Israël, ceux
qui crient vers vous. ̎. Dé-
livrez-nous par vos prodi-

1. Cf. Éphésiens, 2.

bílibus tuis, et da glóriam
nómini tuo. Líbera.

ges, et donnez gloire à votre
nom. Libérez.

LEÇON VI

[Israël ne se convertira que plus tard.]

ISTOS autem carnáles Is-
raë́litas, qui nunc no-
lunt credere in Christum,
póstea creditúros, id est
filios eórum (nam útique
isti in suum locum mo-
riéndo transíbunt) idem
prophéta testátur, dicens :
Quóniam diébus multis
sedébunt filii Israël sine
rege, sine príncipe, sine
sacrifício, sine altári, sine
sacerdótio, sine manifesta-
tiónibus. Quis non vídeat,
nunc sic esse Judæos?

R. Sustinúimus pacem,
et non venit : quæsívimus
bona, et ecce turbátio :
cognóvimus, Dómine, pec-
cáta nostra : * Non in
perpétuum obliviscáris
nos. Ÿ. Peccávimus, ímpie
géssimus, iniquitátem fé-
cimus, Dómine, in om-
nem justítiam tuam. Non.
Glória Patri. Non.

QUANT à ces Israélites
charnels, qui mainte-
nant ne veulent pas croire au
Christ, le même prophète
atteste que plus tard ils y
croiront, c'est-à-dire, non
pas eux, mais leurs enfants,
(car eux, s'en iront en leur
lieu par la mort), lorsqu'il
dit : *Durant de longs jours,
les enfants d'Israël seront
sans roi et sans prince, sans
sacrifice, sans autel, sans
sacerdoce, sans prophétie*¹.
Qui ne reconnaît ici l'état
actuel des Juifs?

R. Nous avons attendu
la paix, et elle n'est pas ve-
nue ; nous avons cherché
le bien-être, et voici le
trouble ; nous avons re-
connu, Seigneur, nos pé-
chés : * Ne nous oubliez
pas à jamais. Ÿ. Nous avons
péché, nous avons agi en
impies, nous avons commis
l'iniquité, Seigneur, contre
toute votre justice. Ne.
Gloire au Père. Ne.

1. Osé 3, 4.

LUNDI

LEÇON I

De Osée Prophéta

Du prophète Osée

Chapitre 4, 1-10

[Crimes de toutes sortes.]

AUDITE verbum Dómini, filii Israël, quia iudicium Dómino cum habitatoribus terræ ; non est enim veritas, et non est misericórdia, et non est sciéntia Dei in terra. Maledíctum et mendacium et homicídium et furtum et adultérium in undavérunt, et sanguis sanguinem tétigit. Propter hoc lugébit terra, et infirmábitur omnis qui hábitat in ea, in béstia agri et in vólucres cæli ; sed et pisces maris congregabúntur.

℞. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ŷ. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

ÉCOUTEZ la parole du Seigneur, fils d'Israël — car le Seigneur a un procès avec les habitants du pays ; — car il n'y a pas de vérité et pas de miséricorde — et point de science de Dieu dans le pays. — L'imprécation, le mensonge, l'homicide, — le vol, l'adultère, l'ont inondé — et le sang s'est mêlé au sang. — A cause de cela, le pays sera dans le deuil — et tous ceux qui l'habitent languiront, — et avec eux, la bête des champs, avec l'oiseau du ciel ; — et jusqu'aux poissons de la mer auront même sort.

℞. Il a racheté son peuple et l'a délivré ; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile ; * Et ils n'auront plus faim. ŷ. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et ils n'auront.

LEÇON II

[Les châtimens vous attendent.]

VERUMTAMEN unusquisque non júdicet et non arguátur vir ; pópulus enim tuus sicut hi qui contradícunt sacerdoti. Et córrues hódie, et córruet étiam prophéta tecum. Nocte tacére feci matrem tuam. Contícuit pópulus meus, eo quod non habúerit sciéntiam. Quia tu sciéntiam repulísti, repéllam te, ne sacerdotio fungáris mihi ; et oblíta es legis Dei tui, oblivíscar filiórum tuórum et ego.

ry. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam dere-línquere legem Dei mei. y. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

CEPENDANT que personne ne juge et qu'aucun homme ne soit repris ; — car ton peuple est comme ceux qui contredisent le prêtre¹. — Et tu succomberas de jour — et avec toi succombera aussi le prophète, *la nuit*². — J'ai fait taire³ ta mère ; — mon peuple s'est tu, car il n'a pas la science. — Parce que tu as rejeté la science, je te rejetterai, — pour que tu n'exerces pas mon sacerdoce, — et comme tu as oublié la loi de ton Dieu, — j'oublierai tes enfants, moi aussi.

ry. C'est l'angoisse de tout côté, et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber dans les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. y. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

1. Il n'y a plus rien à lui dire ; il ne veut rien entendre.

2. Le mot *nuit*, d'après l'hébreu et le contexte, se rapporte à ce qui précède, et non à ce qui suit, comme dans la Vulgate.

3. *Faire taire*, locution poétique pour dire : j'ai fait mourir.

LEÇON III

[Crimes des chefs et des prêtres.]

SECUNDUM multitudinem eorum sic peccaverunt mihi : glóriam eorum in ignomíniam commutábo. Peccáta pópuli mei cómedent, et ad iniquitátem eorum sublevábunt ánimas eorum. Et erit sicut pópulus sic sacerdos, et visitábo super eum vias ejus et cogitatiónes ejus reddam ei. Et cómedent et non saturabúntur, fornicáti sunt et non cessavérunt, quóniam Dóminum dereliquérunt in non custodiéndo.

17. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ̎. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

SI nombreux qu'ils soient, ils ont tous péché contre moi ; — je changerai leur gloire en ignominie. — Ils mangent les péchés de mon peuple — et de leur iniquité ils font un appui pour leur âme¹. — Il en sera du prêtre comme du peuple ; — je punirai sur lui ses voies — et je lui rendrai ce que méritent ses pensées. — Ils mangeront et ne seront pas rassasiés, — ils n'ont cessé de se livrer à la fornication, — parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, ne gardant pas sa loi.

17. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ̎. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

1. La Vulgate a les verbes de cette phrase au futur, mais le contexte impose le présent.

MARDI

LEÇON I

Incipit
Joël Prophéta

Commencement
du Prophète Joël

Chapitre I, I-II

[Prophétie sur la ruine du pays.]

VERBUM Dómini, quod factum est ad Joël filium Phátuel. Audíte hoc, senes, et áuribus percípíte, omnes habitatóres terræ, si factum est istud in diébus vestris aut in diébus patrum vestrórum? Super hoc filiis vestris narráte, et filii vestri filiis suis, et filii eórum generatióni álteræ. Resíduum erúcæ comédit locústa, et resíduum locústæ comédit bruchus, et resíduum bruchi comédit rubígo.

ⲙ. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummationem. ⲙ. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum! Sed.

PAROLE du Seigneur adressée à Joël, fils de Phatuel : « Écoutez ceci, vieillards, — et prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays. — Ceci est-il jamais arrivé en vos jours ou aux jours de vos pères? — Racontez-le à vos fils — et vos fils à leurs fils, et leurs fils à la génération suivante. — Ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a dévoré ; — et ce qu'a laissé la sauterelle, le criquet l'a dévoré ; — et ce qu'a laissé le criquet, la rouille l'a dévoré.

ⲙ. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée : * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ⲙ. Yahwéh, notre Seigneur, combien est admirable votre nom! Mais.

LEÇON II

EXPERGISCIMINI, ébrii, et flete et ululáte, omnes qui bíbitis vinum in dulcé-

RÉVEILLEZ-VOUS, ivrognes, et lamentez-vous, vous tous qui buvez le vin par

dine quóniam périit ab ore vestro. Gens enim ascéndit super terram meam fortis et innumerábilis : dentes ejus ut dentes leónis, et mólares ejus ut cá tuli leónis. Pósuit vineam meam in désertum et ficum meam decorticávit, nudans spoliávit eam et projécit, albi facti sunt ramí ejus.

R. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiánt muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ỹ. Avertátur furor tuus, Dómine, a pópulo tuo et a civitáte sancta tua. Exáudi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

PLANGE, quasi virgo accíncta sacco super virum pubertátis suæ. Périit sacrificium et libátio de domo Dómini, luxérunt sacerdótes ministri Dómini. Depopuláta est régio, luxit humus, quóniam devastátum est tríticum, confúsum est vi-

plaisir, — parce qu'il vous est retiré de la bouche. — Car un peuple est monté sur mon pays, — il est fort et innombrable ; — ses dents sont comme les dents du lion — et ses mâchoires comme celles du lionceau. — Il a transformé ma vigne en désert, — et mon figuier, il l'a écorcé ; — en l'effeuillant, il l'a dépouillé et abattu, — et ses rameaux sont devenus tout blancs.

R. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple avec miséricorde. ỹ. Que votre colère se détourne, Seigneur, de votre peuple et de votre cité sainte. Exaucez.

PLEURE, comme une vierge revêtue du sac — pleure sur l'époux de sa jeunesse. — Le sacrifice et la libation sont bannis de la maison du Seigneur ; — les prêtres, ministres du Seigneur, sont dans le deuil. — Le pays a été dévasté, — la terre est en deuil, car le blé a été détruit, — le vin a tourné, et l'huile se tarit ;

num, elánguit óleum, confúsi sunt agricolæ, ululavérunt vinitóres super fruménto et hórdeo, quia périit messis agri.

℞. Genti peccatríci, pópulo pleno peccáto misérère, * Dómine Deus. √. Esto placábilis super nequítiam pópuli tui. Dómine. Glória. Dómine.

— les laboureurs sont consternés, et les vigneronns se sont lamentés — sur le froment et l'orge, — car la moisson des champs est anéantie.

℞. A la nation pécheresse et au peuple chargé de péchés faites miséricorde, * Seigneur Dieu. √. Laissez-vous fléchir au sujet de la méchanceté de votre peuple. Seigneur. Gloire. Seigneur.

MERCREDI

LEÇON I

De Joéle Prophéta

Du Prophète Joël

Chapitre 3, 1-12

[Jugement des ennemis d'Israël.]

IN diébus illis et in témpore illo, cum convértero captivitátem Juda et Jerúsalem, congregábo omnes Gentes et dedúcam eas in vallem Jósaphat et disceptábo cum eis ibi super pópulo meo et hereditáte mea Israël, quos dispersérunt in natió nibus et terram meam divisérunt. Et super pópulum meum misérunt sortem; et posuérunt púerum in prostíbulo et puéllam vendidérunt pro vino ut bíberent.

EN ces jours-là et en ce temps-là, — lorsque je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem, — je rassemblerai tous les peuples — et je les conduirai dans la vallée de Josaphat; — et là j'entrerai en jugement avec eux — au sujet de mon peuple et de mon héritage d'Israël — qu'ils ont dispersé parmi les nations, — et de ma terre qu'ils ont partagée. — Mon peuple, ils l'ont tiré au sort; ils ont prostitué l'enfant — et vendu la jeune fille pour du vin à boire.

R⁷. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : * Fácere judícium et justítiam et sollicitum ambuláre cum Deo tuo. *ŷ*. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

R⁷. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. *ŷ*. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

LEÇON II

[L'accusation.]

VERUM quid mihi et vobis, Tyrus et Sidon, et omnis términus Palæstinórum? Numquid ultiónem vos reddétis mihi? Et, si ulciscímini vos contra me, cito velóciter reddam vicissitúdinem vobis super caput vestrum. Argéntum enim meum et aurum tulístis et desiderabilia mea et pulchérissima intulístis in delúbra vestra et filios Juda et filios Jerúsalem vendidístis filiis Græcórum, ut longe facerétis eos de finibus suis. Ecce ego suscitábo eos de loco in quo vendidístis eos, et convértam retributiónem vestram in caput vestrum.

R⁷. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro ; * Mélius est mihi

A LA vérité, que me voulez-vous, — Tyr, Sidon et vous tous districts Philistins¹? — Est-ce que vous-même vous tirerez vengeance de moi? — Mais, si vous vous levez en vengeance contre moi, — bien vite je vous rendrai la pareille, sur votre tête. — Car vous avez pris mon argent et mon or ; — mes objets précieux et les plus beaux, — vous les avez emportés dans vos temples ; — les fils de Juda et les fils de Jérusalem, — vous les avez vendus aux fils des Grecs, — afin de les éloigner de leur pays. Mais voici que je les tirerai du lieu où vous les avez vendus, — et je ferai retomber votre rémunération sur votre tête.

R⁷. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi

1. La Vulgate dit : toute frontière des Palestiniens.

incidere in manus hóminum, quam derelinquere legem Dei mei. ʒ. Si enim hoc égero, mors mihi est ; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Châtiment et défi.]

ET vendam filios vestros et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venúmdabunt eos Sabæis, genti longinquæ, quia Dóminus locútus est. Clamáte hoc in Géntibus, sanctificáte bellum, suscitate robústos ; accédant, ascédant omnes viri bel-latóres ; concídite arátra vestra in gládios et ligónes vestros in lánceas ; infirmus dicat : Quia fortis ego sum. Erúmpite et veníte, omnes gentes de circúitu, et congregámini ; ibi oc-cúmbere fáciét Dóminus robústos tuos. Consúr-gant et ascédant Gentes in vallem Jósaphat ; quia ibi sedébo ut júdicem omnes gentes in circúitu.

ʒ. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non

tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ʒ. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

ET je vendrai vos fils et vos filles aux mains des fils de Juda ; — ils les vendront aux Sabéens, nation lointaine ; — car le Seigneur a parlé. — Criez ceci parmi les nations : — Proclamez la guerre sainte, — levez des braves ; — qu'ils viennent, qu'ils montent, — tous les hommes de guerre ; — forgez de vos charrues, des glaives — et de vos serpes, des lances. — Que le faible dise : Je suis brave, moi. — Sortez et venez, vous toutes, nations d'alentour, et rassemblez-vous ; — là, le Seigneur fera tomber vos braves. — Que les nations se lèvent et montent à la vallée de Josaphat ; — car c'est là que je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour.

ʒ. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne

contaminavérunt, quia coram eo injustitia inventa non est in me. ʒ. Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam : animam meam eripuit de medio catulorum leonum. Et. Glória Patri. Et.

m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ʒ. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

JEUDI

LEÇON I

Incipit
Amos Prophéta

Commencement
du Prophète Amos

Chapitre I, 1-8

[Le châtiment des nations. Effroi à son arrivée.]

VERBA Amos, qui fuit in pastóribus de Thécua : quæ vidit super Israël in diébus Ozíæ regis Juda et in diébus Jeróboam filii Joas regis Israël, ante duos annos terræmótus. Et dixit : Dóminus de Sion rúgiet et de Jerúsalem dabit vocem suam, et luxérunt speciósá pastórum, et exsiccátus est vertex Carméli.

ʒ. Vidi Dóminum sedéntem super sólíum excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replé-

PAROLEs d'Amos, qui fut un des bergers de Thécua : ce qu'il a vu au sujet d'Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. Et il dit : Le Seigneur rugira de Sion, — et de Jérusalem il fera entendre sa voix ; — et les beaux pâturages des pasteurs seront dans le deuil, — et le sommet du Carmel sera desséché.

ʒ. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ʒ. Des séraphins se

bant templum. ʒ. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Les Syriens.]

HÆC dicit Dóminus : Super tribus sceléribus Damásci et super quátuor non convértam eum, eo quod trituráverint in plaustis férreis Gálaad : et mittam ignem in domum Azaël, et devorábit domos Bénadad, et conteram vectem Damásci et dispérdam habitatórem de campo idóli et tenéntem sceptrum de domo voluptátis, et transferétur pópulus Syriæ Cyréne, dicit Dóminus.

ʒ. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióne nostram. ʒ. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

[Les Philistins.]

HÆC dicit Dóminus : Super tribus sceléri-

AINSI parle le Seigneur : « A cause de trois crimes de Damas, — même de quatre, je ne la convertirai pas. — Parce qu'ils ont broyé Galaad sous des chariots ferrés, — je mettrai le feu à la maison d'Azaël, — et il dévorera les maisons de Benadad ; — je briserai le verrou de Damas, — j'exterminerai l'habitant du champ de l'idole, — et celui qui tient le sceptre de la maison de plaisir ; — et le peuple de Syrie sera déporté à Cyrène, » dit le Seigneur.

ʒ. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. ʒ. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

AINSI parle le Seigneur : « A cause de trois crimes

bus Gazæ et super quá-
tuor non convértam eum,
eo quod transtúlerint cap-
tivitátem perféctam, ut
conclúderent eam in Idu-
mæa : et mittam ignem in
murum Gazæ, et devo-
rábit ædes ejus, et dis-
pérdam habitatórem de
Azóto et tenéntem scep-
trum de Ascalóne et con-
vértam manum meam su-
per Accaron, et períbunt
réliqui Philisthinórum, di-
cit Dóminus Deus.

Ṛ. Aspice, Dómine,
quia facta est desoláta
cívitas plena divítiis, sedet
in tristítia dómína Gén-
tium : * Non est qui
consolétur eam, nisi tu,
Deus noster. ṽ. Plorans
plorávit in nocte, et lá-
crimæ ejus in maxíllis
ejus. Non. Glória Patri.
Non.

de Gaza, — et même de
quatre, je ne la convertirai
pas ; — parce qu'ils ont dé-
porté la totalité des captifs —
pour les enfermer en Idu-
mée ; — je mettrai le feu
aux murs de Gaza, — et il
dévorerá ses édifices ; —
j'exterminerai les habitants
d'Azot, — l'habitant et celui
qui tient le sceptre à Asca-
lon ; — et je tournerai ma
main sur Accaron, — et le
reste des Philistins périra, »
— dit le Seigneur Dieu.

Ṛ. Voyez, Seigneur, com-
me elle a été ravagée, la ville
pleine de richesses ; elle gît
dans la tristesse, la reine des
nations ; * Et il n'est per-
sonne qui la console, si ce
n'est vous, notre Dieu. ṽ.
Elle a pleuré abondamment
pendant la nuit, et ses
larmes sont sur ses joues.
Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

Incipit
Abdías Prophéta

Commencement
du Prophète Abdias

Vers. I-II

[Châtiment des Iduméens descendants d'Esäü.

Rapetissement d'Edom.]

VISIO Abdíæ. Hæc dicit
Dóminus Deus ad
Edom : Audítum audívi-

VISION d'Abdias. Ainsi
parle le Seigneur Dieu
à Edom : « Nous avons en-

mus a Dómino, et legátum ad Gentes misit: Súrgite, et consurgámus advérsus eum in prælium. Ecce párvulum dedi te in Gén-tibus, contemptíbilis tu es valde. Supérbia cordis tui éxtulit te habitántem in scissúris petrárum, exaltántem sólium tuum, qui dicis in corde tuo : Quis détrahet me in terram? Si exaltátus fúeris ut áquila et si inter sídera posúeris nidum tuum, inde détraham te, dicit Dóminus.

R. Super muros tuos, Jérusalem, constitui custódés ; * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. V. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Gén-tibus glóriam meam. Tota.

tendu un message du Seigneur ; — il a envoyé un légat aux nations. — De-bout, levons-nous ensemble contre *Edom*,¹ pour le combat. — Voici, je t'ai rendu petit parmi les nations, — tu es fort méprisable. — L'orgueil de ton cœur t'a égaré ; — toi qui habites dans les creux des rochers, — vantant ta demeure, tu dis en ton cœur : — Qui me fera descendre à terre ? — Quand tu t'élèverais autant que l'aigle, — et que tu placerais ton aire parmi les astres, — je t'en ferais descendre, » dit le Seigneur.

R. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. V. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON II

[Invasion d'Edom.]

SI fures introissent ad te, si latrónes per noctem, quómodo conticuís-ses? Nonne furáti essent sufficiéntia sibi? Si vinde-

SI des voleurs étaient entrés chez toi, — des brigands pendant la nuit, *comme tu serais dévasté!*² — N'auraient-ils pas volé ce

1. Précision de la Vulgate qui dit : *contre lui*.

2. Vulgate : *comment aurais-tu gardé le silence?* Le sens de l'hébreu semble exigé par le contexte.

miatóres introissent ad te, numquid saltem racémum reliquissent tibi? Quómodo scrutáti sunt Esau? Investigavérunt abscondita ejus. Usque ad términum emisérunt te, omnes viri fœderis tui illusérunt tibi, invaluérunt adversum te viri pacis tuæ; qui cómedunt tecum ponent insídias subter te: non est prudéntia in eo.

R. Muro tuo inexpugnábili circumcínge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ protége nos semper: * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. V. Érue nos in mirábilibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

qui leur suffisait? — Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, — ne t'auraient-ils pas laissé au moins une grappe? — Comment ont-ils fouillé Esau, — fureté dans ses cachettes? — Jusqu'à la frontière, ils t'ont chassé; — tous tes alliés se sont joués de toi; — ils ont dressé leur force contre toi, — ceux avec qui tu vivais en paix; — ceux qui mangent avec toi t'ont dressé des embûches: — il n'y a pas de prudence en Edom. »

R. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Libérez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. V. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Libérez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Líbera.

LEÇON III

[Suppression d'Edom.]

NUMQUID non in die illa, dicit Dóminus, perdam sapiéntes de Idumæa et prudéntiam de monte Esau? Et timébunt fortes tui a Merídie, ut

N'EST-CE pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que j'enlèverai de l'Idumée, les sages? — et de la montagne d'Esau, la prudence? — Tes guerriers, o Théman,

intéreat vir de monte Esau. Propter interfectionem et propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob operiet te confusio, et peribis in ætérnum. In die, cum stares advérsus eum, quando capiébant aliéni exercitum ejus, et extránei ingrediebántur portas ejus et super Jerúsalem mittébant sortem, tu quoque eras quasi unus ex eis.

℣. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus bona, et ecce turbátio : cognóvimus, Dóminé, peccáta nostra : * Non in perpétuum obliviscáris nos. √. Peccávimus, ímpie géssimus, iniquitátem fé-cimus, Dómine, in omnem justítiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

seront dans l'effroi, — en sorte que tout guerrier périsse, de la montagne d'Esau; — à cause du massacre et de l'iniquité contre ton frère Jacob, — tu seras couverte de confusion, et tu périras pour toujours. — Au jour où tu t'étais dressée contre lui, — quand des étrangers faisaient captive son armée, — et quand ces étrangers entraient dans ses portes — et jetaient le sort sur Jérusalem, — toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

℣. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. √. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne nous oubliez pas. Gloire au Père. Ne nous oubliez pas.

SAMEDI

LEÇON I

Incipit
Jonas Prophéta

Commencement
du Prophète Jonas

Chapitre I, I-12

[Envoyé à Ninive, Jonas s'embarque pour Tharsis.]

ET factum est verbum Dómini ad Jonam fílium Amáthi dicens : Surge et vade in Níniven civitátem grandem et prædica in ea, quia ascéndit malítia ejus coram me. Et surréxit Jonas, ut fúgeret in Tharsis a fácie Dómini, et descendit in Joppen et invénit navem eúntem in Tharsis et dedit naulum ejus et descendit in eam, ut iret cum eis in Tharsis a fácie Dómini. Dóminus autem misit ventum magnum in mare, et facta est tempésta magna in mari, et navis periclitábatur cónteri.

℞. Laudábilis pópulus,
* Quem Dóminus exercítium benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israél.
℣. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

LA parole du Seigneur fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, en ces termes : « Lève-toi et va à Ninive, la grande cité ; prêches-y, parce que sa malice est montée jusqu'à moi. » Et Jonas se leva, pour fuir à Tharsis¹, loin de la face du Seigneur ; il descendit à Joppé et trouva un navire allant à Tharsis ; il paya le prix de son passage et s'y embarqua pour aller avec les passagers à Tharsis, loin de la face du Seigneur. Mais le Seigneur envoya un grand vent sur la mer ; il y eut en mer une grande tempête, et le navire menaçait d'être brisé.

℞. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israél. ℣. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

x. L'ancienne Tartessus, ville espagnole à l'embouchure du Guadalquivir.

LEÇON II

[Jonas désigné comme cause de la tempête.]

ET timuérunt nautæ, et clamavérunt viri ad deum suum et misérunt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut alleviarétur ab eis; et Jonas descendit ad interióra navis et dormiébat sopóre gravi. Et accéssit ad eum gubernátor et dixit ei : Quid tu sopóre deprímeris? Surge, invoca Deum tuum, si forte recógitet Deus de nobis, et non pereámus. Et dixit vir ad collégam suum : Veníte, et mittámus sortes et sciámus quare hoc malum sit nobis. Et misérunt sortes et cécidit sors super Jonam.

℞. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam derelínquere legem Dei mei. †. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

LES matelots eurent peur, et ces hommes crièrent vers leur dieu et jetèrent à la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'alléger; or Jonas était descendu au fond de la cale, et dormait d'un sommeil profond. Le pilote s'approcha de lui et lui dit : « Pourquoi te laisser appesantir par le sommeil? Lève-toi, invoque ton Dieu; peut-être pensera-t-il à nous; afin que nous ne périssons pas. » Et ils se dirent l'un à l'autre : « Venez et tirons au sort pour savoir comment ce malheur nous est venu. » Ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Jonas.

℞. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. †. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Il demande à être jeté à l'eau.]

ET dixerunt ad eum : Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis. Quod est opus tuum, quæ terra tua, et quo vadis vel ex quo pópulo es tu? Et dixit ad eos : Hebræus ego sum et Dóminum Deum cæli ego timeo, qui fecit mare et áridam. Et timué-runt viri timóre magno et dixerunt ad eum : Quid hoc fecísti? Cognovérunt enim viri, quod a fácie Dómini fúgeret, quia indicáverat eis; et dixerunt ad eum : Quid faciémus tibi, et cessábit mare a nobis? quia mare ibat et intumescébat. Et dixit ad eos : Tóllite me et míttite in mare et cessábit mare a vobis; scio enim ego quóniam propter me tem-pésta hæc grandis venit super vos.

¶. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. †. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de

ALORS ils lui dirent : « Indique-nous pour-quoi ce malheur nous arrive. Quel est ton métier? ton pays? où vas-tu? Ou bien de quel peuple es-tu? » Il leur dit : « Je suis Hébreu et je révere le Seigneur Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre. » Alors ces hommes craignirent d'une grande crainte et lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » Car ils surent qu'il fuyait loin de la face du Seigneur, il le leur avait en effet déclaré. Ils lui dirent : « Que te ferons-nous pour calmer la mer à notre égard? » car la mer continuait à grossir. Alors il leur dit : « Prenez-moi, jetez-moi à l'eau, et la mer se calmera pour vous ; je sais personnellement, en effet, que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. »

¶. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. †. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du mi-

médio catulórum leónum.
Et. Glória Patri. Et.

lieu des lionceaux. Et. Gloire
au Père. Et.

A VÊPRES

Ÿ. Vespertina oratio ascendat ad te, Dómine.
Ÿ. Et descendat super nos misericórdia tua.

Ad Magnif. Ant. Super muros tuos, * Jérusalem, constitui custódes; tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini.

Ÿ. Que la prière du soir monte vers vous, Seigneur.
Ÿ. Et que descende sur nous votre miséricorde.

A Magnif. Ant. Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai placé des gardes; tout le jour et la nuit ils ne cessent de louer le nom du Seigneur.

Oraison du Dimanche occurrent.

Ve DIMANCHE DE NOVEMBRE SEMI-DOUBLE

AU 1^{er} NOCTURNE

LEÇON I

Incipit
Michæas Prophéta

Commencement
du Prophète Michée

Chapitre I, 1-9

[Le Seigneur va sortir de son sanctuaire.]

VERBUM Dómini, quod factum est ad Michæam Morasthiten, in diébus Jóathan, Achaz et Ezechíæ regum Juda, quod vidit super Samariám et Jérusalem. Audíte, populi omnes, et attendat terra et plenitúdo ejus,

PAROLE du Seigneur adressée à Michée, le Morasthite, aux jours de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, relative à ce qu'il vit à propos de la Samarie et de Jérusalem. Écoutez, vous tous, peuples, — et que la terre, avec tout ce qu'elle contient, soit

et sit Dóminus Deus vobis in testem, Dóminus de templo sancto suo. Quia ecce Dóminus egrediétur de loco suo et descéndet et calcábit super excélsa terræ.

℞. Vidi Dóminum sedéntem super sólum excélsus et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ŷ. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

attentive, — et que le Seigneur Dieu soit témoin contre vous, — le Seigneur en son temple saint. — Car voici que le Seigneur va sortir de sa demeure ; — il descendra et foulera aux pieds les hauteurs de la terre.

℞. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ŷ. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Il punira Samarie et Juda.]

ET consuméntur montes subtus eum, et valles scindéntur, sicut cera a fácie ignis et sicut aquæ, quæ decúrrunt in præceps. In scélere Jacob omne istud et in peccátis domus Israël. Quod scelus Jacob ? nonne Samaría ? Et quæ excélsa Judæ ? nonne Jerúsalem ? Et ponam Samaríam quasi acérvum lápidum in agro, cum plantátur vinea, et détraham in vallem lá-

ET les montagnes seront consumées sous ses pas, — et les vallées s'entrouvriront comme la cire devant le feu — et comme les eaux dévalant la pente. — Tout cela, à cause du crime de Jacob — et des péchés de la maison d'Israël. — Quel crime de Jacob ? N'est-ce pas Samarie ? — Et quels sont les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas Jérusalem ? — Je rendrai Samarie semblable à un tas de pierres dans les champs, — où l'on veut planter une

pides ejus et fundaménta ejus revelábo.

Ṛ. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióem nostram. Ṳ. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

vigne ; — je ferai rouler ses pierres dans la vallée — et je mettrai à jour ses fondements.

Ṛ. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. Ṳ. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

LEÇON III

ET ómnia sculptília ejus concidéntur, et omnes mercédes ejus comburéntur igne, et ómnia idóla ejus ponam in perditiónem, quia de mercédibus meretrícis congregáta sunt et usque ad mercédem meretrícis reverténtur. Super hoc plangam et ululábo, vadam spoliátus et nudus, fáciam planctum velut draconum et luctum quasi struthiónum : quia desperáta est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tétigit portam pópuli mei usque ad Jérusalem.

Ṛ. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta

TOUTES ses statues seront brisées, — tout ce qu'elle a reçu sera consumé par le feu — et je mettrai en ruines toutes ses idoles ; — car elles les a acquises comme des salaires de rors-tituée — et elles redeviendront le salaire de la prostitution. — Pour cela, je me lamenterai et hurlerai. — Je marcherai dépouillé et nu ; — je pousserai un cri comme le dragon — et des plaintes comme l'autruche : — car sa plaie est désespérée, — puisqu'elle s'est propagée jusqu'à Juda — et qu'elle a touché la porte de mon peuple, — jusqu'à Jérusalem.

Ṛ. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée,

civitas plena divitiis, sedet in tristitia domina Gentium : * Non est qui consolatur eam, nisi tu, Deus noster. V. Plorans ploravit in nocte, et lacrimæ ejus in maxillis ejus. Non. Glória Patri. Non.

la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'y a personne pour la consoler, si ce n'est vous, notre Dieu. V. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

AU II^e NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo
sancti Basilii Magni
in Psalmum
trigesimum tertium

Sermon
de saint Basile le Grand
sur le Psaume
trente-troisième

[« Je vous enseignerai la crainte du Seigneur ».

Dans les tentations, pensez : 1^o au jugement dernier, 2^o aux démons...]

CUM te appetitus invaserit peccandi, velim cogites horrible illud et intolerabile Christi tribunal, in quo præsidébit judex in alto et excéso throno; astábit autem omnis creatúra, ad gloriósum illius conspéctum contremiscens. Adducéndi étiam nos sumus singuli, eórum quæ in vita gesserimus ratiónem redditúri. Mox illis qui multa mala in vita perpetrárint, terríbles quidam et defórmes assistent ángeli, ígneos vultus præ se feréntes atque ignem spirántes, ea re propósi et voluntátis acerbitátem ostendéntes,

LORSQUE le désir de pécher vous envahit, je voudrais que vous pensiez à ce tribunal redoutable et terrible du Christ, qu'il présidera en juge assis sur un trône haut et élevé. C'est alors que toute créature se présentera tremblante en sa glorieuse présence. Nous aussi nous y serons conduits un à un, et nous y rendrons compte des actes de notre vie. Puis, ceux qui auront commis beaucoup de mal durant leur vie seront entourés d'anges terribles et hideux, ayant des visages enflammés et soufflant du feu, montrant ainsi la cruauté de leur dessein et de leur

nocti vultu símiles, propter mærorem et ódium in humánum genus.

℞. Super muros tuos, Jerúsalem, constitui custódes : * Tota die et nocte non tacébunt laudáre nomen Dómini. √. Prædicábunt pópulis fortitúdinem meam, et annuntiábunt Géntibus glóriam meam. Tota.

volonté, de même que leur aspect, sombre comme la nuit, montre leur tristesse et leur haine du genre humain.

℞. Sur tes murs, Jérusalem, j'ai établi des gardes. * Tout le jour et la nuit ils ne cesseront pas de louer le nom du Seigneur. √. Ils prêcheront aux peuples ma puissance et annonceront ma gloire aux nations. Tout le jour.

LEÇON V

[3^o à l'enfer.]

AD hæc cógites profúndum báráthrum, inextricábiles ténébras, ignem caréntem splendóre, uréndi quidem vim habéntem, sed privátum lúmíne : deínde vérmium genus venénium immíttens, et carnem vorans, inexplébíliter edens neque umquam saturitátem séntiens, intolerábiles dolóres corrosióne ipsa infígens : postrémo, quod suppliciórum ómnium gravíssimum est, oppróbrium illud et confusiónem sempitérnam. Hæc time, et hoc timóre corréptus ánimam a peccatórum concupiscéntia tamquam freno quodam réprime.

EN outre, représentez-vous un gouffre profond, d'impénétrables ténèbres, un feu dépourvu d'éclat, ayant la puissance de brûler, mais privé de lumière ; puis une espèce de vers, lançant du venin et dévorant la chair, rongéant sans relâche et jamais rassasiés, infligeant par leurs morsures mêmes d'intolérables douleurs ; enfin, ce qui est le plus terrible de tous les supplices, l'opprobre et la confusion à jamais. Craignez tout cela, et, pénétrés de cette crainte, retenez votre âme, comme avec un frein, loin de la concupiscence du péché.

R⁷. Muro tuo inexpugnabili circumcinge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ protége nos semper : * Líbera, Dómine, Deus Israël, clamántes ad te. ʒ. Erue nos in mirabílibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Líbera.

R⁷. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Délivrez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. ʒ. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Délivrez.

LEÇON VI

[Tel est le sens des paroles du psalmiste.]

HUNC tímórem Dómini se doctúrum prophéta promísit. Docére autem non simplicitér promísit, sed eos qui eum audíre volúerint : non eos qui lóngius prolápsi sunt, sed qui salútem appeténtes accúrrunt : non aliénos a promissionibus, sed ex baptísmate filiórum adoptionis verbo ipsi conciliátos atque conjúctos. Proptérea, Veníte, inquit, hoc est, per bona ópera accédite ad me, filii, quippe qui per regeneratió-nem filii lucis éffici digni facti estis : audíte, qui aures cordis habétis apértas; tímórem Dómini docébo vos : illum scílicet,

CETTE crainte du Seigneur, le prophète a promis de l'enseigner. Mais il a promis de l'enseigner non pas sans condition, mais à ceux-là qui voudraient bien l'écouter ; non pas à ceux qui se sont laissés entraîner au loin, mais à ceux qui accourent par désir du salut ; non pas à ceux qui restent étrangers aux promesses, mais à ceux qui, par le baptême, sont réconciliés et réunis au Verbe lui-même, en qualité de fils d'adoption. C'est pourquoi le Psalmiste dit : *Venez*, c'est-à-dire approchez de moi par vos bonnes œuvres, *mes enfants*, puisque par la régénération vous avez mérité de devenir des fils de lumière ; *écoutez*, vous qui avez les oreilles du cœur ouvertes ; *je vous*

quem paulo ante oratione nostra descripsimus.

R. Sustinuimus pacem, et non venit : quæsimus bona, et ecce turbatio : cognovimus, Domine, peccata nostra : * Non in perpetuum obliviscaris nos. V. Peccavimus, impie gessimus, iniquitatem fecimus, Domine, in omnem justitiam tuam. Non. Glória Patri. Non.

enseignerai la crainte du Seigneur, c'est-à-dire cette crainte même qu'un peu plus haut nous avons décrite dans notre discours.

R. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ; nous avons cherché le bien-être, et voici le trouble ; nous avons reconnu, Seigneur, nos péchés : * Ne nous oubliez pas à jamais. V. Nous avons péché, nous avons agi en impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur, contre toute votre justice. Ne nous. Gloire. Ne nous.

LUNDI

LEÇON I

Incipit
Nahum Propheta

Commencement
du Prophète Nahum

Chapitre I, 1-10

[Malédiction de Ninive.

Dieu vengeur.]

ONUS Ninive. Liber visionis Nahum Elcesæi. Deus æmulator et ulciscens Dominus, ulciscens Dominus et habens furorē; ulciscens Dominus in hostes suos et irascens ipse inimicis suis. Dominus patiens et magnus fortitudine et mun-

MALÉDICTION de Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elcéséen. C'est un Dieu jaloux et vengeur, le Seigneur, — le Seigneur se vengeant et entrant en colère, — le Seigneur se vengeant de ses adversaires — et entrant en colère contre ses ennemis. — Le Seigneur

dans non fáciét innocéntem; Dóminus in tempestáte et túrbine viæ ejus, et nébulæ pulvis pedum ejus; íncrepans mare et exsiccans illud et ómnia flúmina ad désertum dedúcens.

17. Redémit pópulum suum et liberávit eum, et vénient et exsultábunt in monte Sion et gaudébunt de bonis Dómini super fruménto, vino et óleo, * Et ultra non esúrient. ̎. Erítque ánima eórum quasi hortus irríguus. Et.

est patient et grand en puissance; — *il ne laisse pas impuni* ¹. — Le Seigneur va dans la tempête et les tourbillons, — et les nuages sont la poussière de ses pieds; — menaçant la mer, il la dessèche — et transforme tous les fleuves en désert.

17. Il a racheté son peuple et l'a délivré; et ils viendront et ils exulteront sur la montagne de Sion, et ils se réjouiront des biens du Seigneur, du blé, du vin et de l'huile; * Et ils n'auront plus faim. ̎. Et leur âme sera comme un jardin arrosé. Et ils n'auront.

LEÇON II

[Tout sera détruit.]

INFIRMATUS est Basan et Carmélus, et flos Líbani elánguit, montes commóti sunt ab eo, et colles desoláti sunt, et contrémuit terra a fácie ejus, et orbis et omnes habitántes in eo. Ante fáciem indignationis ejus quis stabit? et quis resístet in ira furóris ejus? Indignátio ejus effúsa est

BASAN et le Carmel ont été flétris, — et la fleur du Liban a languì; — les montagnes ont tremblé devant lui, — les collines ont été désolées — et la terre a été ébranlée à son aspect, — ainsi que le monde et ceux qui l'habitent. — En face de son indignation, qui subsistera? — Qui tiendra devant la fureur de sa colère? — Son courroux s'est répandu

1. Vulgate : *purifiant, il ne rendra pasi innocent*. Transcription d'un texte mutilé.

ut ignis, et petræ dissolútæ sunt ab eo.

R. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro; * Mélius est mihi incidere in manus hóminum, quam derelinquere legem Dei mei. ʒ. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

comme le feu, — et les pierres ont été par lui dissoutes.

R. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. ʒ. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[C'est par bonté pour ses amis que Dieu exterminera ses ennemis.]

BONUS Dóminus et confortans in die tribulatiónis et sciens sperántes in se. Et in dilúvio prætereúnte consummationem fáciat loci ejus, et inimícos ejus persecúntur ténebræ. Quid cogitátis contra Dóminum? Consummationem ipse fáciat; non consúrget duplex tribulatio. Quia, sicut spinæ se invicem complectúntur, sic convívium eórum páriter potántium : consu-

BON est le Seigneur, — il fortifie au jour de la tribulation, — il sait ceux qui espèrent en lui. — Sous le flot d'un déluge — il consommera la ruine de Ninive ¹ ; — et ses ennemis, des ténèbres les poursuivront. — Que méditez-vous contre le Seigneur? — Il consommera lui-même la ruine ; — et il n'y aura pas lieu à une double tribulation. — Parce que, comme des épines s'entrelacent, — ainsi est leur festin quand ils boivent ensemble ; —

1. Littéralement : *de son lieu*. Le pronom est féminin en hébreu et par conséquent se rapporte à la ville de Ninive, objet de la malédiction révélée au prophète.

méntur quasi stípula ariditate plena.

℣. Misit Dóminus Angelum suum et conclusit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. √. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuít de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

ils seront consumés comme une paille entièrement sèche.

℣. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. √. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire. Et.

MARDI

LEÇON I

Incipit
Hábacuc Prophéta

Commencement
du Prophète Habacuc

Chapitre I, I-10

[Annonce de l'invasion chaldéenne.

Plainte du prophète : l'immoralité d'Israël.]

ONUS, quod vidit Hábacuc prophéta. Usquequo, Dómine, clamábo, et non exáudies? vociferábor ad te vim pátiens, et non salvábis? Quare ostendísti mihi iniquitátem et labórem, vidére prædam et injustítiam contra me, et factum est judícium et contradíctio poténtior? Propter hoc laceráta est lex, et non pervénit usque

MALÉDICTION vue par le prophète Habacuc. Jusques à quand, Seigneur, t'implorerai-je, sans que tu m'exautes? — Crierai-je vers toi souffrant violence, sans que tu me sauves? — Pourquoi me montres-tu l'iniquité et la souffrance? — me fais-tu voir la dévastation et la violence? — Le procès s'engage et la contradiction est plus forte. — A cause de cela la loi est déchirée, — et la justice

ad finem judícium; quia impius prævalet advérsus justum, propterea egréditur judícium perversum.

R. A fácie furóris tui, Deus, conturbáta est omnis terra : * Sed miserére, Dómine, et ne fácias consummationem. ŷ. Dómine, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum ! Sed.

ne voit pas le jour ; — car le méchant l'emporte sur le juste ; — c'est pourquoi l'on prononce un jugement inique.

R. Devant votre colère, ô Dieu, toute la terre a été troublée : * Mais ayez pitié, Seigneur, et n'allez pas jusqu'au bout du châtiment. ŷ. Yahwéh, notre Seigneur, combien admirable est votre nom ! Mais.

LEÇON II

[Réponse de Dieu : les Chaldéens seront mes instruments.]

ASPICITE in gentibus et vidéte, admirámini et obstupéscite; quia opus factum est in diébus vestris, quod nemo credet cum narrábitur; quia ecce ego suscitábo Chaldæos, gentem amáram et velócem, ambulántem super latitúdinem terræ, ut possideat tabernácula non sua. Horríbilis et terríbilis est, ex semetípse judícium et onus ejus egrediétur.

R. Civitátem istam tu circúmda, Dómine : et Angeli tui custódiant muros ejus. * Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum misericórdia. ŷ. Avertátur

JETEZ les yeux sur les nations et regardez ; — soyez étonnés et dans la stupeur ; — car je vais faire en vos jours — une œuvre que personne ne croira quand on la racontera. — Car voici que je vais susciter les Chaldéens, — peuple cruel et impétueux, — qui parcourt l'étendue de la terre, — pour s'emparer de tentes qui ne sont pas à lui. — Il est terrible et formidable ; — c'est par lui que le jugement et la malédiction seront réalisés.

R. Entourez, Seigneur, cette cité, et que vos Anges en gardent les murs. * Exaucez, Seigneur, votre peuple, avec miséricorde. ŷ. Que votre colère se

furor tuus, Dómine, a
pópulo tuo et a civitáte
sancta tua. Exáudi.

détourne, Seigneur, de votre
peuple et de votre cité
sainte. Exaucez.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Exáudi.

LEÇON III

[Puissance des Chaldéens.]

LEVIORES pardis equi ejus
et velocióres lupis ves-
pertínis, et diffundéntur
équites ejus; équites nam-
que ejus de longe vénient,
volábunt quasi áquila fes-
tínans ad comedéndum.
Omnes ad prædam
vénient, fácies eórum
ventus urens; et congre-
gábit quasi arénam cap-
tívitétem. Et ipse de régi-
bus triumphábit, et ty-
ránni ridículi ejus erunt;
ipse super omnem muni-
tiónem ridébit et com-
portábit ággerem et cápiet
eam.

SES chevaux sont plus lé-
gers que les léopards —
et plus rapides que les
loups du soir, — et ses
cavaliers se répandront ; —
car ses cavaliers viendront
de loin, — ils voleront
comme l'aigle se hâtant au
repas. — Tous viendront
au butin ; — leur face est
comme un vent brûlant, —
et ils assembleront les cap-
tifs comme le sable. — Et
ce peuple triomphera des
rois, — et les princes seront
pour lui un sujet de déri-
sion ; — lui-même se mo-
quera de toute forteresse, —
et il formera une tranchée
et il la prendra.

Ry. Genti peccatríci, pó-
pulo pleno peccáto mise-
rére, * Dómine Deus. *ŷ.*
Esto placábilis super ne-
quítiam pópuli tui. Dó-
mine. Glória Patri. Dó-
mine.

Ry. A la nation pécheresse
et au peuple chargé de
péché, faites miséricorde,
* Seigneur Dieu. *ŷ.* Lais-
sez-vous fléchir au sujet de
la méchanceté de votre
peuple. Seigneur Dieu. Gloi-
re au Père. Seigneur Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

Incipit
Sophonías Prophéta

Commencement
du Prophète Sophonie

Chapitre I, 1-9

[Annonce du jugement de tout l'univers...]

VERBUM Dómini, quod factum est ad Sophoníam filium Chusi, filii Godolíæ, filii Amaríæ, filii Ezezíæ, in diébus Josíæ filii Amon regis Judæ. Cóngregans cóngregábo ómnia a fácie terræ, dicit Dóminus, cóngregans hóminem et pecus, cóngregans volatília cæli et pisces maris; et ruínæ impiórum erunt, et dispérdam hómines a fácie terræ, dicit Dóminus.

R^y. Indicábo tibi, homo, quid sit bonum aut quid Dóminus requírat a te : * Fácere judícium et justítiam et sollicitum ambuláre cum Deo tuo. ʒ. Spera in Dómino, et fac bonitátem, et inhábita terram. Fácere.

PAROLE du Seigneur adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Ananias, fils d'Ezéchias, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. « Je cueillerai ¹ toutes choses de la face de la terre, dit le Seigneur ; cueillant les hommes et les bêtes, — cueillant les volatiles du ciel et les poissons de la mer ; — et la ruine des impies arrivera ; — et j'exterminerai les hommes de la face de la terre, » — dit le Seigneur.

R^y. Je t'indiquerai, ô homme, ce qui est bon et ce que le Seigneur demande de toi : * Pratique le jugement et la justice ; marche attentivement avec ton Dieu. ʒ. Espère en Dieu et fais le bien ; habite le pays. Pratique.

x. Le latin de la Vulgate *cóngregans cóngregabo* ne peut s'entendre dans ce contexte que de celui qui ramasse en enlevant à la terre les êtres qui en vivaient.

LEÇON II

[... De Juda.]

ET exténdam manum meam super Judam et super omnes habitantes Jerúsalem et dispérdam de loco hoc reliquias Baal et nómina ædituórum cum sacerdotibus et eos qui adorant super tecta militiam cæli et adorant et jurant in Dómino et jurant in Melchom, et qui avertúntur de post tergum Dómini, et qui non quæsiérunt Dóminum nec investigavérunt eum.

℞. Angústia mihi sunt úndique, et quid éligam ignóro : * Mélius est mihi incídere in manus hóminum, quam dere-línquere legem Dei mei. √. Si enim hoc égero, mors mihi est; si autem non égero, non effúgiam manus vestras. Mélius.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Mélius.

LEÇON III

[Pour bientôt.]

SILETE a fácie Dómini Dei, quia juxta est

ET j'étendrai ma main sur Juda — et sur tous les habitants de Jérusalem, — et j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, — et les noms des gardiens du temple avec les prêtres ; — et ceux qui adorent sur les toits la milice du ciel ¹, — qui adorent le Seigneur et jurent par lui, — et jurent aussi par Melchom ² ; — et ceux qui se détournent de la suite du Seigneur, — et ceux qui n'ont pas cherché le Seigneur, — et ne s'en sont pas mis en peine.

℞. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir. * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. √. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

SILENCE, devant la face du Seigneur Dieu, — parce

1. Les astres.

2. De ceux qui, tout en adorant le vrai Dieu, adorent aussi les idoles.

dies Dómini, quia præparávit Dóminus hóstiã, sanctificávit vocátos suos. Et erit, in die hóstiæ Dómini visitábo super príncipes et super filios regis et super omnes qui indúti sunt veste peregrína et visitábo super omnem qui arrogánte ingréditur super limen in die illa, qui complent domum Dómini Dei sui iniquitate et dolo.

R. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. V. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

qu'est proche le jour du Seigneur, — parce que le Seigneur a préparé une victime, — il a sanctifié ses invités ¹. — Et il arrivera qu'au jour de l'hostie du Seigneur, — je visiterai les princes et les fils du roi, — et ceux qui sont vêtus d'un habit étranger ; — et je visiterai quiconque entre avec insolence sur le seuil du temple en ce jour-là, — et qui remplit la maison du Seigneur son Dieu d'iniquité et de tromperie. »

R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. V. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité ; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux. Et. Gloire au Père. Et.

1. Pour le repas sacrificiel dans lequel leur sera offert Juda, iustement immolé pour ses péchés.

JEUDI

LEÇON I

Incipit
Aggæus Prophéta

Commencement
du Prophète Aggée

Chapitre I, 1-10

[Faut-il rebâtir le temple?]

IN anno secúndo Daríi regis in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Dómini in manu Aggæi, prophætæ ad Zoróbabel fílium Saláthiel ducem Juda et ad Jesum fílium Jósedec sacerdotem magnum dicens : Hæc ait Dóminus exercítuum dicens : Pópulus iste dicit : Nondum venit tempus domus Dómini ædificándæ.

R⁷. Vidi Dóminum sedéntem super sólum excélsum et elevátum : et plena erat omnis terra majestáte ejus : * Et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. ʒ. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri. Et.

EN la seconde année du roi Darius, au sixième mois, au premier jour du mois, la parole du Seigneur fut adressée, par l'intermédiaire d'Aggée le Prophète, à Zorobabel, chef de Juda, fils de Salathiel, et à Jésus, le grand-prêtre, fils de Josédéc, disant : « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce peuple dit : Il n'est pas encore venu, le temps de bâtir la maison du Seigneur. »

R⁷. Je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et toute la terre était pleine de sa majesté, * Et les pans de sa robe remplissaient le temple. ʒ. Des séraphins se tenaient au-dessus ; ils avaient six ailes l'un et l'autre. Et.

LEÇON II

[Il semble que non, car c'est la ruine économique.]

ET factum est verbum Dómini in manu Ag-

ET la parole du Seigneur fut adressée par l'entre-

gæi prophætæ dicens : Numquid tempus vobis est ut habitétis in dómibus laqueátis, et domus ista desérta? Et nunc hæc dicit Dóminus exercítuum : Pónite corda vestra super vias vestras : seminástis multum et intulístis parum, comedístis et non estis satiáti, bibístis et non estis inebriáti, operuístis vos et non estis calefacti, et qui mercedes congregávit misit eas in sácculum pertúsum.

℣. Aspice, Dómine, de sede sancta tua, et cógita de nobis : inclína, Deus meus, aurem tuam et audi : * Aperi óculos tuos et vide tribulatióem nostram. †. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Aperi.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Aperi.

LEÇON III

[Oui, car c'est votre impiété qui est la cause de vos malheurs.]

HÆC dicit Dóminus exercítuum : Pónite corda vestra super vias vestras, ascéndite in mon-

mise d'Aggée le prophète disant : « Est-ce le temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, — quand cette maison est déserte? » — Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées : — « Appliquez vos cœurs à vos voies ; — vous avez semé beaucoup et vous avez peu recueilli ; — vous avez mangé et vous n'avez pas été rassasiés ; — vous avez bu et vous n'avez pas été désaltérés ; — vous vous êtes couverts et vous ne vous êtes pas réchauffés ; — et celui qui a accumulé des profits les a mis dans un sac percé. »

℣. Regardez, Seigneur, du haut de votre trône saint, et pensez à nous ; inclinez votre oreille, mon Dieu, et écoutez. * Ouvrez vos yeux et voyez notre tribulation. †. Vous qui régissez Israël, soyez attentif ; vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Ouvrez.

VOICI ce que dit le Seigneur des armées : — « Appliquez vos cœurs à vos voies, — montez sur

tem, portáte ligna et ædificáte domum, et acceptábilis mihi erit, et glori ficábor, dicit Dóminus. Respexistis ad ámplius, et ecce factum est minus; et intulistis in domum et exsufflávi illud. Quam ob causam? dicit Dóminus exercítuum, quia domus mea desérta est, et vos festinátis unusquisque in domum suam. Propter hoc super vos prohibiti sunt cæli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum.

R. Aspice, Dómine, quia facta est desoláta cívitas plena divítiis, sedet in tristítia dómina Gén tium : * Non est qui consolétur eam, nisi tu, Deus noster. ŷ. Plorans plorávit in nocte, et lá crimæ ejus in maxillis ejus. Non. Glória Patri. Non.

la montagne, portez des bois, — et bâtissez la maison, — et elle me sera agréable, — et je serai glorifié, » dit le Seigneur. — « Vous avez espéré plus et il arrive moins ; — vous avez apporté dans votre maison et j'ai soufflé dessus ; — pour quel motif? » dit le Seigneur des armées ; — « parce que ma maison est déserte — et que chacun de vous se hâte pour la sienne. — C'est pour cela qu'au-dessus de vous — les cieux ont été empêchés de donner la rosée, — et que la terre a été empêchée de donner son fruit. »

R. Voyez, Seigneur, comme elle a été ravagée, la ville pleine de richesses ; elle gît dans la tristesse, la reine des nations ; * Et il n'est personne qui la console, si ce n'est vous, notre Dieu. ŷ. Elle a pleuré abondamment pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues. Et. Gloire au Père. Et.

VENDREDI

LEÇON I

Incipit
Zachariás Prophéta

Commencement
du Prophète Zacharie

Chapitre I, 1-6

[Appel à la conversion.]

IN mense octávo in anno
secúndo Daríi regis fac-
tum est verbum Dómini
ad Zachariám filium Ba-
rachíæ filii Addo prophé-
tam dicens : Irátus est
Dóminus super patres
vestros iracúndia; et dices
ad eos : Hæc dicit Dómi-
nus exercítuum : Con-
vertímini ad me, ait Dó-
minus exercítuum, et con-
vértar ad vos, dicit Dó-
minus exercítuum.

¶. Super muros tuos,
Jerúsalem, constitui cus-
tódés : * Tota die et nocte
non tacébunt laudáre no-
men Dómini. †. Prædicá-
bunt pópulis fortitúdinem
meam, et annuntiábunt
Géntibus glóriam meam.
Tota.

AU huitième mois, en la
seconde année du roi
Darius, la parole du Seigneur
fut adressée à Zacharie, le
prophète, fils de Barachie,
fils d'Addo, disant : « Le
Seigneur a été très irrité
contre vos pères ; et tu leur
diras : Voici ce que dit le
Seigneur des armées : Re-
venez à moi, dit le Seigneur
des armées, et je revien-
drai à vous, dit le Seigneur
des armées. »

¶. Sur tes murs, Jérusa-
lem, j'ai établi des gardes.
* Tout le jour et la nuit ils
ne cesseront pas de louer le
nom du Seigneur. †. Ils
prêcheront aux peuples ma
puissance et annonceront ma
gloire aux nations. Tout le
jour.

LEÇON II

[N'imites pas les péchés de vos pères.]

NE sitis sicut patres
vestri, ad quos cla-
mábant prophætæ prióres
dicéntes : Hæc dicit Dó-

NE soyez pas comme vos
pères, auxquels les pro-
phètes antérieurs criaient en
disant : « Voici ce que dit le

minus exercituum : Convertimini de viis vestris malis et de cogitationibus vestris péssimis; et non audiérunt neque attendérunt ad me, dicit Dóminus. Patres vestri ubi sunt? et prophétæ numquid in sempiternum vivent?

℟. Muro tuo inexpugnabili circumcinge nos, Dómine, et armis tuæ poténtiæ protége nos semper : * Libéra, Dómine, Deus Israël, clamantes ad te. √. Erue nos in mirabilibus tuis, et da glóriam nómini tuo. Libéra.

Aux Octaves et aux Fêtes simples : Glória Patri. Libéra.

LEÇON III

[Imitez leur conversion.]

VERUMTAMEN verba mea et legítima mea, quæ mandávi servis meis prophétis, numquid non comprehendérunt patres vestros et convérsi sunt et dixerunt : Sicut cogitávit Dóminus exercituum fácere nobis secúndum vias nostras et secúndum adinventiões nostras, fecit nobis?

℟. Sustinúimus pacem, et non venit : quæsívimus

Seigneur des armées : Revenez de vos voies mauvaises et de vos pensées très mauvaises ; et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas fait attention à moi, dit le Seigneur. Vos pères, où sont-ils? et les Prophètes vivront-ils éternellement?

℟. De votre mur inexpugnable entourez-nous, Seigneur, et par vos armes puissantes protégez-nous toujours. * Libérez, Seigneur Dieu d'Israël, ceux qui crient vers vous. √. Délivrez-nous par vos prodiges, et donnez gloire à votre nom. Libérez.

MAIS cependant mes paroles et mes décrets, que j'ai confiés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères et alors ils se sont convertis et ont dit : Le Seigneur des armées nous a traités comme il avait résolu de le faire, selon nos voies et nos actions. »

℟. Nous avons attendu la paix, et elle n'est pas venue ;

bona, et ecce turbatio :
cognovimus, Domine,
peccata nostra : * Non
in perpetuum obliviscaris
nos. ⁊. Peccavimus, impie
gessimus, iniquitatem feci-
mus, Domine, in om-
nem justitiam tuam.
Non. Glória Patri. Non.

nous avons cherché le bien-
être, et voici le trouble ; nous
avons reconnu, Seigneur,
nos péchés : * Ne nous
oubliez pas à jamais. ⁊.
Nous avons péché, nous
avons agi en impies, nous
avons commis l'iniquité, Sei-
gneur, contre toute votre
justice. Ne. Gloire. Ne.

SAMEDI

LEÇON I

Incipit
Malachias Propheta

Commencement
du Prophète Malachie

Chapitre I, I-II

[Prédilection du Seigneur pour son peuple.]

ONUS verbi Domini ad
Israël in manu Ma-
lachiae. Diléxi vos, dicit
Dominus, et dixistis : In
quo dilexisti nos ? Nonne
frater erat Esau Jacob,
dicit Dominus, et diléxi
Jacob, Esau autem odio
habui et posui montes
ejus in solitudinem et
hereditatem ejus in dra-
cones deserti ? Quod si
dixerit Idumaea : De-
structi sumus, sed rever-
tentes aedificabimus quæ
destructa sunt ; hæc dicit

MALHEUR accablant de la
parole du Seigneur à
Israël par l'intermédiaire
de Malachie. « Je vous
ai aimés, » dit le Seigneur
— et vous avez dit : En
quoi nous avez-vous aimés ?
« Est-ce qu'Esau n'était pas
frère de Jacob » dit le Sei-
gneur — « et j'ai aimé Ja-
cob, mais j'ai haï Esau ;
— et j'ai fait de ses mon-
tagnes une solitude — et
j'ai abandonné son héritage
aux dragons du désert. » —
Que si l'Idumée dit : Nous
avons été détruits, — mais
revenant nous bâtirons ce

Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego déstruam; et vocabúntur términi impietátis et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

ⲙ. Laudábilis pópulus, * Quem Dóminus exercítuum benedíxit dicens : Opus mánuum meárum tu es, heréditas mea Israël. ̎. Beáta gens, cujus est Dóminus Deus, pópulus eléctus in hereditátem. Quem.

qui a été détruit ; — voici ce que dit le Seigneur des armées : — « Ceux-ci bâtitront, et moi je détruirai ; — et ils seront appelés bornes d'impiété — et peuple contre qui le Seigneur s'est irrité à jamais. »

ⲙ. Digne de louanges est le peuple, * Que le Seigneur des armées a béni en disant : Tu es l'œuvre de mes mains, mon héritage, Israël. ̎. Bienheureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu, le peuple choisi pour être son héritage. Que.

LEÇON II

[Les prêtres n'offrent pas dignement le sacrifice.]

ET óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israël. Fílius honórat patrem, et servus dóminum suum ; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus ? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus ? dicit Dóminus exercítuum ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum et dixístis : In quo despéximus nomen tuum ? Offértis super altáre meum panem pollútum et dícitis : In quo

ET vos yeux verront, et vous direz : — Que le Seigneur soit magnifié — par-delà les limites d'Israël. — Un fils honore son père et un serviteur son maître ; — si donc, moi, je suis votre Père, — où est mon honneur ? et si moi, je suis votre Seigneur, — où est la crainte qu'on a de moi ? — dit le Seigneur des armées, « à vous, prêtres, — qui méprisez mon nom et qui dites : — en quoi avons-nous méprisé votre nom ? Vous offrez sur mon autel un pain souillé, — et vous dites :

polluimus te? In eo quod dicitis : Mensa Domini despecta est.

℞. Angustiae mihi sunt undique, et quid eligam ignoro; * Melius est mihi incidere in manus hominum, quam derelinquere legem Dei mei. √. Si enim hoc egero, mors mihi est; si autem non egero, non effugiam manus vestras. Melius.

Aux Octaves simples et à l'Office de la sainte Vierge, le Samedi : Glória Patri. Melius.

LEÇON III

[Le sacrifice pur et parfait.]

SI offerátis cæcum ad immolandum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et languidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placuerit ei aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum. Quis est in vobis qui claudat ostia et incéndat altare meum

En quoi vous avons-nous souillé? — C'est en disant : la table du Seigneur est méprisable. »

℞. C'est l'angoisse de tout côté et je ne sais que choisir : * Mieux vaut pour moi tomber entre les mains des hommes que d'abandonner la loi de mon Dieu. √. Car si je fais cela, c'est pour moi la mort ; mais si je ne le fais pas, je n'échapperai pas à vos mains. Mieux.

SI vous offrez un animal aveugle pour être immolé, n'est-ce pas mal? — et si vous en offrez un boiteux ou malade, n'est-ce pas mal? — offre-le à ton gouverneur pour voir s'il lui plaira ou s'il te fera bon visage, » dit le Seigneur des armées. « Et maintenant invoquez la face du Seigneur pour qu'il ait pitié de vous — (car c'est par votre main que cela a été fait) — pour voir si de quelque manière il vous fera bon accueil, » dit le Seigneur des armées. — « Qui

gratúito? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípíam de manu vestra; ab ortu enim solis usque ad occás-
sum magnum est nomen meum in Géntibus, et in omni loco sacrificátur et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum in Géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

✠. Misit Dóminus Angelum suum et conclúsit ora leónum, * Et non contaminavérunt, quia coram eo injustítia invénta non est in me. ✠. Misit Deus misericórdiam suam et veritátem suam : ánimam meam erípuit de médio catulórum leónum. Et. Glória Patri. Et.

est celui parmi vous qui ferme les portes de mon temple — et qui allume le feu sur mon autel gratuitement? — Mon affection n'est pas en vous » dit le Seigneur des armées — « et je ne recevrai pas de présent de votre main. — Car, depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher, — grand est mon nom parmi les nations; — et en tout lieu une offrande pure est sacrifiée à mon nom, — parce que grand est mon nom devant les nations, » dit le Seigneur des armées.

✠. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions, * Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. ✠. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lions. Et. Gloire au Père. Et.

A VÊPRES

Tout se dit comme au Samedi avant le 1^{er} Dimanche de l'Avent, selon les indications données au commencement du Propre du Temps, Fasc. I.

*Ô Marie conçue sans péché,
priez pour nous qui avons recours à vous!*

Les 20 premières pages de ce PDF donne un aperçu de la qualité, *bonne ou mauvaise*, de l'édition papier. La qualité dépend du livre original dont nous nous sommes servi pour produire le fac-similé (*texte numérisé*).

Il est possible de commander l'édition papier à prix abordable en visitant le site :

canadienfrancais.org

Plusieurs autres livres sont également disponibles sur le même site, toujours à prix abordable.

Cet ouvrage est dans le domaine public.